



# Poesía en piedra. Análisis lingüístico y literario de las inscripciones de Palenque

Eliana Sotomayor Martínez

Tesis que presenta para obtener el título de licenciatura en Lengua y  
Literatura Hispánicas

Ciudad de México, MMVIII



## Introducción

Es muy peligroso, Frodo, cruzar la  
puerta, solía decirme.

Vas hacia el camino y si no cuidas tus  
pasos no sabes hacia dónde te  
arrastrarán

J. R. R. Tolkien, *El señor de los anillos*

Un día de 1997 mis pasos se dirigieron a la ciudad de Palenque en un viaje de práctica, y en ese entonces no sabía hacia dónde me guiarían... Luego de algunos años veo que me llevaron por el camino de la literatura prehispánica y de los glifos.

En aquel día de 1997 consideré la posibilidad de que las piedras labradas no sólo fueran documentos históricos sino que tuvieran formas precisas de contar los hechos y que pudieran llamarse Literatura, y con esto que la literatura indígena no comenzara con los documentos coloniales, sino antes, con las escrituras prehispánicas. Esta idea me llevó a plantear la hipótesis de analizar las estructuras de los monumentos y compararlos para saber si podían considerarse o no literatura.

Ese fue el inicio de esta investigación que ahora presento. Esta investigación es el resultado de enfrentarme a la selva y sus secretos: Palenque, una ciudad ahora en ruinas, todavía muestra el esplendor de lo que fue hace 1200 años; guarda los enigmas de su historia en las piedras labradas custodiadas por los árboles y los monos.

La tesis tiene como fin último comprobar la existencia de formas literarias en los monumentos en piedra palencanos de la época precolombina. Así, a través del análisis estructural de los textos, ya sea

## Introducción

entre tableros con el mismo tema o escritos en otros soportes, indago por los caminos de la literatura y la lingüística. Las dudas siempre han sido muchas, las preguntas siempre han superado a las respuestas, pero poco a poco la niebla se disipó para completar este trabajo.

La hipótesis principal de la tesis es analizar los textos epigráficos de Palenque para saber si presentaban una estructura literaria específica y el uso de figuras retóricas que diera indicios de que además de textos históricos también fueran literarios.

Los objetivos que me propuse fueron:

1. Hacer la lectura de las inscripciones conocidas hasta el momento (gracias a nuevas temporadas arqueológicas se han encontrado más monumentos) y que pudieran consultarse, ya fuera en libros o revistas especializadas, o en la glifoteca del Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas.
2. Analizar la estructura de los textos, por otras investigaciones (Josserand, 1991: 12-31) sabía que se podían dividir en ciertos episodios así como encontrar el uso de algunas figuras retóricas.
3. Realizar la comparación entre monumentos del mismo sitio arqueológico y luego frente a textos como códices y vasijas.
4. Comparar la estructura y retórica de los textos prehispánicos con obras coloniales de las –así llamadas– Tierras Bajas, para saber si pervivieron las formas, que no siempre los contenidos.

5. Por último, comparar los textos prehispánicos con obras literarias contemporáneas, pues suponía que la forma de contar podía permanecer entre los pueblos.

El *corpus* que utilicé para la investigación abarca todos los textos escritos provenientes de Palenque, sin importar el soporte. El método para realizar el trabajo fue el comparativo estructural, pues lo considero el más adecuado para trabajar escritos tan lejanos de nuestra época y cultura.

El primer paso propuesto en la tesis es la revisión de dos temas importantes para la lectura detallada de los monumentos: el idioma y el sistema de escritura. Lo siguiente consistió en leer –tanto como fuera posible– e interpretar los monumentos; problemas los hubo, pues no todos los glifos tienen lectura y no todos aparecen en otras palabras, lo que ayudaría para encontrar el valor fónico y semántico de los signos. Como última meta está el análisis literario de los textos y saber si la hipótesis es cierta.

La estructura de la tesis está compuesta de cuatro capítulos. En el primero se trata la base lingüística de la epigrafía maya, se habla de las diversas propuestas sobre la lengua de las inscripciones y la fonología, la morfología y la sintaxis que aparece en los documentos prehispánicos. El segundo capítulo se refiere al sistema de escritura maya, las hipótesis sobre el nacimiento de éste, la estructura, el tipo de glifos que se encuentran, así como su funcionamiento. El capítulo se dedica a Palenque y la historia de las investigaciones realizadas acerca de esta ciudad; ahí ofrezco la lectura de

## Introducción

los monumentos elegidos para este trabajo; es donde se bosqueja lo que será el capítulo siguiente: el análisis literario de los textos epigráficos.

El cuarto capítulo tiene como finalidad hacer el análisis retórico de los textos prehispánicos, la estructura del discurso y los distintos recursos literarios que se usan en cada parte. También es aquí donde comparo la estructura y retórica de los monumentos con obras coloniales, *Chilam Balam de Chumayel* y *Probanza de don Pablo Paxbolón*. Al final, cotejo con la literatura indígena contemporánea para saber si han pervivido las maneras de estructurar y narrar una historia.

Los problemas de enfrentarse a una cultura diferente a la nuestra son muchos. La falta de información, el desconocimiento del idioma, ser lectores de documentos con aproximadamente 1500 años de antigüedad, con otra cosmovisión son dificultades que no se pueden negar, y que seguramente se notarán en la investigación.

Por supuesto los caminos no se recorren solo. En este camino he contado con el apoyo de muchas personas a quienes dedico esta investigación. Es imposible partir a un viaje sin la ayuda de alguien que ha caminado más, en este caso es Alfonso Arellano, el director de esta tesis. Alfonso quien me guió en mi primer viaje a Palenque, quien nos advertía del “peligro” que implicaba para nosotros “flores de asfalto” la selva y quien me guió en todos los aspectos académicos.

Dedico este trabajo a Patricia Ávila, Gabriel Bourdin, Alejandra López Guevara y Patricia Martel, todos ellos consejeros de esta investigación gracias por su ayuda, comentarios, observaciones, sin ellos esto no habría

## Introducción

sido posible, no me alcanzan las palabras para expresar mi agradecimiento y afecto.

Por último agradezco a todos los que alguna vez han caminado conmigo en Palenque, porque gracias a sus miradas pude encontrar respuestas, a todos ellos les dedico esta investigación.

Ciudad de México, 2008

## Capítulo 1. De la lingüística

El habla es la sustancia o alimento del poema, pero no es el poema. La distinción entre el poema y esas expresiones poéticas –inventadas ayer o repetidas desde hace mil años por un pueblo que guarda intacto su saber tradicional– radica en lo siguiente: el primero es una tentativa por trascender el idioma; las expresiones poéticas, en cambio, viven en el nivel mismo del habla...

Octavio Paz, *El arco y la lira*, p. 35

### Introducción

Los sistemas de escritura, por lo general, codifican un idioma; algunas veces un mismo sistema representa varias lenguas, como el caso del alfabeto latino; en otras ningún idioma en específico, como en las señales de tránsito. Aunque la escritura represente un idioma, éste no coincide por completo con el habla cotidiana.

En el caso de los textos mayas, si bien no se sabe con precisión en qué lengua estaban escritos, se ha supuesto que es en las de las Tierras Bajas: cholano y yucatecano, por la ubicación de los monumentos con inscripciones.

El análisis lingüístico de las inscripciones prehispánicas podría ayudarnos a comprender un poco más sobre la lengua de los textos. Además, en la comparación entre los glifos y los idiomas actuales, cabe la posibilidad de hallar datos que ayuden al desciframiento y comprensión de los mensajes.

La escritura mantiene al idioma “congelado”. No cambia con la misma rapidez de la lengua hablada. Así, algunas palabras o

De la lingüística

construcciones gramaticales escritas en los monumentos precolombinos también se encuentran en libros coloniales y narraciones contemporáneas.

El propósito de este capítulo es analizar el supuesto idioma en que escribieron los antiguos mayas y las correlaciones con textos alejados en tiempo y espacio, como la *Probanza de don Pablo Paxbolón*, escrito chontal del siglo XVII, diccionarios de yucateco colonial y gramáticas de lenguas actuales.

Una revisión de los textos epigráficos leídos hasta hoy y su comparación con las lenguas yucatecanas y cholanas, puede ser de utilidad para el análisis lingüístico de las inscripciones de la ciudad de Palenque. También la correspondencia de elementos entre los escritos antiguos, coloniales y modernos.

El primer punto a tratar es la filiación de las lenguas mayas, su historia y sus relaciones, para así ubicar a los idiomas de las Tierras Bajas dentro de la familia lingüística.

### **Familia lingüística maya**

Las lenguas mayas se hablan en el sur de Tamaulipas, norte de Veracruz, regiones de Hidalgo y Querétaro, Tabasco, Campeche, Yucatán y Quintana Roo, en México; Guatemala, Belice, parte de Honduras y de El Salvador.

Se clasifican como lenguas polisintéticas, es decir agregan morfemas a raíces léxicas para expresar y completar ideas. Forman palabras por medio de la aglutinación, que consiste en añadir afijos

derivativos a una raíz. Las raíces y los afijos, por lo general, son monosilábicos.

Las 32 lenguas de la familia maya tienen un origen común. Según la glotocronología, el protomaya<sup>1</sup> y todos los idiomas comparten semejanzas en los aspectos fonológico, morfosintáctico y semántico.

Otto Schuman (1990: 12) describe cinco hipótesis sobre el origen de la familia lingüística maya, a saber:

- 1) Que la migración de los hablantes de lenguas mayas se dio de norte a sur; el primer grupo que se estableció fue el huasteco en lo que ahora es San Luis Potosí y Veracruz.
- 2) Que las lenguas mayas son originarias de El Salvador, de la zona de Chalchuapa.
- 3) Que el punto de dispersión de la familia se encuentra en los Cuchumatanes. Esta hipótesis coincide con la de Kaufman (1976: *passim*).
- 4) Que los restos arqueológicos más antiguos encontrados en Belice pueden ser de los primeros hablantes de lenguas mayas.
- 5) Que los mayas estuvieron asentados en las costas del Golfo de México y fueron separados por los mixe-zoques quienes bajaron de la Sierra Madre Oriental a la costa del Golfo.

---

<sup>1</sup> Se llama protolenguas a aquellas que tienen un origen común, de las cuales no se tiene registro escrito y que reconstruyen los lingüistas a partir de las coincidencias léxicas de idiomas.

## De la lingüística

Tal vez la hipótesis más aceptada es que la primera lengua maya se habló hacia el año 2600 a.C. en la región de los Cuchumatanes al noroccidente de Guatemala (McQuown, 1964: 69).

Aproximadamente en 1800 a.C. los habitantes de los Cuchumatanes se dividieron y una parte emigró al norte y oeste. Se les denomina huastecos y se establecieron en lo que ahora son los estados de Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz.

Entre 1600 y 1000 a.C. los yucatecos se establecieron en la región del Petén y años después ocuparon la Península de Yucatán. Fue hasta el año 1000 d.C. que el grupo yucatecano se fragmentó en cuatro idiomas: yucateco, mopán, itzá y lacandón.

Hacia 1600 a.C. el núcleo de hablantes de protomaya en los Cuchumatanes formó dos ramas: la maya Oriental y la maya Occidental. La primera se extendió al sur y este del territorio guatemalteco. Dos siglos después se fragmentó en dos: mameana y quicheana.

En 600 a.C. la rama quicheana se dividió en los grupos usanteco, pocom, kekchí y quiché. A su vez la rama mameana se fragmentó en los grupos ixil y mam y en 500 d.C. el grupo mam se fragmentó en teco y mam. Entre 600 y 300 d.C. el grupo ixil se dividió en ixil y aguacateco.

En el siglo IX d.C. el grupo pocom se dividió en pocomchí y pocomam. A su vez, el grupo quiché se fraccionó en achí, quiché, cakchiquel, tzutuhil, sacapulteco y sipacapeño.

Por su parte, la división Occidental se bifurcó en tzeltalano y kanjobalano hacia el año 1000 a.C. aproximadamente. La rama tzeltalana se asentó en el área del río Usumacinta, la kanjobalana permaneció en la región de los Cuchumatanes.

Entre los años 600 a.C. y 100 a.C. la rama tzeltalana ocupaba la región del Usumacinta, parte de los Altos de Chiapas y la región del río Motagua. Hacia 100 d.C. la rama tzeltalana se separó en los grupos: tzeltalano y cholano. Los primeros habitaron los Altos de Chiapas; los hablantes de cholano se ubicaron en la zona del río Tulijá y se extendieron hasta el río Motagua.

Para 600 d.C., ya en el período Clásico temprano, es decir entre 300 y 600 d.C.<sup>2</sup> el Cholano se dividió en cholano oriental y cholano occidental. También en el siglo VII el tzotzil y el tzeltal se separaron.

Hasta 800 d.C. (según Justeson, comunicación personal a Kaufman y Norman, 1984: 82) el cholano occidental se diferenció en ch'ol y chontal, y chortí y choltí en el grupo oriental.

Hasta el año 100 a.C. la rama kanjobalana se dividió en los grupos chuj y kanjobal que se extendieron por la región suroeste de Guatemala.

En el año 400 d.C. el grupo Chuj se separó en chuj y tojolabal. 100 años más tarde el motozintleco o mochó se diferenció del grupo kanjobal y se extendió por la región de Motozintla, Tuzatlan y Chicomucelo. En el año 900 la variante de Chicomucelo se convirtió en chicomuselteco

---

<sup>2</sup> También se propone la fecha 800 d.C. (Kaufman y Norman, 1984: 82).



jeroglíficos en piedra son chontalanos y tienen influencia del yucatecano tanto en morfología como en sintaxis (Bricker, 1986, *passim*). Otra propuesta reciente muy aceptada menciona que la lengua escrita es el cholano oriental (Lacadena, Wichmann, 2002, *passim*), lo cual significa mayor afinidad con el choltí y chortí.

Para el período Clásico (de 300 a 900 d.C.) se ha supuesto que las lenguas cholanas ocupaban una gran parte del área maya; es decir, se extendían desde la costa de Tabasco hasta el río Motagua y esto coincide con el área donde se han encontrado registros de escritura.



Figura 2. Mapa de las lenguas cholanas y yucatecanas, (con base en Thompson, 1960, figura 1).

Sin embargo, la evidencia lingüística de las inscripciones me hace suponer que tanto el cholano como el yucatecano tienen una relación más cercana a la planteada por la mayoría de los lingüistas, como ya dije. Posiblemente el idioma en el que están escritos los textos prehispánicos, corresponda a una lengua extendida por la península de Yucatán, como menciona Schuman (1990: 12): “otros autores hemos sostenido que no se debería hacer una división entre el grupo maya y el grupo ch’ol sino que deberían incluirse en un solo grupo que se denominaría peninsular”. Fue durante la época prehispánica que se separó en los dos grupos: cholano y yucatecano, que a su vez se dividieron en ch’ol, chontal, ch’oltí –lengua conocida sólo por un documento colonial– y ch’ortí, y yucateco, mopán, itzá y lacandón, respectivamente.

Cuando se comparan los textos coloniales y contemporáneos con los monumentos de Palenque, las propuestas de Victoria Bricker (1986, *passim*) y de Alfonso Lacadena y Søren Wichmann (2002, *passim*) no cubren ciertos aspectos que a mi parecer son importantes: vocabulario y morfología.

En cuanto al vocabulario, muchas de las palabras que se utilizaron en Palenque durante el período clásico aparecen en escritos coloniales yucatecos –*Chilames*, términos referentes a cargos, algunos verbos y sustantivos que ya no se encuentran en lenguas cholanas. Norman McQuown (1964: 74) afirma que las lenguas yucatecanas y cholanas tienen dos mil años de separación por lo que sería muy difícil

–a pesar de ser formas canónicas– encontrar palabras idénticas o tal vez con un significado parecido.

La morfología que tienen los textos palencanos es la siguiente:

	transitivos	intransitivos	posicionales
completivo	–ah	–yi	–wan, –lah
incompletivo	–Ø	–Ø	–Ø

Al analizar los textos coloniales y las gramáticas contemporáneas no hay correspondencia entre los morfemas de flexión verbal prehispánicos y los de lenguas modernas.

Si las propuestas del grupo cholano o cholano oriental correspondieran a la lengua de las inscripciones, se advierte el problema del sufijo –ah, ya que sólo existe en lenguas yucatecanas como marcador de aspecto perfecto en verbos transitivos, mientras en las lenguas cholanas el sufijo es –i. De acuerdo con Bricker (1986: 26) se trata de:

	Yucateco clásico	Yucateco moderno	Itzá	Mopán	Lacandón
Imperfecto	–ic	–ik	–ik	–ic	–ik
Perfecto	–ah	–ah	–ah	–aj	–a(h)
Optativo	–vb	–eh/–Ø	–v'	–v'	–e(h)
Imperativo	—	–eh	–v'	–v	–e(eh)
Participio perfecto	–an	–a'an	–a'an	–a'an	–a'an

	Chontal clásico	Chontal moderno	Ch'ol	Cholti	Chortí
Imperfecto	–e	–e'	–e/–Ø	–i/–v	–i/–e
Perfecto	–i	–i	–v(y)	–i/–v	–i/–e
Imperativo	–v	–v	–v	–v	–v
Participio perfecto	–b-il	—	–b-il	–b-il	–b-ir

Si suponemos que las ramas cholana y yucatecana tienen un antecesor común, quizás al dividirse ciertos morfemas quedaron en una rama como es el caso de *-ah* en lenguas yucatecas e *-i* para las lenguas cholanas. En la *Probanza de don Pablo Paxbolón*, Smailus (1975: 201) apunta que el sufijo *-ah* no tiene traducción pues sólo se encuentran dos ejemplos, en uno como imperativo *ak-ah-ix abala*, 'daos' y *ta yauual uch'ach'ahintel uka upetel vinic* 'entonces (fue) el alegrarse de toda la gente'. Ortwin Smailus considera que en este caso el sufijo *-ah* ayuda a la formación de la voz pasiva pues cambia un verbo intransitivo en transitivo.

En Mopán *-aj* es el morfema que hace voz pasiva, así que tal vez en la época prehispánica tenía una doble función: como marcador de aspecto perfecto para verbos transitivos y morfema que cambia la transitividad de los verbos. Así el ejemplo de la *Probanza de don Pablo Paxbolón* sería uno de los últimos ejemplos en lenguas cholanas, pues posiblemente se perdió y sólo quedaron los morfemas: *-c-*, *-ant*, *-ent* en chontal y *-tel*, *-tΛ*,<sup>3</sup> *-el* y *-j*, en ch'ol para hacer voz pasiva.

Los morfemas para raíces intransitivas coinciden en los sonidos: al parecer las lenguas yucatecanas duplican la vocal de la raíz mientras las cholanas agregan otra vocal. Sin embargo, en el aspecto imperfecto se comparte la *-l-*; en el optativo ocurre el mismo fenómeno pero con *-k-*, los imperativos son iguales en ambas ramas: *-en*.

En la reconstrucción de Protomaya de Norman McQuown (1964, *passim*) los morfemas para las raíces intransitivas son: *\*\*-i(k)* para

---

<sup>3</sup> El signo  $\Lambda$  corresponde a la llamada sexta vocal, también se escribe como  $\ddot{a}$ ,  $\ddot{o}$ ,  $\ddot{e}$

perfecto, que podría tener relación con *-i* de las lenguas cholanas, *\*\*-oq* para el aspecto imperfecto que cambia completamente en las ramas estudiadas, y *\*\*-ee* para imperativo, tal vez antecesor de *-en*.

A continuación se presentan los sufijos para la raíces intransitivas en lenguas yucatecas y cholanas según Bricker (1986: 27, 33):

	Yucateco clásico	Yucateco moderno	Itzá	Mopán	Lacandón
Imperfecto	-Vl -Ø	-Vl -Ø	-Vl -Ø	-Vl -Ø	-Vl/Vn -Ø
Perfecto	-Ø	-Ø	-Ø	-Ø	-Ø
Optativo	-Vc	-Vk	-Vk	-Vc	-Vk
Imperativo	-en	-en	-en	-en	-en
Participio perfecto	-(a)h-an	-(a)h-a'an	-a'an	-a'an	-a'an

	Chontal clásico	Chontal moderno	Ch'ol	Choltí	Chortí
Imperfecto	-el	-e(l) -o(l)	-el	-el	-i -Vy
Perfecto	-i	-i	-i	-i -Vy	-i -ay
Optativo	-ic	-i(k)	-ik	-ic	-(i)k
Imperativo	—	-en	-en	-?	-?
Participio perfecto	-em	—	-em	-?	-em

Los verbos posicionales tienen dos morfemas para indicar el aspecto perfecto: *-wan* y *-lah*. El primero existe sólo en idiomas cholanos, con excepción del ch'ol; el segundo está en las lenguas yucatecas menos en el lacandón, donde el fonema /l/ ha cambiado a /r/. Según Victoria Bricker, (1986: 29, 35), los morfemas para verbos posicionales *-en* yucateco y cholano– en aspecto perfecto son:

## De la lingüística

	Yucateco clásico	Yucateco moderno	Iztá	Mopán	Lacandón
Imperfecto	<i>-tal</i>	<i>-tal</i>	<i>-tal</i>	<i>-tal</i>	<i>-tal/-tar</i>
Perfecto	<i>-lah-i</i>	<i>-lah-ih</i>	<i>-lah-ih</i>	<i>-laj-i</i>	<i>-rah-i</i>
Optativo	<i>-lac</i>	<i>-lac</i>	<i>-lak</i>	<i>-lac</i>	<i>-rak</i>
Imperativo	<i>-len</i>	<i>-len</i>	<i>-len</i>	<i>-len</i>	<i>-ren</i>
Participio	<i>-an</i>	<i>-(l)-á'an</i>	<i>-a'an</i>	<i>-a'an</i>	<i>-a'an</i>

	Chontal clásico	Chontal moderno	Ch'ol	Choltí clásico	Chortí
Imperfecto	<i>-tel</i>	<i>-te(l)</i> <i>-wΔn-e(l)</i>	<i>-tΔl</i>	<i>-tal</i>	<i>-uan</i>
Perfecto	<i>-uan-i</i>	<i>-wΔn-i</i> <i>-lek</i>	<i>-le(y)</i>	<i>-uan</i>	<i>-uan</i>
Optativo	<i>-lec</i>	<i>-ik</i> <i>-wΔn-ik</i>	<i>-lek</i>	<i>-lec</i>	—
Imperativo	—	<i>-i'</i>	<i>-i'</i>	<i>-len</i>	—
Estativo	<i>-vl</i>	<i>-vl</i>	<i>-vl</i>	<i>-vl</i>	<i>-vl</i>

Considero que la comparación de la morfología colonial y contemporánea da indicios de una lengua común, la de las Tierras Bajas. Quizá es un argumento para hablar de una lengua única en las Tierras Bajas y los textos son el ejemplo del uso en formas canónicas.

El idioma que codifican los monumentos de Palenque no fue una lengua popular ni hablada cotidianamente en el período Clásico. Acaso fue un código mucho más antiguo. Entonces fue que se dividieron las ramas que luego se convirtieron en las lenguas conocidas en la actualidad.

Después de enunciar algunas diferencias y similitudes de los idiomas en la familia maya, trataré los aspectos lingüísticos de la lengua de las inscripciones y sus correlaciones con las lenguas yucatecanas y chontalanas.

El primer aspecto del que hablaré es el fónico.

## Fonología

En este apartado me referiré a los fonemas que comparten los idiomas cholanos, así como su correspondencia, hasta donde se ha descifrado, en los textos escritos en la época precolombina. Para facilitar la comprensión de los sonidos y por no haber un criterio uniforme de grafías para la transcripción lingüística maya, utilizaré los signos más usuales y no los alfabetos fonológicos.

<b>Puntos de Articulación</b>					
	Bilabiales	Alveolares	Alveopalatales	Velares	Glotales
Oclusivas sordas	p	t		k	'
Oclusivas sonoras	b			k'	
Oclusivas con cierre glotal	b'	t'			
Africadas simples		tz	ch		
Africadas con cierre glotal		tz'	ch'		
Fricativas sonoras		s	x [sh]		h
Nasales sonoras	m	n			
Lateral sonora		l			
Semiconsonantes	w		y		

Cuadro 1. Consonantes de las lenguas cholanas y yucatecas

<b>Puntos de Articulación</b>			
	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i		u
Medias	e	Λ	o
Bajas		a	

Cuadro 2. Vocales de las lenguas cholanas y yucatecas

Todos los sonidos registrados en las inscripciones coinciden con los propuestos por Otto Schumann (1973: 104) y Terrence

De la lingüística

Kaufman y William Norman (1984: 88) en sus reconstrucciones del protocholano. La excepción es un sonido vocálico, la llamada “sexta vocal”, un fonema central medio y que hasta el momento, no se ha encontrado en los textos prehispánicos. En las lenguas yucatecanas sólo hay cinco vocales.

Las raíces léxicas, parte principal de la palabra y con el mayor contenido semántico, son monosílabas y pueden tener las siguientes formas:

CVC	CVC	VC
CV'	CVh	VCV

Donde C equivale a una consonante, V es una vocal, ' es cierre glotal y h, aspiración. Por ejemplo:

Textos epigráficos	Yucateco	Yucateco colonial	Protocholano	Ch'ol	Chontal colonial	Chontal
<i>yax</i> “verde-azul”	<i>yáax</i>	<i>yáax</i>	* <i>yΔx</i>	<i>yΔjyΔx</i>	<i>yax</i>	<i>yΔx</i>
<i>te'</i> “árbol, madera”	<i>che'</i>	<i>che'</i>	* <i>te'</i>	<i>te'</i>	<i>te</i>	<i>te'</i>
<i>ch'ul</i> “sagrado”	<i>Kuy-en</i>	<i>kuy'-en</i>	* <i>ch'uh</i>	<i>ch'uj</i>	<i>chu</i>	<i>ch'uj</i>
<i>pih</i> ‘bulto o atado’	<i>pik</i>	—	—	<i>pik</i>	—	—

Cuadro 3. Ejemplos de raíces léxicas en textos epigráficos y su correspondencia con lenguas yucatecanas y cholanas.

A las raíces léxicas se les agregan afijos para especificar la información; en ese caso se llama flexión. Cuando la palabra

cambia de categoría gramatical por medio de afijos se conoce como derivación.

Los afijos, ya sea flexivos o derivativos, también son monosílabos. En el caso de los prefijos, si la palabra comienza con vocal los prefijos sólo serán consonantes. Si la palabra empieza con una consonante los prefijos llevarán vocal. Lo mismo ocurre con los sufijos.

Así, la forma de construir palabras consiste en la unión de una raíz más los afijos correspondientes; por lo consiguiente, los próximos temas a tratar serán la morfología; es decir categorías gramaticales, y la sintaxis, que es el estudio de las oraciones.

### **Morfosintaxis**

En todos los idiomas encontramos términos que sirven para nombrar personas, animales, plantas o cosas. Son los sustantivos. Las palabras que los modifican o especifican se conocen como adjetivos. Los vocablos que definen la acción realizada por los sustantivos se llaman verbos y las palabras encargadas de dar información sobre la acción realizada por los verbos son los adverbios. En breve, éstas son las categorías gramaticales más importantes, aunque no las únicas, en cualquier lengua.

## Sustantivos

Estas palabras funcionan como sujeto, objeto directo o indirecto (al que también se le llama benefactivo o malefactivo según el verbo). Están formados por una raíz y van acompañados por diferentes afijos: posesivos, agentes, colectivos o abstractivos.

La posesión se expresa con un grupo de prefijos que indican si el propietario es 1ª, 2ª o 3ª persona del singular o del plural. A estos afijos también se les denomina Grupo A o Absolutivos.

En el caso de las inscripciones mayas sólo aparece la 3ª persona del singular, él o ella: *u-*. Hasta donde se conoce no hay ejemplos del resto de las personas gramaticales, y la única excepción es el llamado “Vaso del Conejo”, donde aparece la 1ª persona del singular; sin embargo, es una pieza de saqueo y por ende carece de contexto arqueológico.

*U k'aba ch'ul*, ‘su nombre sagrado’ es un ejemplo de posesión en 3ª persona que aparece en monumentos pétreos.



Figura 3. Posesivos o marcadores de 3ª persona del singular.

En las lenguas yucatecanas y cholanas encontramos los siguientes afijos de posesión:

Persona	Ch'ol		Chontal		Yucateco		Itzá	
	Ante vocal	Ante consonante	Ante vocal	Ante consonante	Ante vocal	Ante consonante	Ante vocal	Ante consonante
1 <sup>a</sup> . singular	k-	j-	k-	kō-	In-	inw-	in-	inw-
2 <sup>a</sup> . singular	'aw-	'a-	'aw-	'a-	a-	aw-	a-	aw-
3 <sup>a</sup> . singular	y-	'i-	y-	'u-	u-	uy-	u-	uy-
1 <sup>a</sup> . plural	k-...-la	j- -la	k-...-la	kō-...-la	k-	k-	ki-...- e'ex	kiw-...-e'ex
2 <sup>a</sup> . plural	'aw-...- la	'a-...-la	'aw-...- la	'a-...-la	a-...- e'ex	aw-...-e'ex	a-...-e'ex	aw-...-e'ex
3 <sup>a</sup> . plural	y-...-ob	'i-...-ob	y-...-ob	'u-...-ob	u-...- o'ob	uy-...-o'ob	u-...-e'ex	uy-...-e'ex

Cuadro 4. Afijos posesivos o Grupo A en lenguas cholanas y yucatecanas

Se sabe que, en los textos jeroglíficos, el prefijo posesivo de la 3<sup>a</sup> persona del singular era *u-* y coincide con las reconstrucciones del cholano (véase Schumann, 1973: 105; Hopkins, 1981: 199). El yucatecano lo comparte: en textos coloniales se encuentran ejemplos del posesivo *u-*, así como en lenguas actuales. En la *Probanza de don Pablo Paxbolón* aparece *u k'aba*, 'su nombre'. En yucateco del período colonial no hay diferencia: *u k'aba*, con la misma traducción.

También se pueden reconstruir las demás personas gramaticales a través de la comparación de los morfemas. Debido a que no es la intención del trabajo, no presentaré los afijos posesivos reconstruidos para el protomaya, ni para el cholano, además de que no existen ejemplos en los textos prehispánicos.

## Agentivos

Son prefijos que indican si quien realiza la acción es un hombre o una mujer.

Se usa *ah-* para hombres y *na'-* o *ix-* para mujeres. En los textos prehispánicos esos prefijos se encuentran en los títulos de los personajes. Por ejemplo: *ah cacaw* 'El del cacao', para hombres, en el caso de las mujeres no se utiliza *x-* sino *na'*, que puede traducirse, como 'señora', aunque en yucateco el significado es 'madre' y 'casa' con determinado dueño. El agentivo *x-* denota feminidad como una idea general y los textos se refieren a personajes de una elite.



Figura 4. Agentivos, masculino y femenino respectivamente

En el caso de *ahau*, el título más conocido para gobernantes, se ha traducido como 'señor'. Sin embargo, al descomponer la palabra en sus elementos, resalta que *ah-* es un agentivo masculino y *au*, la raíz de la palabra, la cual quiere decir 'dar gritos, aullidos o voces'. El sentido etimológico es "el que vocifera", aunque a lo largo de los años se gramaticalizó y tuvo el significado de "dueño, rey o señor" (Alfonso Arellano, comunicación personal, 2008).

Actualmente los agentivos se utilizan para nombrar oficios. En yucateco aparecen los siguientes ejemplos: *meen*: ‘hecho’, *h meen*: el hacedor, término que denomina a los curanderos.

Hay otros morfemas que se han llamado colectivos o abstractivos (véase Schumann, 1973: 27, y Bricker, 1986: 40, 1992: 754-75). Su función consiste en cambiar el significado del sustantivo por un concepto de mayor amplitud semántica, por ejemplo: *ahau* ‘señor’ > *ahau**lel*** o *ahau**lil*** ‘señorío’

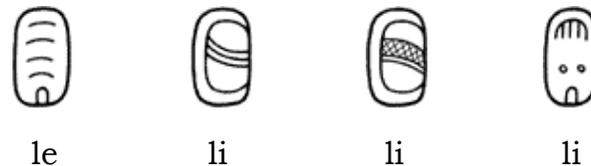


Figura 5. Colectivos o Abstractivos.

	<b>Ch'ol</b>	<b>Chontal</b>	<b>Yucateco</b>	<b>Iztá</b>
Abstractivo o colectivo	<i>-el, -lel, -il</i>	<i>a(l)-</i>	<i>-al, -il, -lil</i>	<i>-al, -el, -il</i>

Cuadro 5. Morfemas abstractivos o colectivos en diferentes lenguas

En ch'ol aparecen los siguientes ejemplos: *otot*, ‘casa’, *oto**lel***, ‘caserío’; *tun*, ‘piedra’; *tun**el*** o *tun**il***, ‘pedregal’.

### Adjetivos

Son palabras que califican o especifican a los sustantivos. En los textos jeroglíficos aparecen algunos que indican color: verdiazul, rojo, amarillo, blanco y negro.<sup>4</sup> Sin embargo, estas

<sup>4</sup> En Mesoamérica, y en especial entre los mayas, el azul y el verde son el mismo color. Esto es frecuente en las lenguas que sólo codifican 5 colores: blanco, negro, rojo, amarillo y verdiazul.

De la lingüística

palabras no sólo tienen el significado de color sino otros asociados. Por ejemplo, *yáax* quiere decir “verde o azul”, no obstante si se pronuncia *yaáx* el significado cambia por “grande o abundante” y *yax* es “primero”, por lo que nos enfrentamos con el problema de una lengua tonal. *Kan*, “amarillo”, también significa “maduro o precioso”; *chak*, “rojo” o “grande”.

En las inscripciones aparecen como prefijos de los sustantivos, aunque también hay sufijos como *-te'* que quiere decir algo hecho de madera. Un ejemplo de ello es que en los nombres de los meses aparece la sílaba *-te'* o *-che'*, en cholano o yucatecano respectivamente. Una de las fuentes donde se puede hallar una respuesta es el *Chilam Balam de Chumayel* donde se menciona que el tiempo da pasos con su pata de madera.

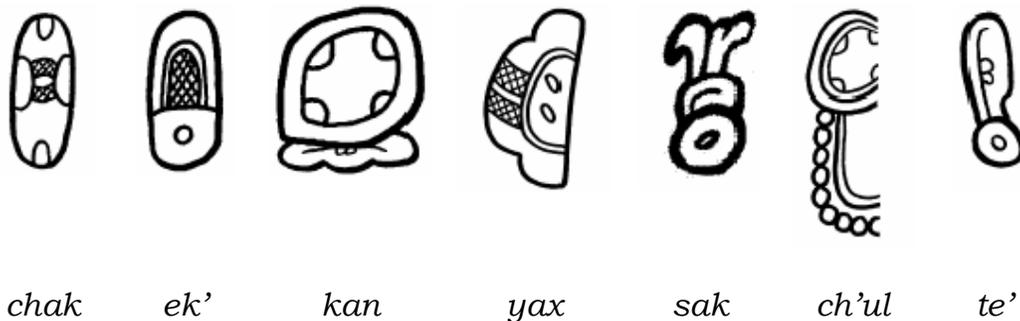


Figura 6. Adjetivos

### Verbos

Son términos que expresan una acción o un estado. En los escritos precolombinos aparecen tres tipos de verbos: transitivos, intransitivos y posicionales. Los primeros necesitan un objeto directo, algo o alguien sobre quien recae la acción. Los intransitivos sólo tienen

sujeto. Los verbos posicionales indican una acción y una posición al mismo tiempo, y pueden ser transitivos e intransitivos.

Un rasgo de los verbos es que marcan el tiempo en que se realiza la acción, ya sea en presente, pasado o futuro. También indican si la actividad está terminada o no, lo que se conoce como aspecto: completivo o perfecto, incompletivo o imperfecto. Otro dato que aportan es el modo, el cual menciona si la acción es real (indicativo), posible (subjuntivo), una orden (imperativo) o una condición (condicional).

En los verbos mayas el tiempo, el aspecto y el modo son categorías que se indican con afijos que acompañan a la raíz verbal y cambian según el tipo de verbo. Sin embargo, entre los lingüistas no hay consenso sobre los afijos verbales utilizados en las inscripciones (Véase Schele, 1982: *passim*; MacLeod, 1984: *passim*; Macri, 1988: *passim*; Bricker, 1986: *passim* y 1992: *passim*; Josserand, 1995: 457-459).

En este trabajo me apegaré a las propuestas de morfología verbal de Victoria R. Bricker (1986, *passim*) y Kathryn Josserand (1995, *passim*), pues coincido con ellas en considerar que en los textos precolombinos sí aparecen construcciones incompletivas. Existe un rasgo peculiar en las lenguas mayas: la ergatividad. Esta consiste en marcar con los mismos afijos al sujeto de un verbo intransitivo y al objeto directo de un verbo transitivo. Los afijos que acompañan al sujeto de una oración intransitiva y al objeto de un verbo transitivo, son los afijos del Grupo A o grupo ergativo, mismos que funcionan como

De la lingüística

posesivos. Por ejemplo, las lenguas del grupo tzeltalano, kanjobal o mam son lenguas completamente ergativas.

Hay otro tipo de construcciones verbales: las absolutivas, que marcan a los sujetos de la misma forma, sin importar la transitividad del verbo. Es decir, los sujetos transitivos o intransitivos son iguales.

Sin embargo, en la familia lingüística maya existen idiomas semiergativos, como los de la rama yucatecana y del grupo ch'ol. Por esta razón, en las inscripciones aparece dicho fenómeno.

La semiergatividad ocurre cuando una lengua utiliza construcciones absolutivas en ciertos casos y ergativas en otros. En las lenguas mayas de las Tierras Bajas se usan oraciones absolutivas cuando la acción no se ha completado y ergativas cuando la acción ya está terminada (Bricker, 1986: 21-22).

<b>Personas</b>	<b>Ch'ol</b>	<b>Chontal</b>	<b>Yucateco</b>	<b>Iztá</b>
1° singular	<i>h-/k-</i>	<i>k(Δ)-</i>	<i>in(w)-</i>	<i>in(w)-</i>
2° singular	<i>a(w)-</i>	<i>a(gw)-</i>	<i>a(w)-</i>	<i>a(w)-</i>
3° singular	<i>i(y)-</i>	<i>u(y)-/uh-</i>	<i>u(y)-</i>	<i>u(y)-</i>
1° plural	<i>h-/k- ...-la</i> <i>h-/k-...-onlohon</i>	<i>k(Δ)-...-la</i> <i>k(Δ)-...-t'okop'</i>	<i>k-</i> <i>k-...-é'ex</i>	<i>ki(w)-</i> <i>ki(w)-...-é'ex</i>
2° plural	<i>a(w)-...-la</i>	<i>a(gw)-...-la</i>	<i>a(w)-...- é'ex</i>	<i>a(w)-...- e'ex</i>
3° plural	<i>i(y)-...-o'/ob</i>	<i>u(y)-/uh-...(l)op'</i>	<i>u(y)-...ó'ob'</i>	<i>u(y)-...-oo'</i>

Cuadro 6. Sufijos del Grupo A o Ergativo

<b>Personas</b>	<b>Ch'ol</b>	<b>Chontal</b>	<b>Yucateco</b>	<b>Iztá</b>
1° singular	<i>-on</i>	<i>-on</i>	<i>-en</i>	<i>-(e)en</i>
2° singular	<i>-et</i>	<i>-et</i> <i>-en</i>	<i>-ech</i>	<i>-(e)ech</i>
3° singular	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-(ih)</i>
1° plural	<i>-onla</i>	<i>-onla</i>	<i>-on</i>	<i>-o'on</i>
2° plural	<i>-etla</i>	<i>-etla</i> <i>-enla</i>	<i>-ex</i>	<i>-e'ex</i>
3° plural	<i>-ob</i>	<i>-(l)op'</i>	<i>-ob</i>	<i>-oo'</i>

Cuadro 7. Sufijos del Grupo B o Absolutivo

Los verbos transitivos utilizan el sufijo *-ah* para el aspecto completivo. Además los verbos transitivos llevan también el prefijo *u-*, cuando el sujeto es la 3ª persona del singular, el mismo del grupo de afijos ergativos.

El aspecto incompletivo para los verbos transitivos se expresa con el prefijo *u-* y el sufijo *-Ø*. En algunos casos, aparece el prefijo *i-* y el sufijo *-Ø*.

En los verbos intransitivos el aspecto completivo se escribe con el sufijo *-yi*, y el aspecto incompletivo utiliza los mismos afijos que los verbos transitivos.

Los verbos posicionales utilizan sufijos diferentes. Para indicar el aspecto completivo usan *-wan* y *-lah*. El incompletivo se marca con el afijo *-Ø*.

Existe un sufijo *-hi* (T88 o T136) que indica que la acción tiene un pasado más lejano y se toma como punto de referencia de otra. En los textos coloniales y contemporáneos yucatecos aparece el morfema *-ih* con la misma función y en ch'ol contemporáneo se utiliza en sufijo *-ix*, por lo que se mantiene en ambas lenguas.

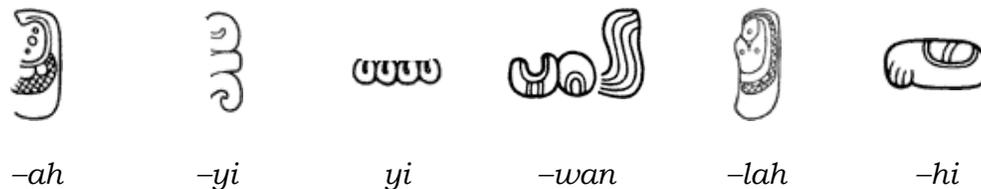


Figura 7. Afijos verbales

### Conjunciones

Términos cuya función es unir dos o más palabras, frases u oraciones. En la escritura prehispánica maya encontramos *yetel* que se

De la lingüística

traduce como 'y'. En yucateco colonial y contemporáneo permanecen la palabra y el significado. En chontal del siglo XVI no existe correspondencia alguna, pues la conjunción es *cha*. En ch'ol contemporáneo la palabra que se usa es *yik'ot* y en chontal contemporáneo es igual que en español.



*Yetel*

Figura 8. Conjunción

### Preposiciones

Vocablos que relacionan palabras, frases u oraciones. No se flexionan e indican dirección o posición. *Ti* o *ta* son las preposiciones que se encuentran en los textos antiguos. Ambas tienen el mismo significado, y aparecen indistintamente en las inscripciones. Pueden traducirse como: en, de, con, etcétera.



ta ti

Figura 9. Preposición

### Indicadores temporales

Existen tres palabras que los epigrafistas han leído como marcadores temporales: *iwal*, *ut*, *utih* o *utom*. La primera se ha

traducido como “entonces”.<sup>5</sup> *Utih* equivale a la paráfrasis “desde que fue”. *Utom* corresponde a un marcador temporal de futuro. Los tres vocablos aparecen al inicio de algunas oraciones. Cabe la posibilidad de que sean verbos pero con función adverbial, la raíz *ut-* significa ‘ocurrir’ (Smailus, 1975: 175). En el caso de *utih*, *-ih* funciona como un marcador verbal de pasado que corresponde al significado de la palabra como marcador de pasado y en *utom*, *-om* es un agentivo que aparece en verbos donde el sujeto hace algo poco a poco.

En la *Probanza de don Pablo Paxbolón* están escritos los marcadores temporales *uti* e *yuuul*, y se traducen como ‘se hizo’ y ‘luego’ respectivamente.



uti



iut



utom

Figura 10. Marcadores temporales

Es turno de revisar cómo se combinan en oraciones los diferentes tipos de palabras revisados, así como diferentes ejemplos.

## Sintaxis

Las oraciones son construcciones donde se relacionan las palabras para dar una idea completa.

Las oraciones que se conocen gracias a las inscripciones mayas tienen cierto orden gramatical, a saber: marcador temporal, verbo,

<sup>5</sup> En maya yucateco se encuentran las siguientes definiciones: hoy en todo el día, desde ahora hasta la noche (Barrera Vásquez, 2001). *Hi ual* o *hi uel* se ha registrado en yucateco colonial como ‘ya sea’ (Swadesh *et al.*, 1991).

De la lingüística

objeto, sujeto y complementos circunstanciales para oraciones de verbos transitivos; marcador temporal, verbo, sujeto y complementos, en las oraciones intransitivas y posicionales. En el caso de que los enunciados posicionales tengan objeto directo, siguen el mismo orden que las transitivas.

Las oraciones se clasifican según el tipo de verbo que tienen y pueden ser: transitivas, intransitivas, posicionales o copulativas.

- Oraciones transitivas. Tienen como argumentos principales el sujeto y el objeto directo. Ejemplo:

*10 imix, 14 tzek, chukah u Hok u bat i Yaxum Balam ch'ul ah po Chaan.*

<i>10 imix, 14 tzek</i>	<i>chuk-</i>	<i>-ah</i>	<i>u Hok</i>	<i>u bat</i>	<i>i Yaxum Balam</i>	<i>Ch'ul ah po Chaan</i>
Fecha	<b>Raíz Verbal transitiva</b>	Afijo perfectivo	<b>Objeto directo</b>	<b>Título</b>	<b>Sujeto</b>	<b>Glifo Emblema</b>
	Captur-	-ó	Al señor Nudo	'El del hacha'	Pájaro Jaguar	Sagrado señor de Yaxchilán

Dintel 8 de Yaxchilán, texto principal

En la *Probanza de Pablo Paxbolón* hay oraciones transitivas similares con el verbo *chuk*.

*u chuki u kab Ciach*

<i>u</i>	<i>chuk-</i>	<i>-i</i>	<i>u</i>	<i>kab</i>	<i>Ciach</i>
<b>Marcador de sujeto. 3° persona del singular</b>	<b>Raíz verbal transitiva</b>	Afijo de aspecto perfecto	<b>Marcador de Objeto Directo y posesivo, 3° persona del singular</b>	<b>Objeto Directo</b>	<b>locativo</b>
Él	tom-	ó	su	tierra	Cehache

*Probanza de don Pablo Paxbolon* (Smailus, 1975: 315)

- Oraciones intransitivas. Su único argumento es el sujeto, aunque también llevan marcadores temporales y complementos circunstanciales, por ejemplo locativos:

*Siyah na' Ah po K'atun*

<i>si-</i>	<i>-y-ah</i>	<i>-ø</i>	<i>na'</i>	<i>Ah po</i>	<i>K'atun</i>
<b>Raíz verbal intransitiva</b>	Afijos de aspecto perfecto	<b>Sujeto</b> (3ª sing) Gpo. B	<b>Sujeto</b> prefijo agentivo	<b>Sujeto</b>	Nombre propio
Nac-	-ió	(ella)	señora	el de la estera	la de la guerra, la de los 20 años

Piedras Negras, estela 3

- Oraciones posicionales. El argumento principal del verbo es el sujeto y por lo general va acompañado de un complemento circunstancial de lugar. El orden básico de estas oraciones consiste en verbo, locativo y sujeto:

*Chumlah ti ahaulel ahau te' mah k'ina Ah kul Moo Naab III ch'ul ahpo*

*sak bak*

<i>chum-</i>	<i>-lah</i>	<i>ti ahaulel</i>	<i>ahau te'</i>	<i>mah k'ina</i>	<i>Ah Kul Ah Mo' Naab III</i>	<i>ch'ul ah po sak bak</i>
<b>Raíz verbal posicional</b>	Afijos de aspecto posicional perfectivo	<b>Complemento circunstancial</b> Preposición + locativo	<b>Sujeto</b> Título	<b>Sujeto</b> Título	<b>Sujeto</b> Nombre propio	Glifo Emblema
Se sent-	-ó	en + el señorío	el sr. del árbol	el grande del Sol	Guacamaya Nenúfar	Sagrado señor de Palenque

Palenque, Tablero de los 96 Glifos

En la *Probanza de don Pablo Paxbolón* se aprecia la oración:

*Yuual chumwanix ta ahaulel Lamatazel*

<i>Yuual</i>	<i>chum</i>	<i>-vanix</i>	<i>ta</i>	<i>ahaulel</i>	<i>Lamatazel</i>
<b>Marcador temporal</b>	<b>Raíz verbal</b> sentar	Afijos de aspecto posicional perfectivo	<b>Preposición</b>	<b>Locativo</b> raíz+abstractivo o colectivo	<b>Locativo</b> Nombre Propio
Luego	(se) sent-	-ó	en	el señorío o gobierno	Lamatazel

Al comparar ambas oraciones podemos observar que son casi iguales. La estructura sintáctica se mantiene y no hay grandes cambios en los fonemas. Por medio de este ejemplo, vemos de manera notable cómo la escritura mantiene una constante en el idioma, pues las dos oraciones están separadas por casi 800 años y varios kilómetros de distancia.

- Oraciones de predicado nominal o copulativas. Indican un estado más que una acción. En el caso de las inscripciones se utilizan para indicar títulos de nobleza.

*U bah Ah tok'*

<i>u-</i>	<i>-ba-h(i)</i>	<i>Ah tok'</i>
<b>(3ª sing.) Gpo. A</b>	<b>verbo</b>	<b>Frase nominal</b>
Él	[es] <sup>6</sup>	el quemador, el pedernal

Naranjo, estela 19

Las oraciones se encuentran en voz activa: el argumento más importante del verbo es el sujeto o agente de la acción. En el caso de la voz pasiva, el objeto directo recibe más importancia. No obstante, varios estudios sobre la lengua y gramática de las inscripciones afirman

<sup>6</sup> El verbo ser no existe en las lenguas mayas pero una paráfrasis equivale a “ser” en español.

que algunas oraciones están en voz pasiva (véase Bricker, 1980, 1986, 1992, 1995; Josserand, 1991, 1995; MacLeod, 1984; Macri, 1988; Schele, 1982).

Desde mi punto de vista, según el contenido mismo de los registros epigráficos, es poco probable que se dé mayor jerarquía a un objeto directo que al protagonista de la acción. Considero que puede tratarse de elisión de argumentos para enfocar los datos de los enunciados. Más adelante, en el análisis lingüístico de los textos palencanos, retomaré el punto.

Hasta aquí he hecho una descripción de la lengua que codifican los registros epigráficos mayas del período prehispánico comparado con información colonial. Sin una base lingüística, no es posible analizar el aspecto literario de los textos jeroglíficos, hipótesis básica de la tesis.

El siguiente punto a tratar, ya en el próximo capítulo, es el sistema glífico maya, cómo se relaciona con el lenguaje y los temas que aparecen en las inscripciones mayas.

## Capítulo 2. Glífica maya

Tú eres la memoria de Fantasía y sabes todo lo que ha sucedido hasta este momento [...] –¡Páginas en blanco! –fue la respuesta–. Sólo puedo mirar atrás y ver lo que ha ocurrido. Y lo escribí porque sucedió. De esa forma, por mi mano, La historia Interminable se escribe a sí misma. Michael Ende, *La historia interminable*, pp. 184-185.

### Introducción

Uno de los lugares en el mundo que tuvo sistemas de escritura originales es Mesoamérica. Aquí se crearon por lo menos nueve tipos de escritura propios, a saber: zapoteca, mixe-zoque, maya, ñuiñe, xochicalca, cacaxtleca, mixteca, mexica y teotihuacano, del cual todavía hay discusión (véase Taube, 2001: 58-63).

Tal vez uno de los sistemas mejor estudiados y con mayores propuestas para descifrarlo es el maya. Pero, hasta aquí, ¿qué se entiende por escritura? Para esta investigación utilizo la palabra escritura como un conjunto de signos convencionales con un valor en sí mismos, ya sea un sonido o una idea completa, y que al unirlos en un orden específico representan un discurso. Este grupo de caracteres, por lo general, tiene un número ya establecido y no suele aumentar. Simplemente, se combina de distintas maneras para representar algo nuevo.

## Glífica maya

Así, desde mi punto de vista, la escritura tiene la función de fijar en un soporte ajeno al hombre, un mensaje para que trascienda en tiempo y espacio, y su uso está ligado al poder de una elite.

El lenguaje utilizado en las inscripciones no era de dominio público, sólo un pequeño grupo pudo conocerlo y era capaz de comprender totalmente los mensajes, la función de los textos, ya fuera como recurso mnemotécnico para otro tipo de ceremonias, un mensaje para los dioses, para conservar la historia o las tres funciones.

La escritura al igual que la lengua cambia y se adapta a las necesidades de la sociedad; sin embargo, no lo hace con la misma rapidez y por las mismas razones. La escritura congela el idioma, lo vuelve un objeto preso del tiempo. Empero, los cambios lingüísticos afectan al sistema de escritura.

Otro factor importante que se debe considerar cuando hablamos de escritura es que su uso implica un conocimiento que no toda la sociedad domina. Por lo tanto, es un elemento de prestigio. Esta es la razón por la cual algunas culturas adoptan los signos de otras o se les imponen a pueblos considerados “inferiores”.

En la historia de la escritura se puede rastrear la manera en que diferentes sociedades adoptaron los sistemas y los transformaron según sus necesidades.

A diferencia de otras culturas, la escritura en Mesoamérica tuvo una función ligada tanto a lo religioso como a lo económico. (Justeson, 1978, *passim*, 1986: 440; Marcus, 1992: cap. 1, *passim*). Los temas comunes mesoamericanos son: historia, calendario y religión.

Los autores de los escritos mesoamericanos son los reyes y sus allegados, ya sean sacerdotes o gente de las cortes. Por ende van a contar “la verdad”. Al leer los textos de cualquier cultura, estamos frente a la verdad, la historia que se quiso contar, los acontecimientos que tenían importancia suficiente para perdurar. Así, me parece indispensable subrayar que en esta investigación no pongo en duda los mensajes narrados en las piedras, joyas, códices o cualquier otro soporte en el que se encuentren, porque la historia que se cuenta es la verdadera, como toda la historia humana.

### **Origen de la escritura maya**

Hablar del origen de una civilización, una lengua o un sistema de escritura es muy complejo. En el caso de la escritura maya y su desarrollo existen varias hipótesis difíciles de comprobar. Una de las razones es que los vestigios más antiguos no se encuentran y se depende de los trabajos arqueológicos.

Aún cuando se encuentre un monumento escrito, la presencia de este objeto supone que el sistema de escritura tuvo que formarse, por lo menos, 1000 años antes<sup>1</sup> y que es el resultado de toda una tradición escritural bien constituida.

Los primeros vestigios escriturales que se conocen de la cultura maya clásica son la estela 29 de Tikal, que marca el día 6 de julio de 292 d.C., y la placa de Leyden, que indica la fecha 15 de septiembre de 320 d.C. (Marcus, 1992: 422). Cabe hacer una consideración a estos

---

<sup>1</sup> Alfonso Arellano, comunicación personal, con base en los trabajos de Alfonso Caso para el área de Oaxaca.

## Glífica maya

monumentos: aunque ambos tienen dos de las fechas más antiguas del área maya hasta el momento, no se deben tomar las fechas como las de su manufactura, pues en los textos mayas es común que se escriban fechas anteriores al inicio de una inscripción que no siempre corresponden a la elaboración del monumento.

¿Cómo surgió la escritura maya? Existen dos hipótesis. La primera sostiene que su antecesora es la escritura llamada mixe-zoque, que se desarrolló en el área del Istmo de Tehuantepec y la vertiente del Pacífico de Chiapas y Guatemala (Justeson, Norman y Hammond, 1988: 147-148). Existen inscripciones muy antiguas en esa zona provenientes de Chiapa de Corzo, como la estela 2 del mismo sitio. En este monumento aparecen números de punto y barra, como en la tradición maya, y en el orden similar de la llamada Cuenta Larga (véase más adelante). La fecha de la estela 2 de Chiapa de Corzo es el 9 de diciembre de 36 a.C., por lo que es anterior al primer vestigio maya (Marcus, 1992: 140).

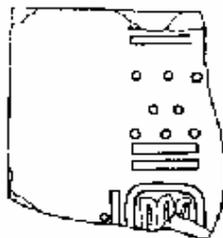


Figura 11. Estela 2 de Chiapa de Corzo (Marcus, 1992: 140)

Existen otros ejemplos: la estela C de Tres Zapotes, de las Llanuras de Tabasco, con la fecha 31 a.C. La estela 1 de El Baúl, en los Altos de Guatemala, con fechas correspondientes a los años 29, 36 y 16 a.C. Otro ejemplo es la estela 1 de La Mojarra o de Acula, de las

Llanuras de Veracruz, del año 152 d.C., la cual tiene un texto que se ha reconstruido en lengua proto-mixe-zoque (véase Justeson y Kaufman, 1993: *passim*). En el monumento hay glifos similares a algunos mayas, por lo que se ha supuesto, con las semejanzas de calendario y de silabas, que el sistema de escritura en mixe-zoque es antecesor del maya debido a su cercanía territorial.

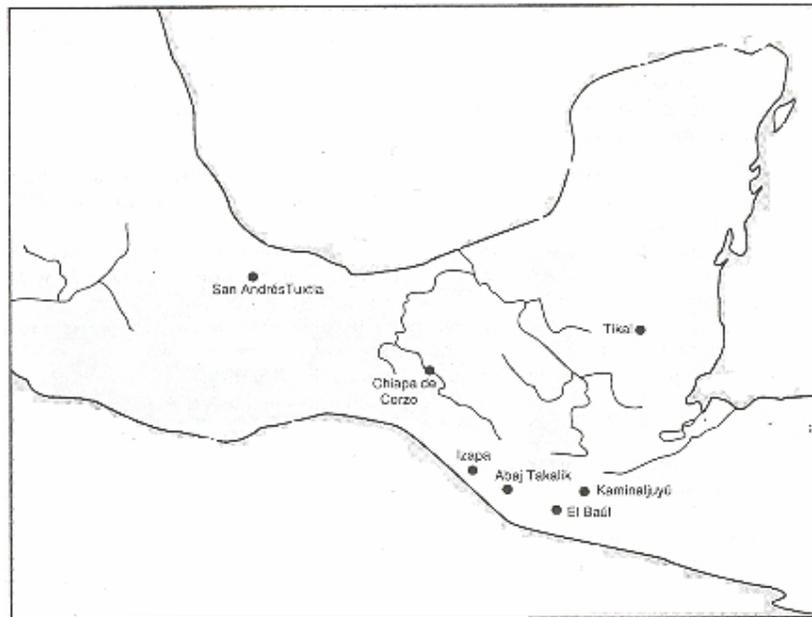


Figura 12. Mapa con los primeros vestigios de escritura, (basado en Marcus, 1992: 30)

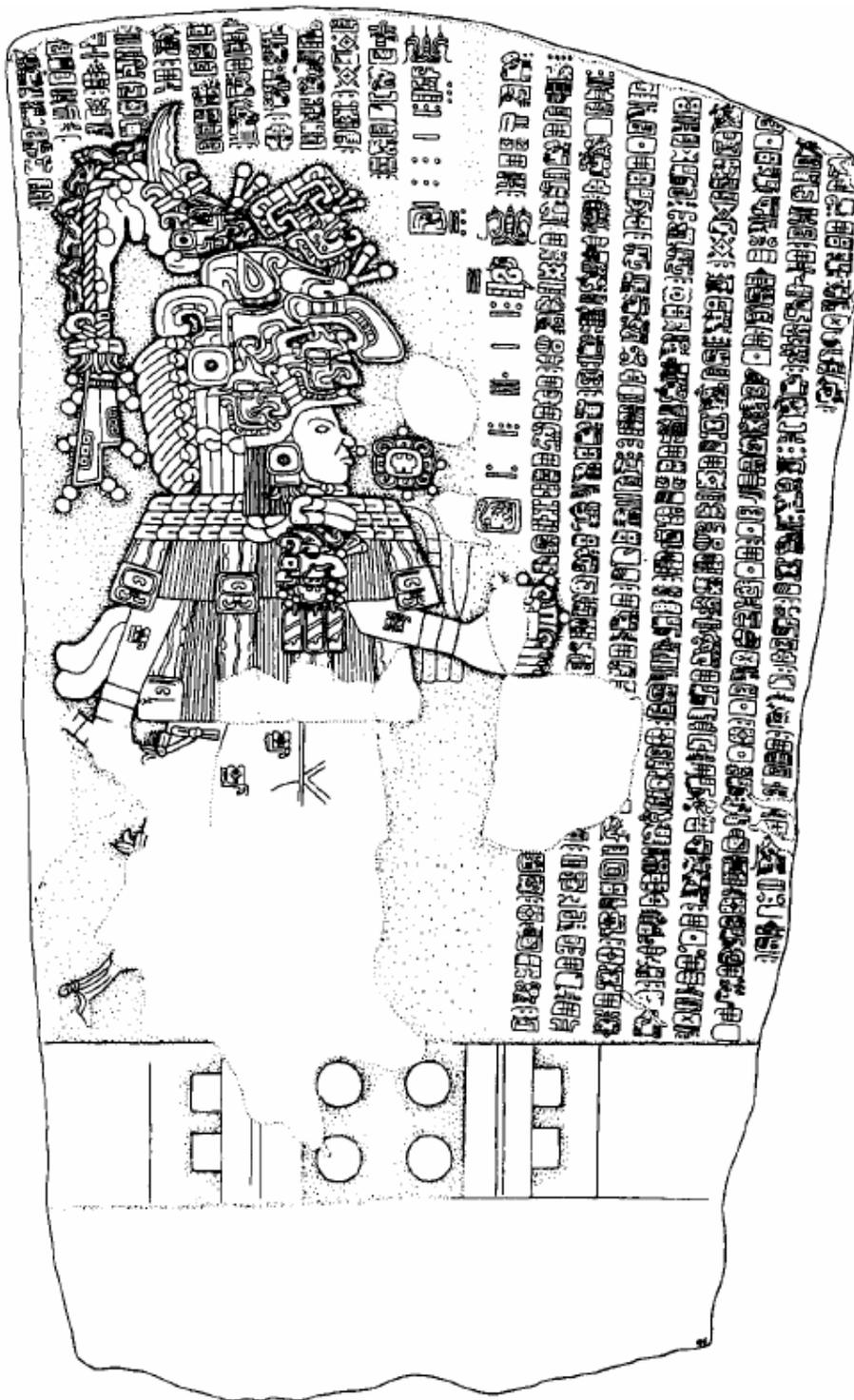


Figura 13. Estela 1 de La Mojarra o de Acula (dibujo de George Stuart, tomado de Kaufman y Justeson, 2001: 2.3)

John Justeson (1986, *passim*) habla de un sistema de escritura muy antiguo que tiene como origen la iconografía olmeca y que surgió tal vez entre 1100 y 600 a.C. No obstante, es difícil comprobar esta hipótesis debido a la falta de vestigios arqueológicos y el desconocimiento de las lenguas que se hablaban en la época preclásica.

Otra hipótesis que se maneja sobre el origen de la escritura maya es que consiste en un sistema aparte, con un desarrollo individual (Marcus, 1992: 76-92).

### **Desciframiento de la escritura maya**

Uno de los grandes mitos sobre la escritura maya es que no se ha podido descifrar. Hay interés por entenderla desde el siglo XVI, y uno de los primeros españoles que habló sobre el tema fue Diego de Landa en su obra *Relación de las cosas de Yucatán* –de 1564; afirma que: “usaba también esta gente de ciertos caracteres o letras con las cuales escribían en sus libros sus cosas antiguas y sus ciencias, y con ellas y figuras y algunas señales en las figuras, entendían sus cosas y las daban a entender y enseñaban” (De Landa, 1994: 185). Luego da el “abecedario” de los antiguos mayas y así muestra 27 glifos correspondientes a los nombres de nuestras letras latinas.



Figura 14. ABC... de Diego de Landa, Coe y Kerr (1998) *apud.* Kettunen y Helmke (2004: 55)

Fue hasta el siglo XIX que se publicó la obra de De Landa. El abad Charles Étienne Brasseur de Bourbourg encontró el manuscrito y lo publicó en 1864 en versión bilingüe, francés-español. (De Landa, 1994: 57; Stuart, 2001: 32-37).

Siguieron otros descubrimientos importantes para el desciframiento de la escritura maya. En 1869 el mismo Brasseur de Bourbourg dio a conocer el código antes llamado *Troano*, ahora de *Madrid*. Años más tarde, en 1880, Ernst Förstemann publicó el código de Dresde y tres años después Léon de Rosny sacó a la luz el código antes llamado *Cortesiano* y que es una parte del código de *Madrid* (Josserand, 1995: 453).

Entre 1889 y 1932, Alfred Percival Maudslay, Teobert Maler y Sylvanus G. Morley dieron a conocer trabajos y reportes donde

aparecían monumentos del período Clásico maya, muchos de ellos con textos glíficos (Josserand, 1995: 453-454; Stuart, 2001: 32-37).

Estas publicaciones fueron el inicio del desciframiento de la escritura de manera “científica”. Sin embargo, los primeros trabajos se enfocaron a cuestiones matemáticas relacionadas con el calendario o los temas astronómicos, pues no se creía que los glifos representaran palabras y mucho menos en alguna lengua maya.

En sus obras *Manuscrit Troano. Études sur le système graphique et la langue des Mayas* y en *Dictionnaire, grammaire et chrétomathie de la langue maya*, Charles Étienne Brasseur de Bourbourg proponía la hipótesis de que cada glifo tenía un valor fonético. Léon de Rosny también apoyó la hipótesis del fonetismo en la escritura maya y fue Cyrus Thomas, en un artículo escrito en 1882 –“A study of the manuscript Troano” en *Contributions to North American Ethnology*, quien descubrió el orden de lectura de los glifos en los monumentos: en pares de columnas, de izquierda a derecha y de arriba abajo (Josserand, 1995: 454).

La hipótesis de que los glifos tenían valores fonéticos fue muy discutida y poco aceptada entre los investigadores, debido a errores de primeras lecturas, pero autores como Daniel Garrison Brinton, William Gates, César Lizardi Ramos y John Eric Sydney Thompson,<sup>2</sup> trabajaron la relación de las lenguas mayas y la escritura. En 1950 Eric Thompson señaló, con base en la distribución de lenguas mayas en la

---

<sup>2</sup> Para las referencias de las obras véase la bibliografía.

## Glífica maya

época Colonial, que la escritura debía estar más relacionada con el grupo cholano que con el yucatecano.

Katherin Josserand (1995: 454) menciona que en la segunda mitad del siglo XX aparecieron tres trabajos que fueron un parteaguas en el desciframiento de la escritura maya. El primero de ellos fue de Yuri Valentinovich Knórozov, quien en su obra *La antigua escritura de los pueblos de América Central* (1952) demuestra que la escritura maya es fonética y cada glifo corresponde a una sílaba; también dio ciertas pautas en la sintaxis de los textos. Una de las aportaciones más importantes de Knorozov fue el concepto de armonía vocálica en la escritura maya.<sup>3</sup> Las sílabas representadas en los glifos son de forma CV. Sin embargo en las lenguas mayas muchas de las palabras terminan en consonante, no en vocal, por lo tanto al momento de escribirlas sobra una consonante, por ejemplo; al escribir Pakal se debe hacer pa-ca-l(a) y la última vocal no se pronuncia.



Pa- ka- l(a)

Figura 15. Armonía vocálica

La armonía vocálica consiste en que si la penúltima vocal es /a/, la última será la misma, aunque no se pronuncie. Gracias a esto se han podido leer más valores silábicos de glifos mayas.

El segundo de los tres trabajos es el de Heinrich Berlín (1959), quien analizó el sarcófago de Palenque. Ahí relaciona ciertos signos con

---

<sup>3</sup> Por una mala traducción, el mismo fenómeno se conoce también como sinarmonía. Thomas Smith-Stark, comunicación personal, 2002.

los personajes esculpidos en el sepulcro palencano y con esto demuestra que existen glifos que dan el nombre de los personajes: glifos nominales.

En su trabajo “El glifo ‘emblema’ en las inscripciones mayas” (1958) habla de glifos que representan a la ciudad o a la familia reinante (Arellano, comunicación personal, 2003), y gracias a los análisis comparativos entre diversos textos llega a la conclusión de que existen los llamados glifos emblema.

Uno más de los trabajos importantes es el de Tatiana Proskóuriakoff. En 1960 publicó “Historical implications of a pattern of dates at Piedras Negras, Guatemala”. Propone que las inscripciones tenían un mensaje histórico, comienza a relacionar fechas con sucesos y a su vez signos con la vida de los protagonistas de los monumentos. Así, concluye el significado de los verbos para nacimiento, entronización y captura; también presenta el glifo T181 como marcador verbal. Con esto se abrió el camino para investigar la morfología en las inscripciones mayas (Josserand, 1995: 455).



Figura 16. Glifo T181, sílaba *-ah*

Estos trabajos fueron muy destacados para el desciframiento de la escritura maya, pues brindaron nuevas posibilidades de interpretación, no sólo la dirigida a las matemáticas y la astronomía sino a lingüística, historia, política, religión, análisis del discurso y otras ciencias.

## Glífica maya

Al mismo tiempo que Knórozov, Berlín y Proskóuriakoff estudiaban las inscripciones mayas, un grupo de lingüistas (entre ellos Norman McQuown, Mauricio Swadesh, Otto Schumann y algunos más del Instituto Lingüístico de Verano) se dedicaba a estudiar las lenguas mayas, hacer gramáticas, estudios comparativos y reconstrucciones de protomaya, lo cual abrió nuevas perspectivas para la escritura maya.

Uno de los primeros lingüistas interesados por el desciframiento fue Floyd Lounsbury, quien aplicó los métodos comparativo y estructural, y comenzó a hablar de sustituciones glíficas. Consisten en que una sílaba puede tener uno o más signos para representarse. Fue así como se encontraron más valores silábicos para los glifos. Lounsbury fue profesor de la siguiente generación de lingüistas dedicados a la epigrafía, entre ellos Victoria Bricker y Kathryn Josserand.

Una aportación fundamental en el trabajo de dichas investigadoras es la comparación entre los monumentos prehispánicos con etnología, literatura colonial y contemporánea, y con las lenguas actuales, tanto en léxico como en la estructura narrativa de los textos.

En el trabajo *A Grammar of Mayan Hieroglyphs* (1986), Victoria Bricker da todo un análisis comparativo entre fonología, morfología y sintaxis, que se puede deducir de las inscripciones prehispánicas y las lenguas de los grupos cholano y yucatecano. Aporta nuevos valores silábicos basados en la iconografía y las lenguas modernas, además agrega afijos verbales a la lista de morfemas y explica el patrón semiergativo en la sintaxis de los textos.

Por su parte Kathryn Josserand ha trabajado en la estructura narrativa de las inscripciones (véase Hopkins y Josserand, 1990, 1995 y Josserand, 1991). En el trabajo “The Narrative Structure of Hieroglyphic texts at Palenque” (1991) y expone los episodios en los que se puede dividir un texto glífico, así como una lista de recursos para focalizar lo más importante: elisión de argumentos, variación en el orden gramatical, uso de paralelismos. Todo esto lo compara con cuentos y tradición oral contemporánea.

Así, ambas investigadoras han innovado perspectivas para la investigación lingüística y literaria de las inscripciones mayas prehispánicas.

Otra propuesta la dan los autores Edmundo López de la Rosa y Patricia Martel, quienes en la obra *La escritura en uooh* (2001) ofrecen un nuevo método para estudiar los textos prehispánicos. Con una visión que incluye tanto glifos como la iconografía asociada, plantean que cada parte constitutiva no sólo tiene una correlación fonética sino también semántica, dando así un panorama más amplio de la escritura, pues no sólo se trata de tener valores silábico y con ello palabras, sino de comprender la totalidad del mensaje.

En la actualidad se utiliza la lingüística como herramienta fundamental para el desciframiento de la escritura, y se ha reconsiderado el ver a los textos glíficos como literatura; sin embargo, todavía falta mucho por indagar al respecto.

## De glifos y sus funciones

En todas las civilizaciones se ha otorgado a la escritura un origen divino. Los dioses deciden a quién dar la capacidad de escribir y de leer, y un pequeño grupo domina estas actividades.

Entre los mayas sacerdotes y gobernantes poseían el don de la escritura, los textos que encontramos están escritos en piedra, como estelas, jambas, dinteles, tableros, escaleras; en joyas, objetos de cerámica, murales y códices.

¿Cómo funciona el sistema de escritura maya? Los investigadores han agrupado a los signos en unidades llamadas cartuchos, que a su vez se dividen en glifos, lo cuales se pueden definir como la unidad gráfica mínima de significado, y pueden ser: glifos principales y afijos (prefijos, sufijos e infijos).

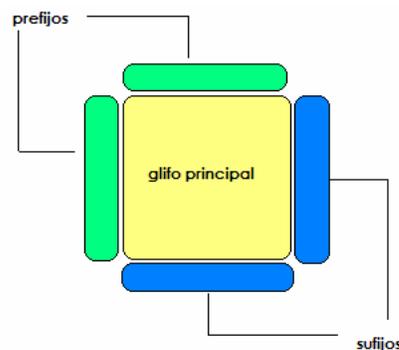


Figura 17. Glifo principal y afijos

A cada conjunto reunido en un cuadrángulo se le llama cartucho. Éste se forma con glifos que pueden ser principales o afijos. Los primeros son los que ocupan mayor espacio, los segundos van alrededor o adentro del glifo principal.

En algunos casos el glifo principal coincide con la raíz léxica de la palabra y los afijos con los morfemas que marcan persona, número, aspecto o cualquier otra cualidad de las palabras.

Los glifos tienen valor silábico, y por lo general corresponden a la forma CV, aunque también se encuentran CV, CVC o CCV. Los glifos pueden funcionar como sílabas o como palabras completas. No todos se pueden “pronunciar” ni les corresponde un sonido: algunos de ellos son marcadores semánticos: el caso más conocido es el llamado cartucho de los días.



Figura 18. Cartucho de los días

A veces estos marcadores semánticos son los que indican la función del signo; en otras ocasiones se sabe por el contexto.



Figura 19. Ejemplo del mismo glifo como sílaba *ba* o como día *imix*

Para formar palabras con glifos, que son de la forma CV, se unen varias sílabas y la última vocal no se pronuncia: CV-CV-C(V). Se supone un orden fijo para la lectura de los glifos dentro de un cartucho: por lo general es de izquierda a derecha y de arriba a bajo, hoy se discute que no siempre es así.

## Glífica maya

Los signos se pueden agrupar, según la función que tengan, en dos categorías: calendáricos, que consisten en numerales y glifos de períodos; y de sucesos: verbos, sujetos, objetos, glifos emblema, marcadores temporales y glifos de parentesco (Arellano, 2001: 291).

Los numerales se pueden dividir, por su forma, en tres grupos: de punto y barra, variante de cabeza y variante de cuerpo entero.

En los números de punto y barra, el punto vale 1 y la barra 5. Así es posible escribir del 1 al 19. Para el 20 hay un glifo que considera cero como completud, nunca como vacío, y que corresponde a una veintena.



Figura 20. Números: punto, barra, completamiento

Los numerales en variante de cabeza se representan con el rostro de los dioses que se relacionan con cada número. Del 1 al 13 hay representaciones diferentes para cada uno, a partir del 14 se escribe con la combinación del 10 (que es un rostro descarnado) y algún atributo del 4 al 9.

1	<i>hun</i>			11	<i>buluk</i>		
2	<i>ka</i>			12	<i>kalahun</i>		
3	<i>ox</i>			13	<i>oxlahun</i>		
4	<i>kan</i>			14	<i>kanlahun</i>		
5	<i>ho</i>			15	<i>holahun</i>		
6	<i>wak</i>			16	<i>waklahun</i>		
7	<i>wuk</i>			17	<i>wuklahun</i>		
8	<i>waxak</i>			18	<i>waxaklahun</i>		
9	<i>bolon</i>			19	<i>bolonlahun</i>		
10	<i>lahun</i>			0	<i>k'al</i>		

Figura 21. Números en punto y barra, y variantes de cabeza, basado en Thompson (1960)

Los números en variante de cuerpo entero no son muy comunes, se conocen pocos ejemplos (véase Tablero del Palacio) y no para todos

## Glífica maya

los numerales. Es el mismo caso de las variantes de cabeza: son la representación de las divinidades asociadas a los números.

Los glifos para los períodos también aparecen escritos de diferentes maneras: geométrica, variante de cabeza y de cuerpo entero. Esto se debe a que, al igual que los números, están asociados a ciertos dioses.

Los glifos que más aparecen son los de los períodos *k'in*, *uinal*, *tun*, *k'atun* y *baktun*.

Período	Equivalencia	Forma Geométrica	Variante de cabeza
<i>k'in</i>	1 día		
<i>uinal</i>	20 días		
<i>tun</i>	360 días		
<i>k'atún</i>	7,200 días		
<i>bak'tún</i>	144,000 días		

Figura 22. Equivalencias de los períodos

También existen otros períodos pero no son muy frecuentes en las inscripciones, como los *piktunes*, *kalabtunes*, *kinchiltunes*, etcétera.

A la cuenta de los períodos que mencioné se le llama Cuenta Larga. Es el cómputo del tiempo a partir del 13 de agosto de 3113 a.C. que es la llamada Fecha Era, el día en que comenzó la creación. Por supuesto es una fecha mítica.

Casi todas las inscripciones comienzan con una fecha. Lo importante es ubicar en el tiempo la acción que se narrará, así los textos comienzan con la Cuenta Larga y luego con lo que se llama Rueda de Calendario, que corresponden al día y mes.

La primera consiste en numerar cuántos ciclos (de casi 400 años, de 20 años, cuántos años, veintenas y de días) han transcurrido desde la Fecha Era. La segunda es la fecha en el calendario de 260 días o *tzolk'in*, donde 13 veintenas se agrupan para formar un calendario de 260 días y que al parecer tenía uso adivinatorio. El siguiente dato es el perteneciente al *haab*, calendario de 365 días, agrupados en 18 veintenas más cinco días llamados *wayeb*, días nefastos.

Debido al orden gramatical de las lenguas mayas, lo primero que aparece en una inscripción es la fecha, ya sea completa con Cuenta Larga y Rueda de Calendario o sólo la Rueda de Calendario y a veces Cuenta Corta..

El tiempo es un factor importante en las inscripciones mayas; los puntos de referencia en una inscripción suelen ser las fechas. A partir de la primera fecha se empieza a contar el tiempo, ya sea hacia delante o hacia atrás, por lo tanto, después de una fecha se enumera cuántos *k'ines*, *uinales*, *tunes*, *k'atunes* o *bak'tunes*, pasaron hasta la siguiente acción. Luego de las cantidades y la Rueda de Calendario se encuentran las palabras *utih*, *iwal* o *utom*, que quieren decir: desde, entonces fue y será, respectivamente.

Los glifos de sucesos se pueden dividir en verbos, sujetos, títulos nobiliarios, objetos, glifos emblema y relacionadores de parentesco.

## Glífica maya

Los glifos verbales que se conocen en los textos en piedra corresponden a nacer, morir, sentarse o entronizarse, capturar, ser capturado, dedicar objetos, monumentos o edificios, completar ciclos, enterrar, erigir, levantar ya sea monumentos o paredes, escribir, hacer la guerra, heredar el trono, invocar (dioses o antepasados), jugar a la pelota, labrar, sacrificar, sahumar, derramar sangre. Para el caso de los códices se conocen algunos otros que dan augurios.

Estos glifos se acompañan de afijos que marcan la persona, el modo y el aspecto de los verbos.

Sujetos. Los protagonistas de la historia maya son los gobernantes de las ciudades y otros integrantes de la corte, quienes por lo general tenían un nombre propio, que podía cambiar al tomar el poder, y acompañan al nombre varios de los títulos. Entre los nombres que podemos encontrar, por citar algunos de la ciudad de Palenque están: *Pakal* 'Escudo', *Chan Bahlum* 'Jaguar serpiente', *Chak Tsuts* 'Murciélago rojo', *Ah Kul Moo Naab* 'Guacamaya nenúfar'.

Los títulos nobiliarios se repiten en toda el área maya. Están relacionados con actos político-religiosos, los cautivos de guerra que cada gobernante tenía, o con las habilidades para jugar a la pelota; otro título importante el *waybeh*, vinculado a la capacidad del gobernante para transformarse en otra entidad sagrada y al mismo tiempo ser la esencia de la ciudad que gobierna.

Entre los títulos más conocidos se cuentan:

<b>Título</b>	<b>Traducción</b>	<b>Glifos</b>
<i>ahau</i>	señor o rey	
<i>ah pop</i>	el de la estera	
<i>bakab</i>	sostén del Cosmos	
<i>ah/na' [#] bak</i>	el/la de los [#] cautivos	
<i>batab o ch'akte'</i>	del hacha	
<i>mah k'ina</i>	grande del Sol	
<i>ah naab</i>	el del nenúfar	
<i>ah pits'il</i>	jugador de pelota	
<i>ts'akal, kahal o sahal</i>	del linaje	
<i>ah/na' ts'ib</i>	el/la escriba	

Figura 23. Títulos nobiliarios, traducción y glifos. Basado en Arellano 2001: 299.

Objetos. En las inscripciones se mencionan ciertos objetos vinculados con el poder o con partes de los edificios principales de una ciudad, entre ellos: edificios, dinteles, tronos, altares, estelas, tableros, vasos, platos, joyas. Los objetos van acompañados del nombre del dueño.

Glifos Emblema. Fueron un descubrimiento de Heinrich Berlín y su actual traducción es “Sagrado señor de...” y la ciudad a la que

Glífica maya

pertenece el gobernante o alguna con la que tuviera un vínculo familiar o de poder.

Según Alfonso Arellano (comunicación personal, 2007) pueden representar los apelativos de los gobernantes y sus nexos con los dioses.

Se forman con los afijos llamados “grupo acuático” y *ah pop* o *ahau*; el primero se traduce como “sagrado”, y el segundo como “señor o el de la estera”. El glifo principal se usa como el distintivo de cada ciudad.



Figura 24. Afijos del glifo emblema

Relacionadores de parentesco. Como en toda la historia, decir cuáles son los lazos de sangre que nos unen y quiénes son nuestros antepasados es importante. Entre los glifos que señalan tales vínculos aparecen: *yal*, “su hijo de (madre)”, “su hijo de (padre)”, *sukun* “hermano mayor”, *its'in* “hermano menor” (Arellano, 2001: 297).

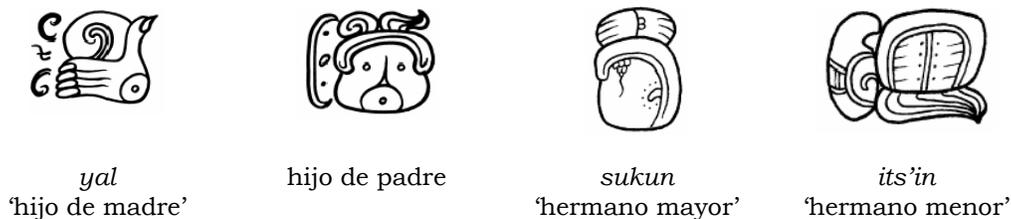


Figura 25. Glifos de relación de parentesco

Estos son los glifos principales que encontramos en un texto prehispánico, ya sea en monumentos pétreos, joyas, vasijas, códices o murales, y responden a las necesidades de los mensajes que se quieren dar, ya sea al pueblo o a la elite maya.

**Valores silábicos**

Un aspecto necesario para leer los glifos mayas consiste en conocer a qué sílaba corresponde cada signo. Gracias a esto, se han podido descifrar los textos, pues al tener las equivalencias silábicas de los glifos, se puede buscar las palabras en un vocabulario de maya colonial o en diccionarios de lenguas actuales. A continuación presento los signos y sus valores más aceptados:

	<b>A</b>	<b>E</b>	<b>I</b>	<b>O</b>	<b>U</b>
<b>B</b>					
<b>CH</b>					
<b>CH'</b>					
<b>H</b>					
<b>K</b>					
<b>K'</b>					

Glifica maya

L					
M					
N					
P					
S					
T					
TS					
TS'					

W					
X					
Y					

Figura 26. Silabario, con base en Montgomery (2007)

### Temas y soportes

Cada vez que escribimos algo escogemos sobre qué hacerlo. Soporte, forma y contenido son tres aspectos importantes para entender un mensaje.

Desde mi punto de vista, existen tres grandes categorías para clasificar las inscripciones mayas: los textos en soportes pétreos de grandes dimensiones como estelas, dinteles, tableros, tronos, escaleras jeroglíficas y estos a su vez, de acuerdo con la ubicación en la ciudad, se pueden dividir en monumentos públicos y “no tan públicos”. En otro conjunto, los objetos portables como son pectorales, orejeras, platos, vasos y huesos. Por último un tercer grupo compuesto por los escritos pintados: muros, cerámica y códices. Por supuesto, lo anterior tiene como base los documentos que hasta ahora se conocen.

### Textos pétreos

Son tal vez los más conocidos y estudiados. Se han encontrado principalmente en las Tierras Bajas; el ejemplo más antiguo se considera la estela 29 de Tikal y el último que se conoce es el

## Glífica maya

monumento 101 de Toniná. La tradición de escribir en piedra perduró durante el período Clásico (300-900 d.C.).

En los textos pétreos hay más variedad de estructuras narrativas. Esta diversidad debió tener una razón. Sin embargo, en ninguna de las fuentes coloniales, que hay para el área maya, se menciona la función específica de los monumentos.

Por su ubicación en las ciudades, los he dividido en públicos: aquellos que están a la vista de todo el pueblo, como estelas o escaleras jeroglíficas, y “no tan públicos” los encontrados en edificios de acceso restringido, como pueden ser dinteles, tableros o jambas.

Aunque el pueblo no sabía leer y mucho menos escribir, me parece interesante el uso de la escritura al erigir monumentos en lugares a la vista de todos. No era necesario que la gente los leyera: con el simple hecho de tener escritura, ya legitimaban el poder de los gobernantes.

Por lo general, lo que se escribe son temas históricos: se habla de nacimientos, entronizaciones, muertes, cautivos, guerra y sacrificios. Los protagonistas son los gobernantes, en la mayoría de los casos.

Los textos en piedra se dividen en cuatro episodios narrativos. El primero es la ubicación en el tiempo de las acciones. Por lo común comienzan con la Cuenta Larga, Rueda de Calendario, y en algunos casos, aparecen otras fórmulas de cómputo calendárico: el Ciclo Novenario, la Cuenta Lunar y el Ciclo de 819 días. Del primero se desconoce su significado. La Cuenta Lunar marca en qué mes lunar se encontraban, cuántos días tenía la luna de haber aparecido en el cielo y

el nombre del mes lunar; el Ciclo de 819 días tal vez tuvo carácter adivinatorio (Arellano, 2001: 295).

El segundo episodio consta de la contextualización de lo que será la acción principal. Se utiliza mucho el paralelismo –la repetición de una idea en diferentes oraciones– y suele ser un recuento de las acciones de reyes pasados.

La acción relevante es el tercer episodio de un texto. Lo caracteriza el uso de ciertos recursos literarios como: el cambio en el orden gramatical de las oraciones o la elisión de argumentos sintácticos, además puede estar representada en la iconografía.

La conclusión de un texto puede ligarse al final de un período; la última oración que se escribe es el completamiento de algún ciclo como *tun*, *k'atun* o *bak'tun*, ya sea de tiempo corriente o del gobierno de los reyes.

En muchas ocasiones, también aparece la firma de quien labró la piedra.

### **Objetos portables**

Se trata de vasos, platos, joyas: pectorales, orejeras, huesos, placas de jade. El mensaje más común es acerca de los dueños y de los objetos mismos. En el caso de los vasos la frase inicial es: *yuch'ib ti yut kakaw*, cuya traducción es “su vaso para beber cacao”, le sigue el nombre del dueño o del pintor y sus títulos (Arellano, 2001: 297). La frase se conoce como Secuencia Primaria Estándar. Algunos vasos incluyen frases nominales cuando tienen escenas pintadas.

Glífica maya

## **Códices**

Los códices son los libros prehispánicos, desafortunadamente sólo conocemos tres que se puedan hojear: *Dresde, Madrid y París*. Aunque se han encontrado otros códices en el área maya en las tumbas de personajes importantes, no se pueden leer ya que por las condiciones de humedad en los entierros, los libros se han petrificado (Marcus, 1992, *passim*). De Landa habla de esto con referencia a los mayas yucatecos: “Enterrábanlos dentro de sus casas o a las espaldas de ellas, echándoles en la sepultura algunos de sus ídolos; y si era sacerdote, algunos de sus libros; y si hechicero con piedras de hechizos y pertrechos” (De Landa 1994: 136).

Fray Diego de Landa es quien da información sobre el uso de los códices entre los mayas yucatecos:

Que escribían sus libros en una hoja larga doblada con pliegues que se venía a cerrar toda entre dos tablas que hacían muy galanas, y que escribían de una parte y de otra a columnas, según eran los pliegues; y que este papel lo hacían de las raíces de un árbol y que le daban un lustre blanco en que se podía escribir bien, y que algunos señores principales sabían de estas ciencias por curiosidad, y que por esto eran más estimados aunque no las usaban en público (De Landa, 1994: 96).

En el mes *uo* se celebraba la fiesta de los sacerdotes, médicos y hechiceros:

se juntaban en casa del señor con sus aderezos, echaban antes al Demonio, como solían hacerlo, y después sacaban sus libros y los tendían sobre las frescuras que para ello tenían, e invocando con sus oraciones y su devoción a un ídolo [...] con agua virgen, que ellos decían, traída del monte donde no llegase mujer, y untaban con ello las tablas de los libros para su mundificación, y hecho esto abría el más docto de los sacerdotes un libro y miraba los pronósticos de aquel año y los declaraba a los

presentes y predicábales un poco encomendándoles los remedios; y en esta fiesta señalaba, para el otro año, al sacerdote o señor que había de hacerla (De Landa, 1994: 170-171)

Los códices que conocemos tratan de pronósticos en el *tzolk'in* o calendario ritual de 260 días; se dividen textos llamados almanaques donde se especifican las acciones de los dioses y sus augurios para determinados días.

La forma de los almanaques es canónica: escritos breves donde aparecen verbo, objeto, sujeto y el verbo que equivale al augurio. Se encuentra la oración y la imagen del dios realizando la acción sugerida en el texto; así iconografía y texto se complementan. Los códices, que se conocen hasta ahora, tienen como protagonistas a los dioses.

De manera breve he expuesto cómo funciona el sistema de escritura maya, el capítulo anterior y éste son la base para leer con detalle el objeto de estudio: los textos de la ciudad de Palenque.

## Capítulo 3. Análisis de los textos palencanos

...que a veces ciudades diversas se suceden sobre el mismo suelo y bajo el mismo nombre, nacen y mueren sin haberse conocido, incomunicables entre sí.

En ocasiones hasta los nombres de los habitantes permanecen iguales, y el acento de las voces, e incluso las facciones; pero los dioses que habitan bajo los nombres y en los lugares se han ido sin decir nada y en su sitio han anidado dioses extranjeros.

Italo Calvino, *Las ciudades invisibles*, pp. 40-41.

### **Introducción**

Palenque está rodeada de selva, el verde cubre los edificios que en algún momento vistieron colores. Palenque es la mezcla de pasado y presente, el murmullo de la selva acompaña a los visitantes y con un poco de silencio se escuchan las antiguas voces. Palenque es una y todas las ciudades, es el centro del mundo. Por los ríos que la cruzan fluye la historia, aquella que en silencio cuentan las piedras labradas, la historia de la mirada occidental en el mundo maya... Por las ceibas que aún están de pie se comunican los dioses y el resto de sus árboles nos cubren del sol y de la luz de las estrellas.

Palenque es una de las antiguas ciudades mayas más conocidas y visitadas del país. Se encuentra en el estado de Chiapas, en la frontera entre la región montañosa y las Tierras Bajas. En la división política actual, la zona arqueológica está en el municipio del mismo nombre, a ocho kilómetros del pueblo de Santo Domingo de Palenque.



Figura 27. Ubicación de Palenque.

En la actualidad, el municipio de Palenque está habitado por mestizos, aunque ahí todavía se habla ch'ol (los otros son Tumbalá, Sabanilla y Salto de Agua). La mayor parte de la economía depende del turismo y la ganadería, pues son tierras de pastoreo.

### **Palenque. Del descubrimiento y visitantes...**

Desde hace 250 años se sabe de una antigua ciudad llamada Palenque; los antiguos habitantes de Santo Domingo la llamaban *Nachan* (casa de serpientes). Muchas historias convergen ahí, la de una familia que dejó sus casas, sus retratos y sus palabras grabadas en piedra para la posteridad; la de viajeros europeos que se maravillaron con esas “cosas de indios”... La historia de la Historia y de las interpretaciones, de los métodos de estudio para acercarnos a una ciudad desconocida y con ello a un mundo también ignoto desconocido: el prehispánico.

La ciudad de Palenque se conoció en el siglo XVIII. Se dice que el primer occidental que la visitó o habló de ella fue un sobrino del padre Antonio Solís; algunos otros opinan que fue un grupo de españoles en 1750 (García Moll, 1985: 14).

En 1773 Ramón Ordóñez mandó hacer la descripción de las ruinas y el resultado se detalló en el texto enviado al presidente de Guatemala, José de Estacharía. Al año siguiente, marchó otra expedición al mando de José Antonio Calderón (alcalde de Santo Domingo), quien en 1785, describe una antigua ciudad con aproximadamente 200 edificios y también realiza algunos dibujos. El mismo año se le encomienda a Antonio Bernasconi seguir con el estudio de Calderón (García Moll, 1985, *passim*).

En 1787 Antonio del Río visita Palenque y se lleva una de las patas de un trono, conocida ahora como “Lápida de Madrid”, uno de los Tableritos, algunos cuencos de cerámica del grupo de la Cruz y otros objetos que dieran muestra de su estancia en la antigua ciudad.

A comienzos del siglo XIX el rey Carlos IV envía a Guillermo Dupaix para explorar el sur de México y fue otro de los visitantes en las ruinas de Palenque. (García Moll, 1985, *passim*).

Hacia 1809 Ferdinand Corroy llegó a vivir en las cercanías de la ciudad y de 1829 a 1832 envió informes a la Sociedad Francesa de Geografía sobre la antigua ciudad.

## Análisis de los textos palencanos

En 1831 el coronel Juan Galindo, gobernador del Petén y miembro de la Sociedad Geográfica de Londres, publica sus informes en varias revistas científicas de la época. (García Moll, 1985, *passim*).

En 1840 llegó John Loyd Stephens, acompañado de Frederick Catherwood, quienes visitan Palenque y hacen mención de su estancia en la obra *Incidents of travel in Central America, Chiapas and Yucatan*. Seis años después Pierre Marie Arthur Morelet hace una investigación sobre la flora regional y también deja testimonio de las ruinas palencanas. (García Moll, 1985, *passim*).

En 1858 Désiré Charnay visita Palenque con una misión del gobierno francés para investigar los vestigios americanos.

El último de los visitantes decimonónicos en Palenque fue Alfred P. Maudslay quien mencionó Palenque en su obra *Biologia Centrali Americana* en 1881, uno de los mayores aportes fueron las fotografías de la ciudad. (García Moll, 1985, *passim*).

Ya en el siglo xx se iniciaron los trabajos de arqueología. En la década de los años 20 trabajaron la zona Frans Blom y Oliver La Fargue, en la siguiente década Miguel Ángel Fernández; en los años 40 Heinrich Berlín, en los 50 Alberto Ruz, descubridor de la tumba de Pacal, y entre los 60 y 70 Jorge Acosta realizó excavaciones (Arellano, 1988, cap. 2, *passim*).

Así, desde hace 250 años Palenque ha sido objeto de estudio y las opiniones han sido muy diversas; los métodos, la conservación y las perspectivas han cambiado a lo largo de dos siglos y medio. Sin

embargo, Palenque nunca ha dejado de fascinar a los investigadores y turistas que la visitan.

### Un poco de historia

La historia de Palenque escrita por sus protagonistas se conoce por los textos en piedra y vasijas que los arqueólogos han descubierto. Tenemos la historia oficial, los textos que sirvieron de justificación y propaganda política: la historia que no se discute.

Según vestigios arqueológicos Palenque estuvo habitada desde aproximadamente 100 d.C. pero no fue hasta 500 años después que se convirtió en una importante ciudad maya.



Figura 28. Zona central de Palenque (tomado de [www.inegi.gov.mx](http://www.inegi.gov.mx))

## Análisis de los textos palencanos

La parte más antigua de la ciudad es el Grupo de la Picota, que se encuentra en la parte occidental de la urbe, a 800 metros del Templo de las Inscripciones.

La historia de Palenque se puede dividir, con base en la arqueología, en 5 periodos: Picota de 100 a 300 d.C., Motiepá de 300 a 600 d.C.; Otulum de 600 a 700 d.C.; Murciélagos de 700 a 770 d.C., y Balunté de 770-850 d.C.<sup>1</sup> (Arellano, 1988, *passim*, De la Garza, 1992b: *passim*).

Cada fase corresponde a ciertos rasgos en la cerámica y a determinados edificios de la ciudad.

	<b>Cerámica</b>	<b>Arquitectura</b>	<b>Gobernantes</b>
<b>Picota</b> 100-300 d.C.	Color rojo	No hay arquitectura mayor	No se conocen
<b>Motiepá</b> 300-600 d.C.	Cerámica burda o doméstica	No se han realizado excavaciones	K'uk' Bahlum I "Casper" Butsah Sak Chiik Ahkul Moo Naab I K'an Hok Chitam I Ahkul Mo' Naab II Chan Bahlum I
<b>Otulum</b> 600-700 d.C.	Vasijas policromas (rojo, negro, naranja sobre fondos crema y naranja). Aparecen diseños geométricos y bandas de glifos	Templo olvidado, Templo del Conde, Subterráneos del Palacio. Casas B, C y E del Palacio, Templo de las Inscripciones y Templos de la Cruz, del Sol y de la Cruz Foliada.	Na' Yol Iknal ♀ Ah Newal Mat Pakal I Na' Sak Bak ♀ Pakal II
<b>Murciélagos</b>	Pintada: rojo y	Templo XIV, lado	Chan Bahlum II

<sup>1</sup>Algunos autores dividen esta fase en temprana y tardía, a la última le llaman Huipalé y corresponde a la primera mitad del siglo IX.

700-770 d.C.	negro sobre crema	norte del Palacio (Casas A, C y D), se renueva el Templo XVIII y se construye el XVIII-A.	Oxoy Ahau Xok Ahkul Mo' Naab III
<b>Balunté</b> 770-850 d.C.	Gris mate o negra brillante		Pakal III K'uk' Bahlum II Pakal IV Wak Kimi

Cuadro 8. Rasgos cerámicos, arquitectura y gobernantes. Basado en Arellano, 1988, y De la Garza, 1992, comparación personal, 2008.

Gracias a la arqueología, historia del arte, epigrafía y otras disciplinas se ha podido reconstruir la historia de Palenque, aunque quedan huecos. Tal vez con futuros trabajos se pueda conocer más sobre la vida de la ciudad.

### **Textos pétreos, análisis de algunos monumentos**

Palenque es una de las ciudades donde más inscripciones se han encontrado: existe alrededor de un centenar de ellas. El propósito de la investigación es analizar esos textos no desde una perspectiva histórica o de contenido, sino con mayor énfasis en la forma de contar la historia, aquella de la familia que gobernó Palenque durante siglos.

Para ello se presentan los textos divididos en oraciones, tanto en glifos como su traducción, el análisis lingüístico, la traducción de cada palabra, así como los números del catálogo de Thompson (1965), tomados de Ringle, 1996. En algunos textos existen vacíos de información: se debe a que el glifo no tiene lectura o ésta no coincide

## Análisis de los textos palencanos

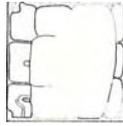
con ningún significado en los diccionarios coloniales tanto de yucateco como de chontal o en diccionarios actuales.

Para casi todo el vocabulario, recurrí a los diccionarios coloniales del maya yucateco pues al parecer, las palabras registradas en las inscripciones se conservaron en yucateco y no en chontal del siglo XVII. Para la morfología, acudo a las lenguas de ambas ramas. En ocasiones, encontramos que los idiomas comparten la morfología o que sólo sobrevivió en alguno de ellos, esto se explica en las notas al pie de página.

Si bien para la investigación se hizo la lectura de gran parte de los monumentos hasta ahora conocidos y con posibilidad de lectura (por la publicación de dibujos o fotografías) no los incluyo, pues algunos son tan breves que no los consideré para el análisis literario. Los textos analizados son

- 1) Tableros del Templo de las Inscripciones
- 2) Tablero de la Cruz
- 3) Tablero de la Cruz Foliada
- 4) Tablero del Sol
- 5) Tablero del Palacio
- 6) Tablero de los Esclavos
- 7) Tablero de los 96 Glifos.

**Tablero del Templo de las Inscripciones (Este)**



**A1-B2:** G1SI



**A3-A5:** Cuenta larga: 9.4.0.0.0, 13 [ahau 18 Yax]<sup>1</sup> (19-X-514)

**B5:** 13 ahau [reconstruido]

**A6-B6:** Erosionados.



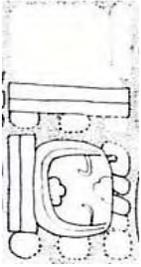
<i>hun pak'wa</i> <sup>2</sup>	<i>u pih</i>	<i>u ch'ul</i>	<i>G1</i>	<i>GII</i>	<i>mah k'ina GIII</i> <sup>3</sup>
vbo. transitivo, posicional formó	frase nominal, Objeto directo el ciclo	frase nominal, adjetivo el sagrado	frase nominal, sujeto	frase nominal, sujeto	frase nominal, sujeto
125a.669b:130	204a.*	204a.(36a.1016):24	G1 1011	GII 1030F:142	GIII 74.184.239:594b:400

Formaron el ciclo, los sagrados G1, GII y GIII. Tablero Este, Templo de las inscripciones, A7-B9.

1 Aunque la historia que se narra comienza en 9.4.0.0.0, se contará en k'atunes, esta manera de narrar está ejemplificada para el período colonial en el *Chilam Balam de Chumayel*, en la sección llamada: "La rueda de los k'atunes".

2 *Pak'*: sembrar, edificar, fundar colmenas o pueblos, estaca u horcón que quede fijo, pegar, engrudar, (Swadesh, *et al.*, 1991); al parecer es un verbo posicional –por la morfología– y tal vez tenga un sentido de verticalidad.

3 A estos tres personajes se les conoce como la triada de Palenque (Berlín, 1958), se trata de tres dioses, al parecer hermanos, dos de ellos (G1 y GIII) representan al sol y el segundo a otra deidad llamada Kawil. Para este trabajo utilizo la nomenclatura clásica.

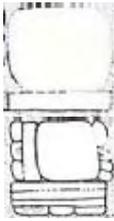


**A10-B10:** Números de distancia: 13.10.3 (9.4.13.10.3, 8 akbal 16 *kayab*, 3-III-528).



<i>Chumwan</i>	<i>ta huun</i>	<i>Ahkul Moo Naab</i>	<i>ch'ul ah poal Bak</i>
Verbo	complemento de vbo. posicional	frase nominal, sujeto	Glifo Emblema
se sentó	con la banda	Ahkul Moo Naab I	Sagrado señor de Palenque
644b.130:(116.125?)E	113?.1122:23	228.528:178c	238.23:585a
			36.168:900:178c

Se entronizó Ahkul Moo Naab como gobernante de Palenque. Tablero Este, Templo de las inscripciones, A11-C1.



**D1-C2:** Números de distancia: 5.7.16 (9.4.18.17.19, 1 kauak 2 *xul*, 11-VII- 533).



<i>[chumwanih]</i>	<i>[ta huun]</i>	<i>[Kan Hok' Chitam]</i>	<i>Ch'ul ahau Bak</i>
[verbo posicional]	[frase nominal, sujeto]		frase nominal, título
[se sentó]	[Kan Hok' Chitam I]		Sagrado señor de Palenque
644?:130?.116?.125?	*	*	36.168?:570?:130?
			*

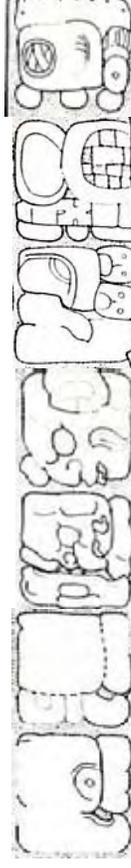
Pasaron 16 días, 7 meses y 5 años y se entronizó Kan Hok' Chitam I como gobernante de Palenque. Tablero Este, Templo de las inscripciones, D2-D4.



<i>u tun k'ab</i> <sup>4</sup>	11 <i>ahau</i> 18 <i>tsek</i>	<i>u 5 k'atun</i> (9.5.0.0.0)
frase verbal	Fecha	frase nominal, sujeto
su reinado del ciclo	11 <i>ahau</i> 18 <i>tsek</i> (9.5.0.0.0) 6-VII-533	el 5° <i>k'atun</i>
204a.(528.116):713a)M	XI.500a[1092] XVIII.(25:520:130)R	204a.v:28:548:142

Fue el reinado del 5° *k'atun*, en 11 *ahau* 18 *tsek*. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, C5-D6.

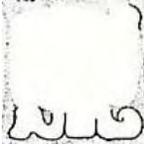
**C7-D9:** Perdidos.



<i>u k'al?</i>	<i>hun pak'-wa</i>	<i>u huun</i>	<i>GI</i>	<i>GII</i>	<i>Mah k'ina GIII</i>	<i>ox tal tik'u</i>
frase nominal	vbo. transitivo, posicional.	frase nominal, objeto directo	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal
Su carga	formó	Dios bufón como insignia de poder	GI	GII	GIII	Los tres llegados sagrados (Triada de Palenque)
204a?.900:400	125a.669b:130?	204a.1122?:23	1011	400.(122.907):178b	74.184.239:594b	III.597a:59.32c

Los tres sagrados GI, GII y GIII, formaron la insignia de poder (con el Dios Bufón). Tablero Este, Templo de las Inscripciones, C10-E1.

4 *K'ab*: Mano, brazo, rama, dedos de la mano, mano de obra, reinar, prevalecer, en (Swadesh, et al., 1991), *k'ab*, mano, (Smailus, 1975, 151). Por la forma del glifo y los contextos en los que aparece doy la lectura *k'ab* como gobernar, tomar una insignia.



**F1-E4:** Perdidos. ¿E4: T125 yi?



9 [ahau] 3 wayeb	i tun		GI	13 akbal 16 kumkú	u 17 [tun]
Fecha	¿posesivo de 3a persona?	[k'a]tun	frase nominal	Fecha	frase nominal
9 ahau 3 wayeb (9.6.0.0.0) 24-III-554			GI	13 akbal 16 kumk'ú (9.5.17.17.3) 23-III-603	17° tun
IX.500[533R] III.769aA:548:142	¿su k'atun?		1121	XIII.500[504] XVI.400:900:142?	204a.XVII:900:400

En 9 ahau 3 wayeb GI ... y en 13 akbal 16 kumku fue el 17° tun. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, F4-F7.



8 [ahau?] 13 [Pax]	GI		GII	GIII
Fecha	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal
(9.6.10.0.0) 30-I-564	GI	GI	GI	GIII
VIII.500[*] XIII.*	1011	907F		74:184.239:594b

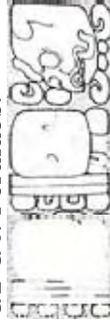
En 8 ahau 13 pax (9.6.10.0.0) GI, GII y GIII ... Tablero Este, Templo de las Inscripciones, E8-F10.



<i>Yi pak'wa</i>	<i>u pih</i>	<i>¿lo ... na?</i>	... <i>sots</i>
vbo. transitivo, posicional formó	frase nominal, Obj. Directo su ciclo		
125a.669b:130	400.1122/1030:400	400.900:400	400.756[616c]

Formó su ciclo. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, E11-F12.

**G1-G4:** Perdidos.

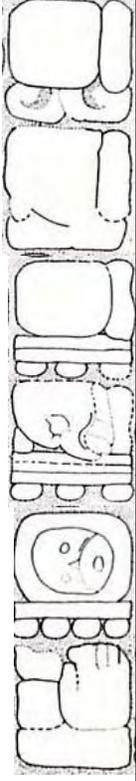


**H4-H5:** Números de distancia: 1.12.19.



<i>chumwanih</i>	<i>ta huun</i>	<i>¿sak ch'ul?</i>	<i>Ahkul Moo Naab II</i>
Raíz verbal, posicional, 'sentar'	sufijo 3a per. Sing. Posicional	frase nominal, título?	frase nominal, sujeto
se sentaba	complemento de vbo. posicional	blanco sagrado	Ahkul Moo Naab II
644b.130:(116.125a)E	con la banda del Dios Bufón 51b.1122:23	58?.1016?:400	105v?.1141?:142

En ... Ahkul Moo Naab II se entronizaba. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, G6-H7.



<i>u k'ab tun</i>	<i>9 ahau 18 muan</i>	<i>13 tun</i>	¿?	¿?
frase verbal trans.	Fecha (9.6.13.0.0) 14-I-567	frase nominal, sujeto	¿?	¿?
el gobierno del <i>tun</i>	<i>9 ahau 18 muan</i>	<i>13 tun</i>		
400.(528?.116):713a)M	IX.500b[533a] XVIII.748.*	XIII.528R:116?	400.900:400	400.900:400

En *9 ahau 18 muan* (9.6.13.0.0) reinó el *tun*... Tablero Este, Templo de las Inscripciones, G8-H10.

**G11-H2:** Perdidos.



**J1:** Glifo Emblema de Palenque: *ch'ul ahual Bak*.



**I2-J2:** Números de distancia: 1.12.8.



<i>[Chumwanih]R</i>	<i>ta huun</i>	—	<i>ch'ul ah poal Bak</i>	—
verbo posicional	comp. circunstancial = H6		frase nominal, Glifo Emblema	
se sentaba	con la banda del Dios Bufón		Sagrado señor de Palenque	
*	51b.1122:23	*	36.168:570:178c	*

En (9.6.12.5.12, 8 eb 10 sip, (12 de mayo de 575) se entronizó ... Sagrado señor de Palenque. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, I3-I5.



7 ahau 3 kankin	<i>yi pak'-wa</i>	<i>u pih</i>	<i>u ch'ul</i>
Fecha	vbo. transitivo, posicional	frase nominal, obj. directo	frase nominal, sujeto
[9.7.0.0.0] 9-XII-573	formó	su ciclo	sagrado
VII.500a[533a] III.900:400	125a.669b:130	105b.200M:142	1c?.(36a.1016):24

En 7 ahau 3 kankin el sagrado formó el ciclo. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, J5-J7.



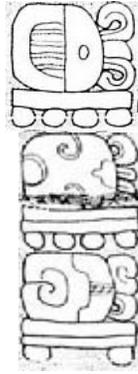
<i>Chumwanih</i>	<i>ta ahaulel</i>	<i>Yol Iknal</i>	<i>ch'ul na'il</i>
Raíz verbal posicional 'sentar'	Preposición	frase nominal, sujeto	frase nominal, sujeto. Título
sufijo 3a pers. Sing. posicional, perfecto	en el señorío	Yol Iknal	señoría
644R:130.(116:125)	51?.168:188M.130	86:1100	400.(36a.1000h):24

Yol Ikal, sagrada señora de Palenque, se entronizaba en el señorío Tablero Este. Templo de las Inscripciones, I8-J9.



13 ahau 18 keh	<i>u 5 tun</i>	<i>pih</i>	—	<i>u ch'ul</i>	<i>Chan Bahlum I</i>	<i>ch'ul ahawal Bak</i>
Fecha	frase nominal	frase nominal, sujeto	—	frase nominal, adjetivo	frase nominal, sujeto	frase nominal, Glifo Emblema
13 ahau 13 keh (9.7.10.1.0) 6-XI-583	5° tun	el ciclo		sagrado	Chan Bahlum I	Sagrado señor de la estera de Palenque
XIII.500a[533a] XVIII.109v:528:142	204a.v:528:116?	400.1c?:200M:405	—	400.1c:(36a.1016):24	762v:142	36jv.168: 570.130:178c

En 13 ahau 13 keh (9.7.5.0.0) fue el 5° ciclo del sagrado, el precioso Serpiente Jaguar I, sagrado señor de Palenque. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, I10-J12.



**K2-K3:** Números de distancia: 9.14.12.



<i>Chumwanih</i>		<i>ta huun(a)</i>		<i>Yol Iknal</i>		<i>ch'ul ah po Bak</i>	
Raíz verbal posicional 'sentar'	sufijo 3a pers. Sing. posicional, perfecto	Preposición	Comp. Circ. lugar	frase nominal, sujeto		frase nominal, Glifo Emblema	
se sentó	Banda con el Dios bufón	Banda con el Dios bufón		Kanal ikal		sagrado señor de Palenque	
644b:130. (116:125a)E	113c.1122:23	113c.1122:23		(1000a+506).86:503:178c		36e.168:1045	

[Pasaron 9 *tunes*, 14 veintenas y 12 días desde que] Yol Iknal se entronizó. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, L3-K5.

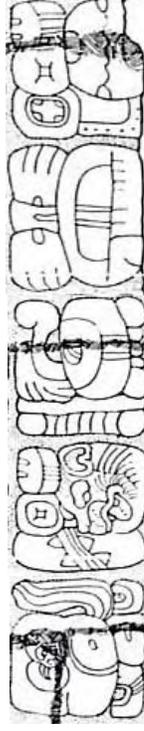


<i>u k'ab tun</i>	5 <i>ahau 3 ch'en</i>	<i>yi pak'-wa</i>	<i>u pih</i>	<i>u ch'ul ch'akil</i>	<i>Yol Iknal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
Frase verbal	fecha	vbo. transitivo, posicional	frase nominal, Obj. directo	frase nominal, sujeto, título	frase nominal, sujeto, nombre	frase nominal, Glifo Emblema
el gobierno del <i>tun</i>	5 <i>ahau 3 ch'en</i> (9.8.0.0.0) 25-VIII-595	formó	su ciclo	sagrada del hacha	<i>Yol Iknal</i>	sagrada señora de Palenque
204b.(f528.116): 713a)M	v.500a[f533a] III.95b:1126:178c	125a.669b:130	204a.1033	204a(36a. 1007b):-24	(1000a+506). 86:503:178c	36j.168:1045

Reinó el *tun*, 5 *ahau 3 ch'en*, 9.8.0.0.0, se formó el ciclo, sagrada del hacha, la señora *Yol Iknal*, sagrada señora de Palenque. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, L5-K9.



**L9-K10:** Números de distancia: 1.8.10.



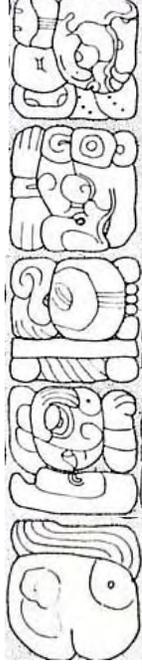
<i>chumwanih</i>	<i>ta ah pole</i>	<i>Ah Newal</i>	<i>Mat</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
Raíz verbal, posicional, 'sentar'	Preposición	frase nominal, sujeto. Nombre	frase nominal, sujeto, aposición	frase nominal, Glifo Emblema
sufijo 3a pers. Sing. posicional, perfecto	en el señorío	Ah ne wal	[de la familia] Mat	Sagrado señor de Palenque
644b:130.(116:125a)E	113c.168:752a	12.198:506:178c?	74:565a	36a.168:570:*

Pasó un *tun*, 8 meses y 10 días, se sentaba *Ah Newal Mat*, sagrado señor de Palenque. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, L10-L12.



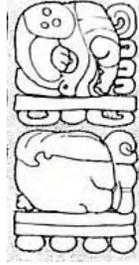
<i>u k'ab tun</i>	5 <i>ahau</i> 18 <i>tsek</i>	13 <i>tun</i>	<i>nu cha ah</i>
frase verbal	Fecha	frase nominal, sujeto	¿?
el gobierno del <i>tun</i>	5 <i>ahau</i> 18 <i>tsek</i> (9.8.13.0.0) 8-VI-608	13 <i>tun</i>	¿?
204a.(1126?.116):713a)M	v.500a[533a] xviii.25:520:130	xiii.1126:116	410.(672v?:181b)M

En 5 *ahau* 18 *tsek* gobernaba el 13 *tun* (9.8.13.0.0)... Tablero Este, Templo de las Inscripciones, M1-M3.



<i>Chun</i>	<i>yi ... ak -hi<sup>5</sup></i>	<i>Ah Newal</i>	<i>Mat</i>	<i>Ch'uul ah po Bak</i>
Raíz verbal posicional 'sentar' se sentó		frase nominal, sujeto, nombre propio <i>Ah Newal</i>	frase nominal, sujeto, aposición [de la familia] <i>Mat</i>	frase nominal, Glifo Emblema Sagrado señor de Palenque
644b.116	17c.400:743:88v	12.198:506:178c	74:793S	36a.168:1045

Cuando se entronizó *Ah Newal*, sagrado señor de Palenque. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, N3-N5.



**M6-N6:** Números de distancia: 6.14.

5 Probablemente T743 tenga la lectura *ak*, pues representa la cabeza de una tortuga, parece funcionar en el contexto, pues *mak* significa: tapa de caja, cerradura, puesta que se abre o cierra, cerrar, tapar, obstruir, (Swadesh, *et al.*, 1991).



<i>bix 13 ahau 18 mak</i>		<i>tu kah -ø<sup>6</sup></i>	<i>te' naab/ah</i>
marcador temporal, cuenta de día hacia atrás	Fecha	frase preposicional, complemento circunstancial de lugar	frase nominal, complemento circunstancial, lugar
antes de 13 <i>ahau 18 mak</i> (9.8.17.9.0) 25-XI-610		en el pueblo	la plaza
XIII.206:506b[533a] XVIII.74:738c		92.25:181bM	767A.1031

Pasaron 6 meses y 14 días y fue 13 *ahau 18 mak* en el pueblo, en la plaza [acción elidida, se refiere a la entronización de Ah Newal Mat]. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, M7-N8.



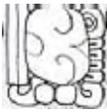
<i>4 ix 7 uo</i>	<i>u kabih<sup>7</sup></i>	<i>u ...</i>	<i>ch'ul ah po...<sup>8</sup></i>
Fecha	vbo.	frase nominal	Glifo Emblema
<i>4 ix 7 uo</i> (9.8.17.15.14) 8-IV-611	"[fue] en su pueblo de"		Sagrado señor
IV.500a[524] VII.95b:552:142	105b.934	1a.421?.1132	400.168:900

En 4 *imix 7 uo*, fue en el pueblo de..., Tablero Este, Templo de las Inscripciones, M9-M11.

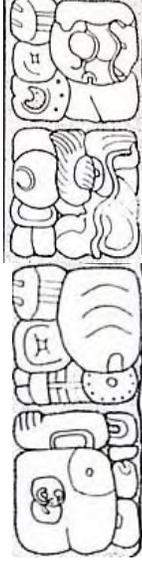
6 *Kah*: pueblo o lugar, villa, mundo, aldea, sitio, residencia, localidad, local, escena, (Barrera Vásquez, 2001).

7 *Kab*: tierra, pueblo, región, (Smailus, 1975: 148). *Kab*: mundo, pueblo o región; abajo, inferior; fuerza, rigor o intensidad fuerte de algún fenómeno, (Barrera Vásquez, 2001, Swadesh, *et al.*, 1991); sin embargo en algunos textos prehispánicos aparece la raíz *kab* con morfología verbal: *-ih* y en posición verbal.

8 *Cfr.* Simon Martin y Nikolai Grube (2000: 164). Los autores dan la lectura como del glifo emblema de la ciudad de Calakmul.

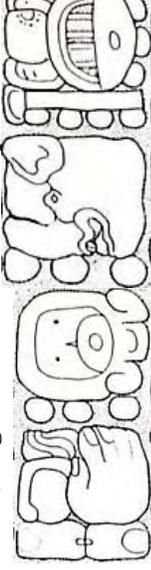


**N11:** Números de distancia: 10.2.



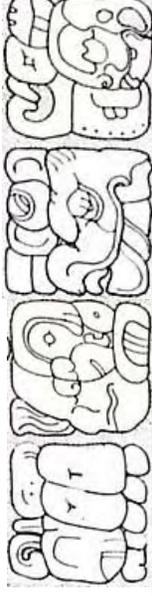
<i>chumwanih</i>		<i>ta ahpole</i>		<i>Sak bak</i>		<i>ch'ul ah po Bak</i>	
Raíz verbal, posicional, 'sentar'	sufijo 3a pers. Sing. posicional, imperfecto	Preposición	frase nominal, comp. Circ. Lugar.	frase nominal, sujeto. Nombre propio		frase nominal, Glifo Emblema	
Se sentó	en el señorío	en el señorío		Garza Blanca		sagrado señor de Palenque	
644b:1.30.(88:125a)E	51b.168:188M			348:951			36c.168:1045

Pasaron 10 meses y 2 días, se entronizó Sak Bak, sagrada señora de Palenque. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, M12-P1.



<i>u k'ab tun</i>		<i>3 ahau 3 sots</i>		<i>u 9 k'atun</i>	
frase verbal	reinado del <i>tun</i>	fecha		frase nominal, sujeto	
	105b.(528.116):713a)M	<i>3 ahau 3 sots</i> (9.9.0.0.0) 13-V-613		El 9° <i>k'atun</i>	
		III.500c[533] III.756		(1c?:IX).28:548:142	

En 3 *ahau 3 sots*, gobernó el 9° *k'atun*. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, O2-P3.

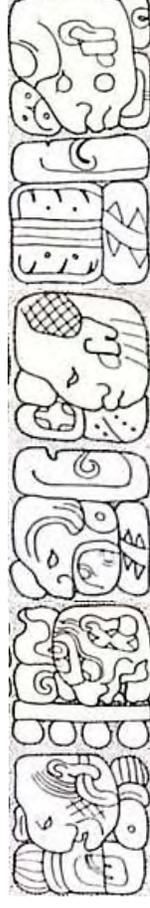


<i>yi pak'-w(a) u pih</i>	<i>Sak K'uk'</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
vbo. frase transitivo, posicional	frase nominal, sujeto, nombre propio	frase nominal, Glifo Emblema
formó	Garza blanca	Sagrado señor de Palenque
125a:669b:130=1c:200M:142	348:951	36c.168:1045

Sak K'uk' sagrada señora de Palenque, formó el ciclo. Tablero este, Templo de las Inscripciones, O4-P5.



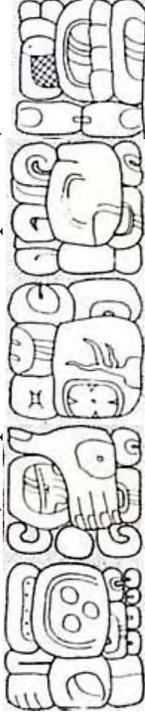
O6-P6: 9 baktunes, 9 k'atunes (9.9.0.0.0) Referencia temporal.



<i>ti pat'</i>	<i>9 bu ... k'in</i>	<i>sa ta-yi</i>	<i>ch'ul na'</i>	<i>sa-ta-yi</i>	<i>ahau</i>
verbo?	¿objeto directo?	frase nominal, sujeto, título	frase nominal, sujeto	frase nominal, sujeto, título	frase nominal, sujeto
¿cargar en la espalda?			preciosa, sagrada, Señora		señor
(59+679a)A.1023:59	XI.122:1010	1004b:113c.17c	36a.1000j	630v?:113c.17c?	1092:130

9 *Pat*: provecho y aprovechar, inventar, declarar, apodar, modelar (Swadesh, et al. 1991). *Pat*: cosa formada, hecha, acabada, conclusa o efectuada, formar, dar forma a alguna cosa hacer cosas de barro o materias blandas, inventar, declarar, (Barrera Vásquez, 2001). En chontal significa espalda, llevar en la espalda, (Smailus, 1975). Para la lectura me parece más acorde el significado en chontal.

Tablero Este, Templo de las Inscripciones, O7-P9.



<i>ma n(u) u e wa hi</i>	<i>hun chaaan k'ab -wa</i>	<i>ahau tsuk</i> <sup>10</sup>	<i>... yi pak'wa</i>	<i>u tu tal</i> <sup>11</sup>
		frase nominal	vbo. transitivo, posicional formó	frase nominal, objeto directo.
74:151.1c:542a:130:136	I.(561a:670)M:130	señor ¿?	410.125a:669b:130	105b.89a:565a:24

Tablero Este, Templo de las Inscripciones, O10-O12.



<i>9 chaaan</i>	<i>¿sots?</i>	<i>16 k'in</i>	<i>9 ah po kun</i> <sup>12</sup>
			frase nominal
<i>9 cielo</i>	<i>¿murciélago?</i>	<i>16 k'in</i>	<i>9 señor hechicero</i>
<i>ix.561a:23</i>	<i>756</i>	<i>1087[590b]/ xvi.900:400</i>	<i>ix.168:900.21?</i>

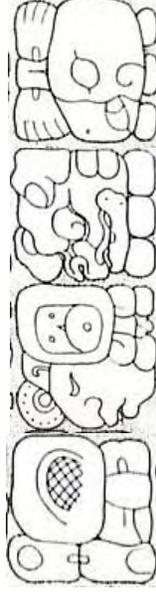
Nueve cielo, ¿murciélago? 16 días, 9 señor hechicero.<sup>13</sup> Tablero Este, Templo de las Inscripciones, P12-R2.

<sup>10</sup> T559b, Montgomery (2007) lo da como *tak* cuando lleva *k'in* infijo. Tal vez pueda leerse como *tsuk*, por el infijo *k'in*.

<sup>11</sup> *Tal*: tacto, tocamiento, sentido del tacto; atentar o tocar, llegar y tocar; ir, venir, el pretérito es *tali*, el futuro del verbo es *tak*; darse o hacerse el maíz o trigo y otros granos, estar a punto de hacerse cualquier cosa o negocio (Barrera Vásquez, 2001). *Tal-el*: venir (Smailus, 1975: 169).

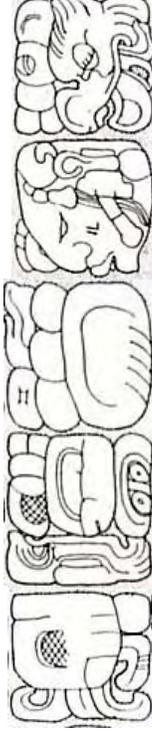
<sup>12</sup> *K'in*: encantamiento, hechizo, cojuero, hechizar (Barrera Vásquez, 2001).

<sup>13</sup> Se le conoce como "oración 9-16-9" (Ringle, 1996, 94).



<i>u pat</i>	3 <i>ahau</i>	<i>k'atun</i>	<i>mak-am</i>
vbo.	fecha [referente temporal]	referente temporal	raíz verbal, con agentivo
cargó en la espalda	3 <i>ahau k'atun</i> (9.9.0.0.0)		tapó
105b.586c:103	1082v/III P.500a [533a]:178c	1110?:142	74:743:142

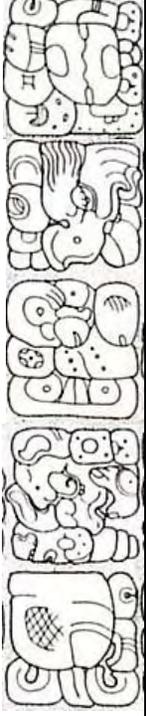
Se cargó en la espalda el 3 *ahau k'atun*, se tapó. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, Q3-R5.



<i>yi pak' wa</i>	<i>u tu tal</i>	<i>Po-wil-he-me</i> <sup>14</sup>	<i>Na'</i>	<i>Sak bak</i>
vbo. transitivo, posicional	frase nominal, obj. directo.	Complemento circ. de lugar	frase nominal, título	frase nominal, nombre
formó	llegó		Señora	Garza Blanca
125a.669b:130	204a.89:565a:2	86v:69?:610	1000a	348:951

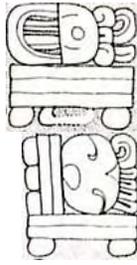
Formo, llegó la señora Sak Bak a ..., Tablero Este, Templo de las Inscripciones.

<sup>14</sup> Estos glifos no se han traducido pero se sabe que es un sitio sagrado donde vive la diosa Sak bak, (Alfonso Arellano, comunicación personal, 2007).



<i>yi pak' wa</i>	<i>u pih</i>	<i>u ch'ul</i>	<i>Sak bak</i>	<i>ch'ul ahaw Bak</i>
vbo. transitivo, posicional	frase nominal, objeto directo	frase nominal, adjetivo	frase nominal, sujeto	frase nominal, Glifo Emblema
formó	su ciclo	sagrado	Sak bak	Sagrado señor de Palenque
125a.669b:130	232a.1033	1a.36a.1016:82	348:951	36c.168:570. 130:178c

Sak K'uk', sagrada señora de Palenque, formó su *k'atun*. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, Q6-Q9.



**R9-Q10:** Números de distancia: 17.13.12 (¿5 *lamat* 1 *mol?*).



<i>Chumwanih</i>		<i>ta ahpole te'</i>	<i>Mah k'ina Pakal</i>	<i>ch'ul ahaw Bak</i>
Raíz verbal, posicional, 'sentar'	sufijo 3a pers. Sing. posicional, imperfecto	Preposición	frase nominal, título, nombre, sujeto	frase nominal, Glifo Emblema
se sentaba	señor del árbol	Lugar.	gran sacerdote, Pakal	sagrado señor de Palenque
644b:130.(116:125a)E	102a?.168:518c:188a		74.184.583b:178c	36c.168:570.130

Pasaron 17 *tunes*, 13 meses y 12 días cuando se entronizaba en el señorío, Pakal, el del árbol –sostén del cosmos– gran sacerdote, sagrado señor de Palenque. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, R10-Q12.



<i>u k'ab tun</i>	<i>1 ahau 8 kayab</i>	<i>Chun-ø</i>	<i>u 10 k'atun</i>
frase verbal	Fecha	raíz verbal posicional, 'sentar'	frase nominal, sujeto.
gobierno del <i>tun</i>	<i>1 ahau 8 kayab</i> (9.10.0.0.0) 28-I-633	se sentó	<i>10° k'atun</i>
105b.((528.116):713a)M	1000a/IP.500c[533R] VIII.947?.57:125?	644b.116	1a.X:28:548:142

En *1 ahau 8 kayab* se sentó el décimo *k'atun*. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, R12-T2.



<i>u mami<sup>15</sup></i>	<i>pih</i>	<i>u ah po ta yi</i>	<i>hun na'</i>	<i>ah ... -ah</i>	<i>tu pat</i>
Verbo	sujeto	¿?	¿?	¿?	¿frase verbal?
'mitad de periodo'	ciclo		primero		en la espalda
105b.74:173bM	1034	228.168:565a? 125a?:60?	i.1000j	400.400:683a	58.586c:1100

Fue la mitad del ciclo, 9.10.0.0.0. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, S3-T5.

<sup>15</sup> Literalmente *mam* significa "abuelo" (Swadesh, *et al.* 1991). Se sabe que es un verbo que marca la mitad de un periodo (Schele, 1982, *passim*).



9 <i>chaan yok</i>	16 <i>k'in</i>	9 <i>ahau he</i>
frase nominal, ¿sujeto?	¿frase nominal?	frase nominal
9 cielo	16 días	9 señor del cambio <sup>16</sup>
IX.(561?.116^115.940?)	1087[590b]/xVIP.940:116	1003a/IXP.168:573a:130

9 señor del cambio, 9 cielo, 16 días. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, S6-S7.



<i>u pat</i>	1 <i>ahau</i>	<i>k'atum</i>	<i>U natal</i> <sup>17</sup>	<i>u chum tun</i>
verbo	fecha		frase nominal, objeto directo.	frase verbal
cargó en la espalda 204b?.586c:59	1.500a[747a]:314v	1 <i>ahau k'atun</i>	Su entendimiento	asiento del <i>tun</i>
		1034?:142	232a.4bv:565a:178c	1a.(664+528):116

1 *ahau k'atun*, su carga juicio, razón. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, T7-T9.

<sup>16</sup> Se refiere a un cambio de nivel, ya sea cielo, tierra, inframundo y sus distintos pisos, o de dirección: este, norte, oeste, sur o centro. En este caso lo interpreto como cambio de nivel del cielo.

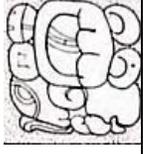
<sup>17</sup> *Na't*: entender o comprender algo, entendimiento, juicio, razón, instinto natural; *na't-al na't* enigma; *na't-ul* sentido o significado, en (Swadesh, et al., 1991). *Ah na'at*: discreto, entendido, sesudo, cosa de buen seso y juicio, el adivino, discreto, inteligente, ilustrado, lúcido. Esta definición se puede comparar con lo escrito en el *Chilam Balam de Chumayel* donde se dice que en el 1 *ahau k'atun* "Su palabra no será mentira. Viene para que se cumpla la palabra del señor del Cielo, que no es palabra de engaño", (Mediz Bolio, 1991: 138).



<i>y pak'-wa</i>	<i>u pih</i>	<i>u ch'ul</i>	<i>k'ina Pakal</i>	<i>Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
vbo. transitivo, posicional	frase nominal, sujeto/Obj. Direct.	frase nominal, sujeto	frase nominal, título	frase nominal, nombre propio.	frase nominal, Glifo Emblema
formó	el ciclo	Sagrado	gran sacerdote Pakal	Pakal	sagrado el de la estera de Palenque
125a.669b:130	411.1033	1 cv.(36cv.1016)M:24b	184.952	586c.25:178c	36j.168:570

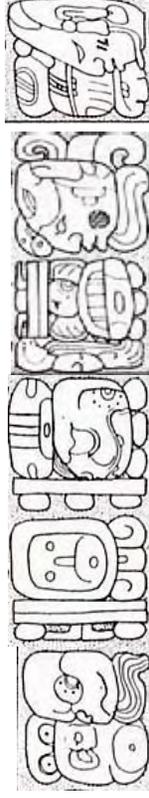
Sagrado Pakal, gran sacerdote, sagrado señor de Palenque, formó el ciclo. Tablero Este, Templo de las Inscripciones, S10-T12.

**Tablero Central, Templo de las Inscripciones**



<i>u ah po tal(a)</i>
¿?
204b.168:565a:178b

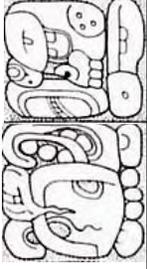
Tablero Central, Templo de las Inscripciones, A1-B1.



<i>u chum tun</i>	12 <i>ahau 8 keh</i> <sup>18</sup>	<i>u 11 k'atun</i>	<i>ahaunji</i>	<i>li chaan/chaanil na'</i>
Frase verbal	Fecha	frase nominal	frase nominal	frase nominal, título
asiento del <i>tun</i>	12 <i>ahau 8 keh</i> (9.11.0.0.0) 16-X-652	11° <i>k'atun</i>	reinó	cielo señora
((1a:644b).(1126:116))M	XII.500a[533a] VIII.109:1126:142	204a.XI:28:548:142	1092:116.125a	24:561:23= 1000a

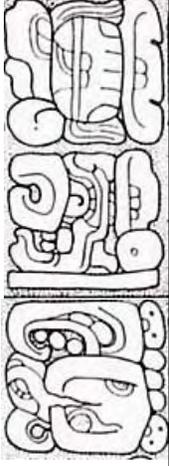
En 12 *ahau 8 keh* fue el asiento del *tun*, el reinado del 11 *k'atun*, señor del cielo. Tablero Central, Templo de las inscripciones, B2-A5.

<sup>18</sup> Esta es una de las fechas más citadas en los textos de Palenque, sirve de punto de referencia para muchos monumentos posteriores, Según el *Chilam Balam de Chumayel* el 11 *k'atun* corresponde al momento de la creación del universo, cuando el cielo se cayó y se niveló con un árbol, (cfr. Mediz Bolio, 1991: 52).



<i>ch'aklah cab</i>	<i>li cha te'</i>
vbo. con obj. directo.	frase nominal, sujeto
Cortó con el hacha la tierra	Venus <sup>19</sup>
249:526.181a:178c	(24.1040b):87

Venus cortó la Tierra con el hacha. Tablero Central, Templo de las inscripciones, B5-A6.



<i>ch'aklah kab</i>	5 ... <i>te</i> <sup>20</sup>	<i>nal chaan</i>
vbo. con obj. directo.	frase nominal, sujeto	frase nominal, ¿posición?
Cortó con el hacha la tierra	5 ... árbol o madera	mazorca celeste

El monstruo sip, mazorca celeste, cortó la Tierra con el hacha. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, B5-B6.

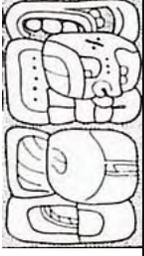
<sup>19</sup> Traducción de Alfonso Arellano, comunicación personal, 2008.

<sup>20</sup> Este pasaje puede compararse con el almanaque de las páginas 43b-45b del *Códice de Dresden*, donde aparece el monstruo Sip. En el código está relacionado con el ciclo de 364 días y con eclipses. Al parecer es el protagonista de la misma acción: cortar con hacha; y también se encuentra el glifo *kaban* en las oraciones.



<i>I kats'</i>	<i>kabal</i>
frase nominal	frase nominal, sujeto
Su carga	Tierra
(679a(25:506))M	526Hv:314v

Cargó la Tierra. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, A7-B7.



<i>I kats'</i>	<i>u he ah</i>
frase nominal	frase nominal
Su carga	sin traducción
(679aA.25:506))M	1c:60.1042a.181a

Cargó... Tablero Central, Templo de las Inscripciones, A8-A9.



<i>tu pah<sup>21</sup></i>	<i>9 chaan</i>	<i>yo k'in</i>	<i>16 k'in</i>	<i>9 ahau</i>
Verbo	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal
	9 cielo		16 días	9 señor
89d.(586b:181bM)M	IX.561a:23	115v.940:116	XVI.940:116	IX.168?:900

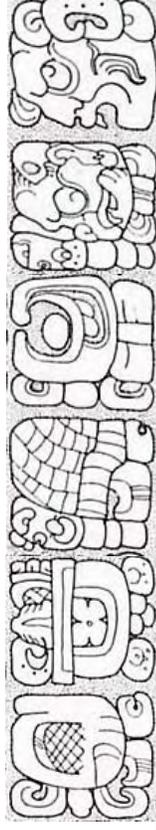
El 9 cielo ... 16 días, 9 señor. Oración de 9-16-9. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, B9-C1.

21 *Pah*: conjeturar, juzgar o sospechar, adivinar, (Barrera Vásquez, 2001).



<i>Iut</i>	12 <i>ahau</i>	<i>k'atun</i>	<i>yi ti ak'-hi</i>	<i>k'atun ch'ahom</i>	<i>mah k'ina Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
marcador temporal	fecha (referente temporal)	frase nominal	verbo	frase nominal, obj. directo	frase nominal, título, nombre	frase nominal, Glifo Emblema
entonces	12 <i>ahau k'atun</i>		fue su asiento	el derramador	El gran sacerdote Pakal	Sagrado señor de Palenque
679aA?.204bM?:59?	xii.500av[533a]	1034?:142	17c.25v: 743:136	28:93.672v: 142	184.583b:178c	36c.168:1045S

Entonces fue el asiento del 12 *ahau k'atun*, Pakal el derramador del *k'atun*, sagrado señor de Palenque. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, D1-D4.



<i>yi pak' wa</i>	... <i>k'in</i>	<i>u kokohaw</i> <sup>22</sup>	<i>hun k'ak</i>	<i>u pih</i>	<i>GI</i>
verbo transitivo	frase nominal, objeto directo	frase nominal, objeto directo	frase nominal	frase nominal	frase nominal, nombre
vbo. transitivo, posicional	Insignia cuatripartita	su tokado		su ciclo	GI
125a.669b:130	272:546:178c	232a.678:130	i.683a:102a?	232a.1033:405	1011

GI formó la insignia cuatripartita, el tocado y el ciclo. Tablero Central, Templo de las inscripciones, C5-D7.

<sup>22</sup> T678.130, Victoria Bricker hace la lectura: *u pixau*, “*he was covering it*” (Bricker, 1986:passim). (Ringle, 1996: 95, cita a Martha Macri quien lo lee como “su tocado”). *Kohaw* es otra lectura para T678.130. *Kooh*: cosa preciosa, rica, de estima, cosa cara o lo que es caro. *K'oh*: carátula, máscara, suplente, representante. *K'ohol*: el mayor y principal (Swadesh, *et al.*, 1991).



<i>yi pak'wa</i>	<i>tsi ta xok</i> <sup>23</sup>	<i>Gi</i>	<i>koko'haw</i>	<i>hun k'ak</i>	<i>u pih</i>	<i>GII</i>
vbo. transitivo, posicional formó	frase nominal?	frase nominal	frase nominal, objeto directo	frase nominal	frase nominal, Obj. directo.	frase nominal
125a.669b:130	124:204bM	<i>GI</i>	su tokado	1.683a:102a	su ciclo	<i>GII, Dios K</i>
		1121	678.130		1a.22M:*	1030F

*GI* formó su tokado y el ciclo. Tablero Central, Templo de las inscripciones, C8-E1.



<i>yi Pak'wa</i>	<i>u huun</i>	<i>u koko'haw</i>	<i>hun k'ak</i>	<i>u pih</i>	<i>ahau</i>
vbo. transitivo, posicional formó	frase nominal, objeto directo	frase nominal, objeto directo	frase nominal	frase nominal	frase nominal, nombre propio
125b.669b:130	banda (insignia de poder)	su tokado	1.683a:102a	ciclo	señor
	400.1122:23	204a.678:130		232a.1033	1151:130

El señor [*GIII*] formó la banda del dios bufón, el tokado y el ciclo. Tablero Central, Templo de las inscripciones, F1-E4.

<sup>23</sup> La palabra está formada por las siguientes sílabas, ofrezco el significado de las raíces léxicas, aunque no tengo una traducción para la palabra completa. *Tsi*: clasificador de cosas largas, velas, varas o hebras. *Ta*: lanceta de pedernal. *Xok*: contar, obedecer, respetar (Swadesh, *et al.*, 1991).



<i>u sih-an<sup>24</sup> k'ab</i>	<i>yi...-al</i>	<i>ox tal tik'ù</i>	<i>GI</i>	<i>GII</i>	<i>GIII</i>
¿Frase verbal?	clasificador	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal
su nacimiento	clasificador de objetos pétreos y planos	Los tres llegados sagrados (Triada de Palenque)	GI	GII	GIII
1a((740.23):713a)M	125a.174:530:178c?	III.597a.32d:59v	1011	907F	74.184.239:594b

El nacimiento de la Triada de Palenque: GI, GII y GIII... Tablero Central, Templo de las inscripciones, F4-E7.

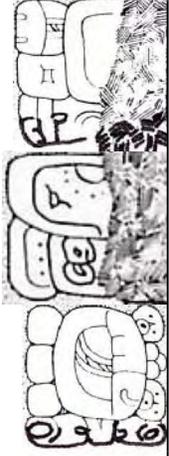


<i>u hun nen<sup>25</sup></i>	<i>Mah k'ina Pakal</i>	<i>Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
relacionador de parentesco	frase nominal	frase nominal, nombre propio	Glifo Emblema
	Título		
hijo de madre	gran sacerdote, Escudo	Pakal	sagrado señor de Palenque
105a.r:606:23	184.86?:583b	(586c.(738c178c))M	36c.168:570

También nació su hijo, el gran sacerdote, Pakal, sagrado señor de Palenque. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, F7-E9.

<sup>24</sup> Tanto en maya yucateco colonial como en el chontal de Acalán aparece *-an* como un participio presente.

<sup>25</sup> La lectura del glifo T606 tiene dos propuestas de lectura, una como sílaba *ta* (Montgomery, 2007), otra como *ne* (Alfonso Arellano, comunicación personal, 2008). Para la investigación tomaré la lectura “*ne*” de Alfonso Arellano.



<i>u ox tal</i>	<i>u chum tun</i>	<i>ahau</i> <sup>26</sup>
frase nominal	frase verbal	frase nominal
asentó 3	asiento del <i>tun</i> /piedra	señor
105b.III:565a:178c	((1c:644b:*) .(528:*)M	89d?.168:900:*

Asentó las 3 piedras. Tablero Central, Templo de las inscripciones, F9-F10.

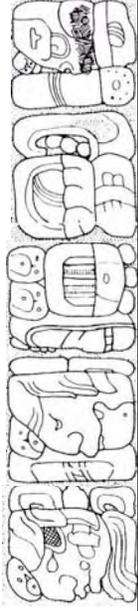


10 <i>ahau 8 yaxk'in</i>	<i>u 12 k'atun</i>	<i>yi u ak'ih?</i> <sup>27</sup>	<i>Mah k'ina Pakal</i>	<i>Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
Fecha	frase nominal, con función de referente temporal	vbo. transitivo	Frase nominal, título, nombre	frase nominal, nombre	frase nominal, Glifo Emblema
10 <i>ahau 8 yaxk'in</i> (9.12.0.0.0) 2-VII-672.	12° <i>k'atun</i>	asentó	gran sacerdote Pakal	Pakal	Sagrado señor de Palenque
1118/xP.500a[533a] VIII.16:1010:116	204a.XII:28:548:142	17c.25?:743:136	74.184.86?/ 122:583b	(586c.(738c:178b))M	36c.168:1045S

Pakal, el gran sacerdote, señor de Palenque, asentó el 12 *k'atun* en 10 *ahau 8 yaxk'in*. Tablero Central, Templo de las inscripciones, G1-G4.

<sup>26</sup> (Ringle, 1996: 96).

<sup>27</sup> Ak: asentar (Swadesh, et al., 1991).



<i>ahaurih</i>	<i>ti ahauil</i>	<i>u latum</i>	<i>nekaht</i> <sup>28</sup>	<i>ti cha te'</i>
raíz nominal verbalizada?	frase nominal		vbo.	frase nominal, sujeto
Gobernó	en el señorío		arrimar presto	Venus
1092:116.125a	24.1092S?.130	412.178b:548:142	565a:102a.181a	(245.1040b):87v

Gobernó en el señorío el 10 *k'atun* y llegó Venus. Tablero Central, Templo de las inscripciones, H4-H6.



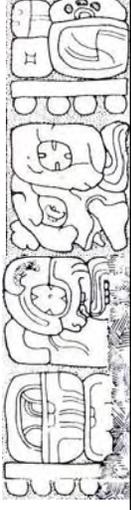
<i>u ... -yí</i> <sup>29</sup>	<i>li k'in</i>	<i>ah po tsuk</i> <sup>30</sup>	<i>chik'in</i>	<i>ah po tsuk</i>	... <i>bah</i>
Verbo	complemento circunstancial, lugar	frase nominal sujeto	complemento circunstancial, lugar	frase nominal, sujeto	verbo
'guerrear'	en el Este		en el Oeste		
325v 510F:17a M	(546a:544) M.116	168:559b	(954:544) M.116	168:559b	(703a:501a) M.181a

Guerra para en el Este y el Oeste. Tablero Central, Templo de las inscripciones, G7-H9.

28 *Nek*: arrimar presto (Swadesh *et al.*, 1991).

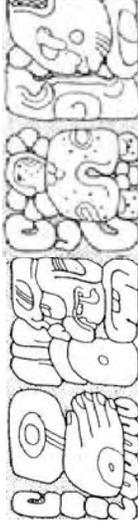
29 Se sabe que es un verbo que indica guerra, aunque no tiene lectura silábica.

30 *Tsuk*, copete, coleta de cabellos, buche de animal, vientre, panza, moscón, montecillo de árboles pequeños; *tsuc-il*, lascivia, lujuria. Clasificador para contar pueblos, partes, razones, montones; *tsuk-ub*, provincia (Swadesh, *et al.*, 1991). *Tsuk*, montón de granos o cosas menudas, cerro, montón, porción, lo que forma montón, barbas de la mazorca, las nubes levantas en alto y que denotan, según dicen, tempestad de agua; cabeza del horcón, adverbio de partición y cuenta, horno de piedra; *ah tsuk*, garza, otra parda.



9 <i>chaan</i>	<i>yok'in</i>	16 <i>k'in</i>	9 <i>ah po heb(tu)</i>
frase nominal	verbo	frase nominal	frase nominal
9 cielo	entró	16 sol/día	9 el de la estera del cambio
IX.561:23	115.940:116	1087[590b]/XVIP.940:116	IX.168:(573a.21)

9 cielo ... 16 días señor 9... Tablero Central, Templo de las inscripciones, G10-J1.



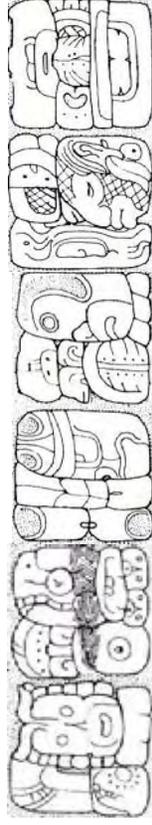
ka <i>k'al k'abih</i>	<i>sak huun</i>	<i>yi ...-la</i>	<i>u ch'ak'il</i>
verbo	frase nominal		frase nominal
... reinó	banda blanca	clasificador de objetos pétreos y planos	su hacha
II.(918v?:713a)M:136	58.1122:23	125a.174:530:178c	204a.1007av:24

Reinó [el de] la banda, [el de] la hacha. Tablero Central, Templo de las inscripciones, I2-J3.



<i>yi pak' wa</i>	<i>sak huunal</i>	<i>pih</i>	<i>hun k'atik</i>
vbo. transitivo posicional	frase nominal	frase nominal	frase nominal
formó	banda blanca	su ciclo	
125b.669b:130	(400:580v?)A.740:568v)M	200b.1126?	I.683a:102a

Formó [el de] la banda blanca su ciclo. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, I4-J5.



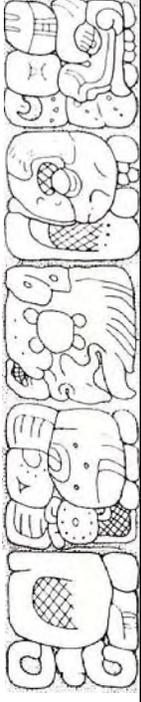
<i>pixom</i>	<i>u sak sihnal</i>	<i>u he/ha...</i>	<i>yax buts ch'um</i>	<i>u tup</i> <sup>31</sup>	<i>lo.. ho k'in</i>
verbo-agentivo				frase nominal	frase nominal
arropar, cubrir	su nacimiento		primero/verde humo sagrado	su orejera	Insignia Cuatripartita
200b.536:142?	(1c:50?).740:23:178b	105a.60.1042a	16:122:563a= 1016v:142	204a.89d:1023	580a:272:546



<i>u kokohaw</i>	<i>Gl</i>	<i>sak bolon</i>
frase nominal	frase nominal	frase nominal, título
Su tocado	<i>Gl</i>	Nueve blanco
1a.678:130	1011	58.1003

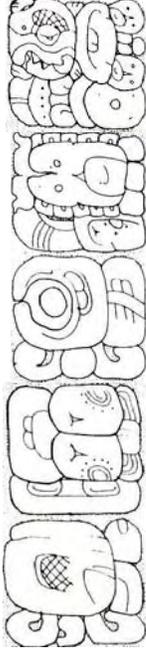
*Gl*, nueve blanco, cubrió la orejera, cuyo nombre es *yax buts ch'um*, la insignia cuatripartita y el tocado. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, I6-J9.

31 *Tup*: ciertas arracadas de palo, llámanse así ahora a las arracadas y los aretes; *tup xikin* adular lisonjear (Swadesh, et al., 1991).

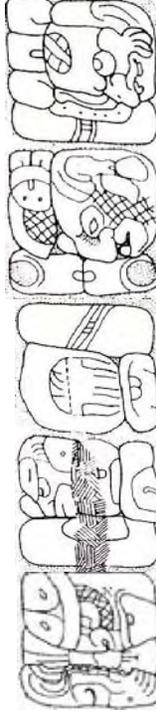


<i>yi pak' wa</i>	<i>k'atun ch'ahom</i>	<i>Pakal</i>	<i>Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
verbo	frase nominal, Obj. Direct.	frase nominal, nombre	frase nominal, nombre	Gilfo Emblema
formó	<i>K'atun</i> derramador	Pakal	Pakal	Sagrado señor de Palenque
125a.669b:130	28:93.672v:142	952	(586c.(738c:178c))M	36c.168:793a:314v

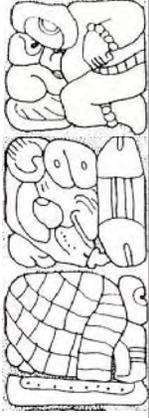
Pakal, sagrado señor de Palenque, formó el *k'atun*... Tablero Central, Templo de las Inscripciones, J10-L2.



<i>Yi pak' wa</i>	<i>u lo pih</i>	<i>hun k'alak</i>	<i>pixom</i>	<i>u sak sihnal</i>
Verbo	frase nominal, obj. direct.		verbo-agentivo	frase nominal, objeto directo
fundó	ciclo		arropar, cubrir	su nacimiento
125a.669b:130	1a.580a:200M:405	1.683a:102a	200b.536:142	(1c:50).740:23:178c

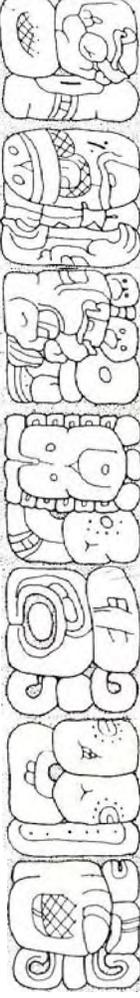


<i>u he/ha</i>	<i>u ... yi</i>	<i>chaanil</i>	<i>u tup</i>	<i>yax tsi-ta-xok</i>
		cielo	frase nominal	frase nominal
			orejeras	GII
204a.60.1042a	400.1009?:570A:17a	561a:23.245v	105a.89d:1023	16?.124:204bM



<i>u kokohaw</i>	<i>ch'ok</i>	<i>GII</i>
frase nominal	frase nominal, adjetivo	frase nominal, sujeto
su tocado	el más pequeño	GII
1c.678:130	758a:110	907F

GII, el más pequeño, formó el ciclo, cubrió la orejera ... y el tocado. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, K3-K10.

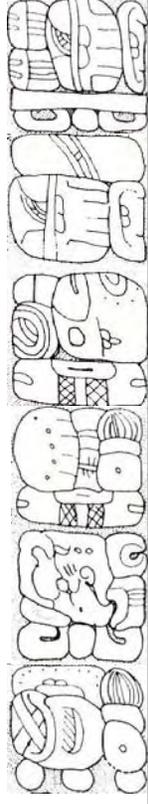


<i>yi pak' wa</i>	<i>u lo pith</i>	<i>hun k'alik</i>	<i>pixom</i>	<i>sak huunal</i>	<i>u he/ha</i>	<i>yax paku</i>
Verbo	frase nominal. Obj. Direct.		verbo-agentivo	frase nominal, objeto directo		
formó	ciclo		cubrir, arropar	banda blanca		
125a.669b:130	1c.580A:200M	1.683a:102a	200b.536:142	(1cv:58?).1122:17 8c	204a.60.1042a	16.669P:1126?



<i>U tup</i>	<i>u huunn</i>	<i>u kokohaw</i>	<i>yi ah po buts</i>	<i>Mah k'ina GIII</i>
frase nominal	frase nominal	frase nominal	Frase nominal	frase nominal
orejeras	banda	su tocado	... el de la estera de humo	El gran sacerdote, GIII
204a.89d:1023	580vA.1122:23	1a.678:130	125a.168:122:563a	74.184.239:594a

El gran sacerdote GIII formó su ciclo, cubrió la banda blanca, las orejeras y el tocado... Tablero Central, Templo de las Inscripciones, L10-M5.



<i>ox tal tik'ù</i>	<i>hun ahau</i>	<i>chak otot</i>	<i>chak nuk</i>	<i>chaanil</i>	<i>wak ah po chaan</i>
frase nominal, título			frase nominal		
Los tres llegados sagrados (Triada de Palenque)	Primer señor	gran casa roja	pañó rojo	del cielo	levantó el cielo
III.597a.32d:59	I.747a:130	109.902a:59	109.151:(528+568)M	561a:23.245v	VI.178:561a:23

Los tres dioses de la Triada de Palenque levantaron la gran casa roja del cielo, levantaron el cielo. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, N5-M8.

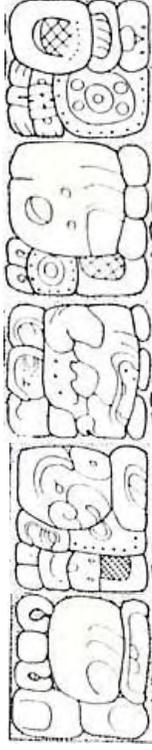


<i>u tunil</i>	<i>hunnal wen</i>	<i>GI</i>	<i>sak bolom</i>	<i>ox k'obo</i> <sup>32</sup>
frase nominal, objeto directo.	frase nominal, apelativo de GI	frase nominal, sujeto	frase nominal	frase nominal/frase verbal
su pedregal	GI		nueve blanco	deposió [a los] tres
204a.528:151:24v	I.84a.512b.409	1011	58?:1003a	III.110:519

La piedra de Hunah GI ... las tres piedras del fogón/ depositó tres. Tablero Central, Templo de las Inscripciones, N8-N10.

<sup>32</sup> Aunque T110 tiene la lectura de *ko*, *ku* parece tener más sentido con el texto *kub-*: *vbo*. encomendar, depositar, (Smailus, 1975: 154).

**Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones**



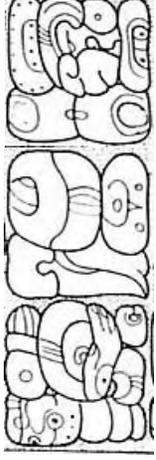
<i>u hunen</i>	<i>Tu ch'ul</i>		<i>Katum</i>	<i>ch'ahom</i>	<i>Mah k'ina Pakal Pakal</i>
relacionador de parentesco	Preposición	raíz sustantiva	frase nominal	frase nominal, título	frase nominal, sujeto
hijo de madre		sagrado	<i>k'atun</i>	el derramador	gran sacerdote, Pakal, Pakal
105b.I:606:23	89d.36j.1016:24		28:1034:142	93.672v:142	74:184:583a= 586c:25:178a

El hijo de la señora, el sagrado, el derramador, el gran sacerdote Pakal depositó su pedregal, las tres piedras, GI el nueve blanco. Tablero Central y Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, N8-A3.



<i>u huun k'ab</i>	<i>yi ... al</i>	<i>u ch'ul</i>		<i>GI</i>	<i>GII</i>	<i>GIII</i>	<i>ox tal tik'u</i>
Frase verbal	clasificador	raíz sustantiva,	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal
tomó la banda	clasificador de objetos planos y pétreos	sagrado	GI	Dios K	Mah k'ina <i>ahau...</i>	Los tres llegados sagrados (Triada de Palenque)	184.239:594a
1a(1122:713a)M	125a.174:530:178a	105b.(32d.1016)M:24v	1011	907F	III.597a.32d:59		

Tomaron el poder los sagrados GI, GII, GIII, la Triada de Palenque. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, B3-A6.



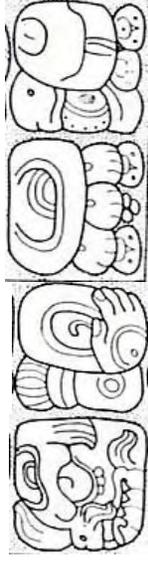
<i>ut hom-wa</i>	<i>youwal</i>	<i>u ch'ul</i>
marcador temporal/verbo se completó	marcador temporal entonces	frase nominal su sagrado
232av.59:(17a:713a)M:130	115.506:178a	105b.32d:1016:24v

Entonces se completará el sagrado... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, B6-A8.



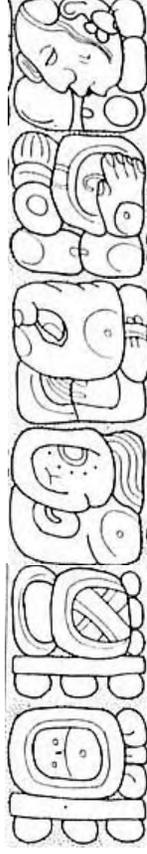
<i>10 ahau 8 yaxk'in</i>	<i>chum</i>	<i>ich</i>	<i>na'ik</i>
Fecha	frase verbal	raíz sustantiva	frase nominal
<i>10 ahau 8 yaxk'in</i> (9.12.0.0.0) 2-VII-672	asiento	rostro	
x.500b[533a] VIII.16:544	644b[528?].116	679aA.671	23.679a:102a

Se asentó el 12 *ahau k'atun* (en 9.12.0.0.0), su rostro [es] ... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, B8-B10.



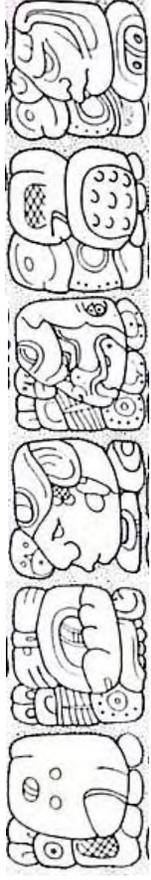
<i>ut</i>	<i>hom</i>	... <i>mel(a)</i>	<i>ah wal</i>
marcador temporal	verbo intransitivo		frase nominal
entonces 204M	el completamiento 59.(17a:713a)M	616c:69:178c	prefijo agentivo masculino
			raiz sustantiva
			el del libro 228.506:178b

Entonces se completó... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, A11-B12.



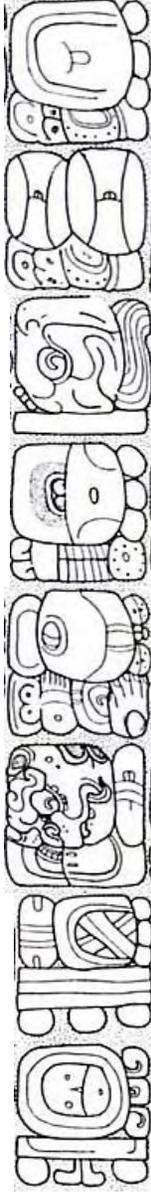
8 <i>ahau</i> 8 <i>uo</i>	<i>chum tun</i>	<i>ichik</i>	<i>ut hom</i>	<i>u ahau</i>
fecha	Raíz verbal posicional, 'sentar'	posesivo-sustantivo	marcador temporal verbo	sustantivo
8 <i>ahau</i> 8 <i>uo</i> (9.13.0.0.0) 20-III-692	asiento <i>tun</i>	...	será	el señor
VIII.500a[533a] VIII.95b:552:142	(644b.(528:116))M	679aA.671:102a	105b.59:(17a:713a)M	105b.1000a:178b

En 8 *ahau* 8 *uo* (9.13.0.0.0) es el asiento del *tun*, ... será el señor. En Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, C1-D3.



<i>ch'ahom</i>	<i>ti matawil</i>	<i>Ahau</i>	<i>ta ahau'al</i>	<i>ahpak'nom</i>	<i>ah k'al</i>
frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal
derramador	de la familia Mat	señor	en el señorío	<i>ahpak'nom</i>	el del completamiento
93.672v:142	51b.74:565a:117a	1092:130	51b.(1045S+1092):178b	228.(669b:595)M:142	228.181H?:24b

El derramador de la familia Mat, el Señor ... en el señorío...el del completamiento. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, C4-D6.

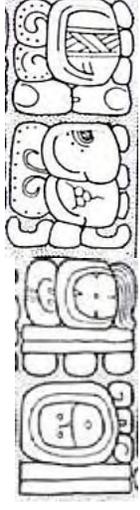


<i>7 ahau 18 sip</i>	<i>i pik</i>	<i>ut hom u wal</i>	<i>ti lom</i> <sup>33</sup>	5 ... <i>n(i)</i>	<i>ah kik</i>	<i>ah ik-am</i>
Fecha	marcador temporal	marcador de futuro verbo	frase preposicional		frase nominal	
(10.0.0.0) 17-III-830	entonces el ciclo	se completará	en		“el abuela” materna <sup>34</sup>	
vii.500a[533a] xviii.109v:552:142	679aA.1121?:102a	1a:59:(17a:713a)M= 400:506:178c	51b.580v?:142	v.759?:116	228.(622v:622v)M	228.503:142

En 7 *ahau 18 sip* se completará el ciclo... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, C7-D10.

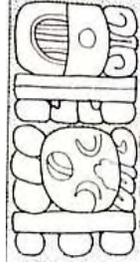
<sup>33</sup> *Lom*: tiro de lanza o dardo, estocada, puñalada (Barrera Vásquez, 2001). No uso el significado de la palabra en yucateco porque considero que no concuerda con el contexto, en chontal no aparece (Smailus, 1975).

<sup>34</sup> En realidad el texto pone un agente masculino para referirse a un femenino “abuela materna”, esto se debe a que en términos religiosos los dioses y los gobernantes son seres andróginos para permitir la creación. (Véase Eliade, 1996, cap. 13, *passim*).

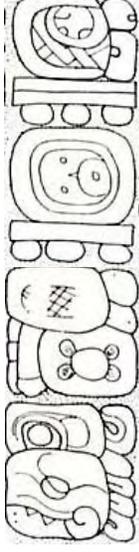


10 ahau 13 yaxk'in	<i>hun piktun</i>	<i>utom</i>
fecha	frase nominal	marcador temporal de futuro [verbo?]
10 ahau 13 yaxk'in (1.0.0.0.0)	1 <i>piktun</i>	será
x.500a[533a] xiii.16:544:116	1.42:200M:142	105b.44a:906:142

En 10 ahau 13 yaxk'in, será un *piktun*. Tablero Oeste, Templo de las inscripciones, C11-C12.



**E1-F1:** Números de distancia: 12.3.8

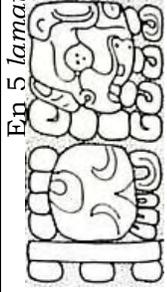


<i>Sihyah</i>	<i>mah kina Pakal</i>	8 ahau 13 pop
Raíz verbal nacer	frase nominal, sujeto.	fecha
había nacido	Pakal	en 8 ahau 13 pop
740.181bA:(136+125)v	74:184:583= 586c:(25?.178a?)R	viii.500b[533a] xiii.551:130

En 8 ahau 13 pop, había nacido Pakal. Tablero Oeste, Templo de las inscripciones, E2-F3.



<i>I hok k'ab</i> <sup>35</sup>	<i>u tu bah</i>	<i>Mah k'ina Pakal</i>	<i>Pakal</i>	<i>5 lamat 1 mol</i>
Frase verbal	reina el quien es	frase nominal, sujeto título	frase nominal, nombre	Fecha, complemento circunstancial
679aA.(60:713a)M	(1a:89d).60.757	gran sacerdote, Pakal 74.184.583b	Pakal 1023.25:178c	<i>5 lamat 1 mol</i> v.500a[510a] I.581



**E7-F7:** Números de distancia: 2.4.8.



<i>bix 3 ahau 3 sois</i>	<i>chum tun</i>
marcador temporal 'desde'	raíz verbal posicional trans. 'sentar' -∅
desde 3 <i>ahau 3 sois</i> III.206:500a[533a] III.756b	asiento <i>tun</i> (644b.(528:116))M

Pasaron dos años, 4 meses y 8 días, fue 3 *ahau 3 sois* y fue el asiento del *tun*. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, E8-F8.

<sup>35</sup> *K'ab*: mano, brazo, rama, dedos de la mano, mano de obra; *ni' kab* dedo de la mano, *kab-et* lo necesario, prevalecer, reinar, (Swadesh, *et al.*, 1991).

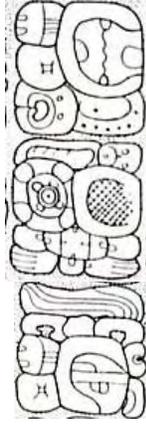


**E7-E12:** Números de distancia: 7.18.2.9.2.12.1.



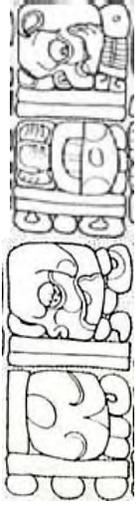
<i>ahpo kim-an</i>	<i>Sip</i>	<i>1 manik 10 tsek</i>
frase nominal, sujeto	frase nominal, sujeto	fecha
señor muerto	Dios relacionado con Marte	1 <i>manik 10 tsek</i>
168:518b:142.116	173a[509].1021a	1.500b[671] x.25:520:130

En 1 *manik 10 tsek*, el Monstruo Sip [es] señor muerto. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, F12-G2.

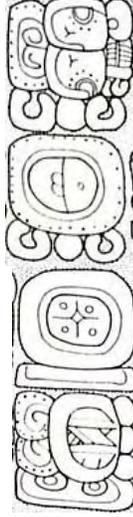


<i>ah po te'wan yi</i>	<i>Mah k'ina Pakal Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
verbo posicional, perfecto.	frase nominal, sujeto	frase nominal, Glifo emblema
	Título	
convirtió en (árbol) sostén del cosmos	Pakal	sagrado el de la estera de Palenque
168:518a:130.125a.116	74.184.(583b:586c)M.25:178a)	36c.168:570

Pasaron 7 *kalabtunes*, 18 *piktunes*, 2 *baktunes*, 9 *k'átunes*, 2 *tunes*, 12 meses y 1 día desde que se murió el Monstruo Sip, cuando Pakal se convirtió en sostén del cosmos. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, H2-H3.

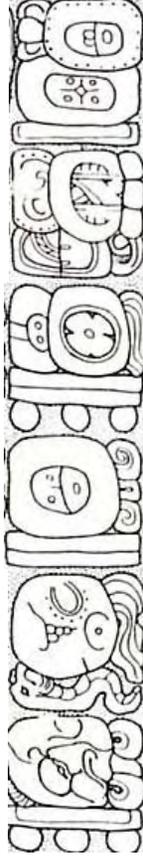


**G4-H5:** Números de distancia: 10.11.10.5.8.



<i>u tom</i>	5 <i>lamat 1 mol</i>	<i>hun piktun</i>
Marcador temporal de futuro	fecha	frase nominal
será	5 <i>lamat 1 mol</i> (9.9.2.4.8)	un <i>piktun</i>
1a.44a:906:142	v.500b[510a] i.581	i.42:200M:51b

Pasarán 10 *baktunes*, 11 *k'atunes*, 5 meses y 8 días para que sea el día 5 *lamat 1 mol* y sea un *piktun* (1.0.0.0.0.0) [de la entronización de Pakal]. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, G6-H7.



8 <i>k'in</i>	<i>bix chum tun</i>		<i>i... utom</i>		5 <i>lamat 1 mol</i>
Números de distancia	Marcador temporal	raíz verbal posicional 'sentar'	Raíz sustantiva	Fecha	marcador temporal de futuro
8 días	desde el asiento del <i>tun</i>			10 <i>ahau 13 yaxk'in</i> (1.0.0.0.0.0)	entonces será
vIII.758v?:125a	206.(644+528):116			10 <i>ahau 13 yaxk'in</i> (1.0.0.0.0.0) x.500a[533a] xIII.16:544:116	5 <i>lamat 1 mol</i> v.500b[510a] i:581

8 días después del asiento del *tun* que fue en 10 *ahau 13 yaxk'in*, será 5 *lamat 1 mol*, Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, G8-H10.



4 manik 10 sip	<i>l winal</i>	<i>li pih</i>	<i>u k'atun</i>	<i>I...-hi</i>	<i>u homi l(a)</i>	<i>u 12 pih</i>
Fecha	frase nominal	frase nominal	frase nominal		frase verbal con sustantivizador	frase nominal, sujeto
4 manik 10 sip IV.500b[671] X.109v:552:142?	20 días I.1032	ciclo 245v.1110	su <i>k'atun</i> 2?.1033	679aA.819v?: 117a?:(136+125)	su completamiento	el ciclo 12° 1a.XII:200M

Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, G11-J2.

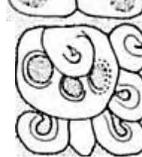


<i>Utih</i>	<i>babiok</i>	<i>Iitlak'ih</i>	<i>yi u ak-hi</i>	<i>Mah k'ina Pakal</i>	<i>Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
marcador temporal	frase nominal, título	sustantivo poseído por	Frase verbal	frase nominal, título	frase nominal, nombre	frase nominal, Glifo Emblema
Entonces		¿?		gran sacerdote Pakal	Pakal	sagrado el de la estera de Palenque
513.59:125a	(501b.(86?:939))M	(679a:24?)A.25: 743:136	16:580a. (17a:713a)M	74.184.583b	1023.25?:178c	36c.168:793a

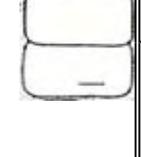
Entonces ... el gran sacerdote, Pakal, sagrado señor de Palenque. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, I3-I6.

č?		<i>u tunil</i> frase sustantiva pedregal	<i>4 u lon<sup>36</sup></i>	<i>chaan</i>	<i>4 ne</i>
105b? *:136	IV.59.1034?:24?	(1c:1144?)A.528:116:24	IV.1a.580:400	Cielo 561a:23	IV.(*.767v?)M

Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, J6-I9.

<i>yi čpak? wa</i>		<i>chaan ch'ul</i>	<i>kab la te'</i>	<i>14 baktun</i>	<i>i...</i>
č "formó"?		sagrado cielo			
125a.516b?:130	105a.89d.679a?:24	561a:23.36a	526:178b.413	XIV.200M:125a	679aA.900:400

Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, J9-I12.

		<i>yechak</i> —	<i>akbal sak tum</i>	<i>ah akbal</i>
	<i>u akhi</i> verbo su asiento			frase nominal, título el de la noche
*	(679?:24)A.25: 743:136	671A.109v.900	904=415:548:142	2999:24.400 12.712[504]:24

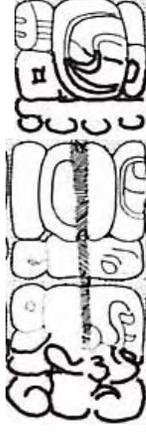
Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, J12-K3.

36 Arrodillarse, reverencia (Swadesh, et al., 1991).



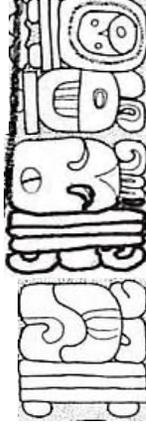
9 ah po hel	yu ti be	na-le-be-na	yu ti	mah k'ina Pakal
	¿frase nominal, título?		¿frase nominal, título?	frase nominal, título y nombre
				El gran sacerdote, Pakal
IX.168:573a	61a.59:1029	900:23?=1045?[188a]:23	61a.59v:1029R	184.583b

9 señor del cambio ... gran sacerdote Pakal. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, K3-L5.



yu ti be	...-ti	9 ahau helwa
¿frase nominal, título?		frase nominal
61a.59?:1029	400.400.900:24	El 9 de la sucesión IX.168:573a:130

... 9 señor del cambio. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, K6-K7.



L7-L8a: Números de distancia: 6.16.17.



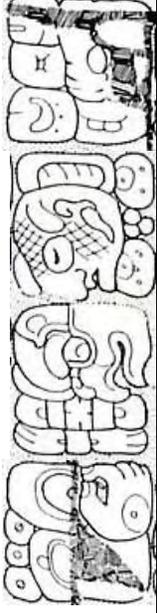
6 <i>tunih</i>	<i>bix 12 ahau</i>	<i>ch'ul ku</i>	<i>I sihil</i>		<i>ne u bak/ kimi</i>	<i>GI</i>	<i>ch'ul ahau</i>
marcador temporal.	marcador temporal y fecha	frase nominal	Marcador temporal	Raíz verbal 'nacer'	frase nominal	Frase nominal, sujeto	frase nominal, título
[pasarón] 6 años	desde 12 <i>ahau</i>	sagrado	desde que nació			GI	sagrado señor
	206.XII:500b[533]	1016:528	679aA:740:24b		98?.1a:1040?	1121	36c.168:1067?

Pasaron 6 años desde el 12 *ahau*, desde que nació el sagrado señor GI. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, L8b-L10.



13 <i>kaban 10 ch'en</i>	<i>sihil</i>	<i>yichmal</i>
fecha	Raíz verbal	conjunción
13 <i>kaban 10 ch'en</i> (9.11.6.16.17) 17-VIII-659	nació	en compañía de
XIII.500a[526] X.95b:528:142	740:24a	86v.409[(17a[671])M:178c]

En 13 *kaban 10 ch'en* nació ... en compañía de... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, K11-M1.



... homi	<i>mah k'ina Pakal</i>		<i>Pakal</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
frase verbal	frase nominal	frase nominal, nombre		frase nominal, Glifo Emblema
	Título	Nombre		
... completó	gran sacerdote, Pakal		Pakal	Sagrado el de la estera de Palenque
(2999:*) (17a:671)M	74.184.952?		1023.25:178c	36c.168:744a/793

... se completó, gran sacerdote Pakal, sagrado señor de Palenque. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, N1-M3



<i>yi sihil</i>	<i>9 pih</i>	<i>ch'ul ahpo te'</i>	<i>¿?</i>	<i>GI</i>
verbo		frase nominal		
entonces llegó		sagrado señor del árbol		
17a.740:24	IX.42:200M?	36c.400:518a?:125a?	*.900	122.1030

Entonces nació, [en el] 9° ciclo, el señor del árbol... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, N3-N5.



<i>yax ... cab</i>	<i>yax kahal</i>	<i>yax ... -hi</i>	<i>2 yax ok te'</i>	<i>... u ch'ul</i>
frase nominal	frase nominal		frase nominal	frase nominal
primera... tierra	primer pueblo	primer	2 primer paso de madera	sagrado
16.400:526	16.1004a	16.(400.1999):136	II.16?:761?:87	900:24b= 1a:(400.1016)M:24

Primera ... tierra, primer pueblo ... primeros dos pasos de madera, sagrado. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, M6-M8.



<i>yax ba ...</i>	<i>ba ahpo ku</i>	<i>yax tah</i> <sup>37</sup>	<i>4 u kimil</i>	<i>u kab ahau</i>
frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal
primer ...	el de la estera sagrado	primer dueño	4 muerte	su tierra señor
((16:501).1121?)M	(501?.(168:528))M	17b.565a:88?	IV.1c?:1040.32	1a:25:501=1092:130

... El de la estera, sagrado, el primer dueño, 4 muerte, la tierra del señor. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, N8-N10.



<i>u k'aba</i>	<i>ox tal tik'u</i>	GII	<i>ti</i>	<i>kan sak ah k'u</i>
frase nominal	frase nominal			frase nominal
su sagrado nombre	los tres llegados (Triada de Palenque)			Precioso, blanco el sagrado
105a?.501b.403?.(136+125)?	III.597a:59.32c	400.122.1030:400	849	(281:23).415:228.528

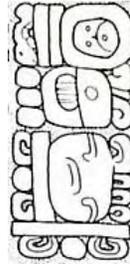
Su sagrado nombre de la Triada de Palenque, GII ... precioso, el sagrado blanco. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, M11-O1.

<sup>37</sup> *Tah*: dueño y señor de alguna cos, palabra, hablar, (Barrera Vásquez, 2001).

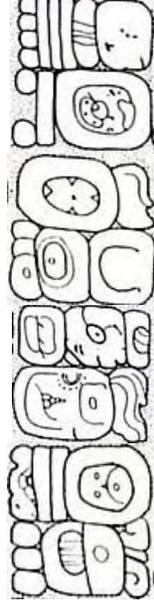


<i>Bolon okte</i> <sup>38</sup> frase nominal	<i>Mah k'ina Pakal</i> frase nominal		<i>ch'ul ahau'al Bak</i> frase nominal, Glifo Emblema	<i>u te' wa</i> ¿Frase verbal?	<i>u 11 k'atun</i> frase nominal ¿sujeto?	12 <i>ahau 8 keh</i> fecha
	Título	Nombre				
9 pata de palo	gran sacerdote Pakal		sagrado el de la estera de Palenque		11° <i>k'atun</i>	12 <i>ahau 8 keh</i>
IX.765a.400:87	74.184.400:583b		36c.168:570:178c.130	1a.901:130	(1c?:XI).28:548	XII.500a[533a] VIII.109v:528:142

Bolon okte', gran sacerdote Pakal, sagrado señor de Palenque, 11° *k'atun* en 12 *ahau 8 keh*. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, P1-P4.



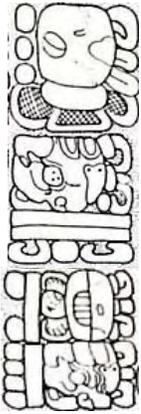
**O5-P5a:** Números de distancia: 3.6.6.



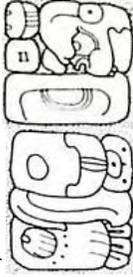
<i>bix 10 ahau</i> marcador temporal	<i>chum tun</i> Raíz verbal posicional 'sentarse'		<i>i sihil</i> marcador temporal	<i>ti k'a ... k'in</i> frase nominal, sujeto	7 <i>kimi 19 keh</i> fecha
	desde 10 <i>ahau</i>	asiento del <i>tun</i>			
206:X.500b[533a]	(644+528)M:116		679aA:740:24	58:(683a?:586c?)M= 544:116	7 <i>kimi 19 keh</i> (9.12.3.6.6) 21-X-675 VII:500b[230M] XIX:109v:528

38 Para la época colonial en el *Chilam Balam de Chumayel* se menciona a *Bolom yokte'*, el nueve pata de palo, como el que recorre el 11 *ahau k'atun* (Mediz Bolio, 1991: 107).

Pasaron 3 *tunes*, 6 meses y 6 días desde 10 *ahau* (9.12.0.0.0) y fue 7 *kimi* 19 *keh* desde que nació... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, P5b-O7b.



**P7-P8:** Referente temporal: 9.7.11.3.0 (10 *ahau* 8 *kank'in*).



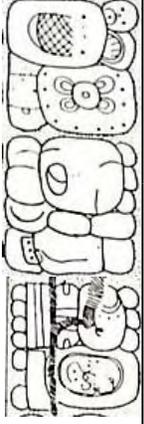
9.7.11.3.0	<i>Bah yowal</i>	... <i>ah po kimil</i>
	frase nominal	frase nominal, título
	501[76a]:136= 115.506:178a	El de la estera muerte 121/616bA.168:1045?

Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, P7-P9.



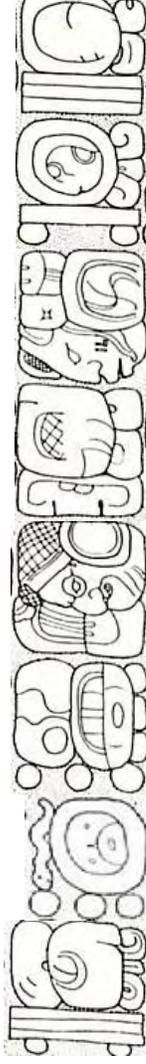
1 <i>kimi</i> 19 <i>pax</i>	<i>yal'ih</i>	<i>tu u ba</i>	GI	<i>ta ne' nal winikel</i>	<i>u ...-ak/ ...</i>
Fecha (4.12.3.6) 3023 a.C.	marcador de parentesco hijo de la sra.	frase verbal	frase nominal		
I.500b[230M] XIX.549:142	125v.(19a?:670)M: (136+125)	89d.1a?:672v	GI 1011	113a:913= 122:185:522c	1a:900:228?= 400:900:400

En 1 *kimi* 19 *pax* el hijo de la señora, quien es GI ... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, O10-Q1.



7 kimi 19 keh	u ...k'atun ch'ahom		Mah k'ina Pakal	Pakal
Fecha	¿vbo.?	frase nominal	frase nominal, título, nombre	frase nominal, nombre
7 kimi 19 keh (9.12.3.6.6) 21-X-675		el derramador del k'atun	gran sacerdote Pakal	Pakal
VII:500b[230M] XIX:109v:528:142	1c:714?:400= 28?:93?:672v:142		184:583a	586c:(25.178a)

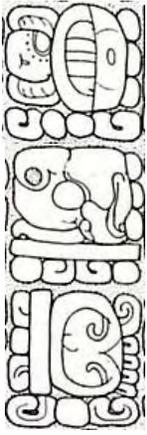
En 7 kimi 19 keh ... el gran sacerdote Pakal, el derramador del k'atun ... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, R1-Q3.



17 ... ih	bix 3 ahau 3 wayeb	I pa...	nap-wa <sup>39</sup>	Na' Tsakbu Ahau		7 kaban 15 pop
marcador temporal	marcador temporal	verbo trans.	frase nominal, Objeto directo	frase nominal, sujeto		fecha
17 días	desde 3 ahau 3 wayeb (9.12.5.13.0) 4-X-676	levantó		Título	Nombre	
XVII.400:900:125a	III.206:500b[533a] III.769aA:548:142	679aA.1014a	23.669b:130?	Na' Tsakbu Ahau		7 kaban 15 pop (9.12.5.13.17) 21-X-677
				1000jA.168:573a		VII.500a[526] XV.551:130

En 7 kaban 15 pop, 17 días después de 3 ahau 3 wayeb, Na' Tsakbu Ahau levantó ... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, R3-R6.

<sup>39</sup> *Nap*: Costumbre, hábito, uso; morder o morder, llevar en la boca. *Nap*?: juntar una puerta con otra como para cerrarla, apretar una cosa hueca con otra para quebrarla, (Barrera Vásquez, 2001).

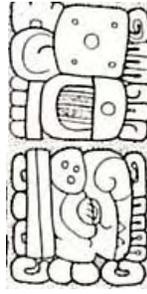


**Q7-Q8:** Números de distancia: 2.7.6.1

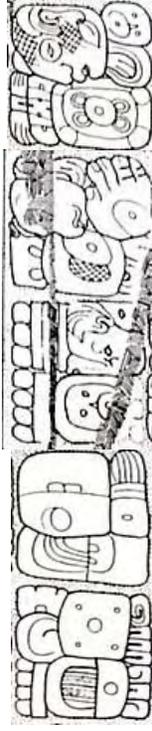


<i>chumilth</i>	<i>ta hoyib</i>	<i>i kiyi</i>		<i>u ... na ik li</i>	<i>Na' Tsak bu Ahau</i>	<i>5 etsnab 6 kankin te'</i>
frase verbal, con función de marcador temporal	frase nominal, objeto directo	marcador temporal	verbo asociado con morir	frase verbal	frase nominal	fecha
desde el asiento	en [el] hoyo	entonces murió		“murió”	Na' Tsak bu Ahau	5 <i>ets'nab</i> 6 <i>kankin</i> (9.14.13.1.18) 4-XI-724
644b:24v.125a	103?.v:125a:757?	679aA.76c:17aM		(1c:58 533). 23:503:24b	1000aA.168:573a	v.500a 527 vi:559a:117a

En 5 *ets'nab 6 kankin* desde que Na' Tsak bu Ahau murió y se asentó en la tumba. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, R8-Q11b.



**R11-Q12a:** Números de distancia: 9.1.1.2.



<i>och'tih be</i>	<i>iiut</i>	9 <i>ahau</i> 18 <i>sots</i>	<i>u lowah k'ab</i>	<i>mah k'ina Pakal Pakal</i>
Frase verbal	marcador temporal	Fecha	frase verbal	frase nominal
murió	entonces	9 <i>ahau</i> 18 <i>sots</i> (9.12.10.0.0.) 12-V-681	el reinado del <i>tun</i>	título   nombre   nombre
207b:585a:(1.36+125)	679aA.513:59	IX:500a[533] XVIII:756	1a:158M130?= (1126.116):713a]M	gran sacerdote Pakal, Pakal
				74:184:583b= 1023:(25.178a)



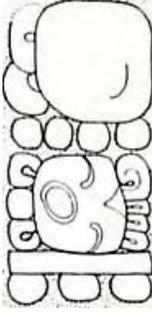
<i>ch'ul ah po Bak</i>
frase nominal, Glifo Emblema
Sagrado el de la estera de Palenque
36j?:168:1045:178b?.*

Pasaron 9 años, 11 meses y 2 días desde la muerte de la señora Na'Tsak bu Ahau, y fue 9 *ahau* 18 *sots* ...el gran sacerdote, Pakal, sagrado señor de Palenque. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, Q12b-S2.

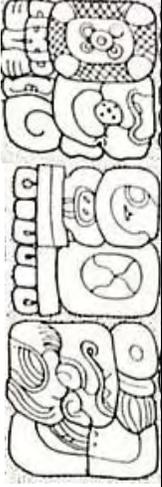


4 ok 3 keh	¿?
Fecha	¿?
4 ok 3 keh	¿?
IV:500b[765a] III:(900:670)M	1000a?.

4 ok 3 keh... Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, T2-T3.

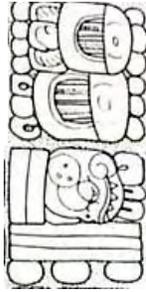


S4-T4?: Números de distancia: 4.1.8.

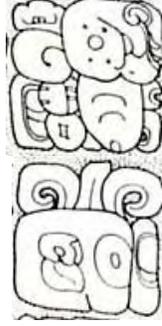


<i>Iut</i>	6 ets'nab 11 yax	<i>bu-na be</i>	<i>Mah k'ina Pakal</i>
Marcador temporal	Fecha	frase verbal	frase nominal, sujeto
Entonces	6 ets'nab 11 yax (9.12.11.5.8) 31 VIII 683	frase verbal asociada a la muerte	título gran sacerdote Pakal
679aA.204bM:59	VI:500b[527] XI:16:528	207b:1029v	74:184:583b

Pasaron 4 *tunes*, 1 mes y 8 días, entonces fue 6 *etsn'ab* 11 *yax* cuando murió Pakal, el gran sacerdote, Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, S5-S6.

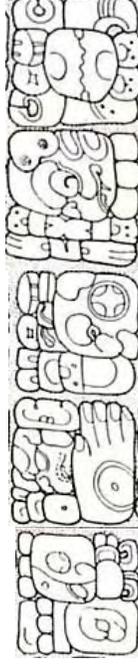


**T6-S7:** Números de distancia: 4.1.10.18.



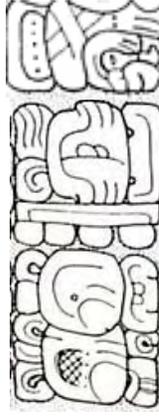
<i>chumil-hi</i>	<i>ahauitel</i>	<i>bu-na-be</i>
verbo	Complemento circunstancial, lugar	frase verbal
asiento	el señorío	murió
644b:24.125a	24?:168:188M:130	207b:1029

Pasaron 4 *k'atunes*, 1 *tun*, 10 meses y 18 días desde que Pakal se sentó en el señorío y murió. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, T7-S8.



8 ok 3 <i>kayab</i>	<i>sak huun k'ab</i>	<i>tu ah po bah</i>	<i>mah k'ina chan bahlum</i>	<i>ch'ul ahauul Bak</i>
Fecha	Frase verbal		frase nominal	frase nominal, glifo emblema
(9.12.11.12.10) 11-I-684	se amarró la banda		gran sacerdote, Chan Bahlum	sagrado señor de Palenque
VIII.500b[765a] III.947.57:125a	((58.1122.23):713a)M	89d.168:60:757	74.184.762:142	36c.168:570:178b.130

En 8 ok 3 *kayab*, se amarró la banda blanca el gran sacerdote, Chan Bahlum, sagrado señor de Palenque. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, S9-T10



<i>yipak' wa</i>	<i>hun nen</i>	<i>bolon wite</i> <sup>40</sup> <i>na</i>	<i>u ch'ul kab</i>
Verbo	relacionador de parentesco	frase nominal	frase nominal
formó	hijo de mujer	La casa de las nueve vueltas	su sagrado nombre
125a:669b:130	1.606:23	IX.78:514:4b?	1c(1016.187)M



<i>u kimil</i>	<i>mah k'ina Pakal</i>	<i>u ahauual Bak</i>
frase nominal	frase nominal	frase nominal, Glifo Emblema
	título	
su muerte	gran sacerdote Pakal	Sagrado señor de Palenque
1a:909:24	74:184v:583b	1c:168:570:178c

El hijo de la mujer formó la casa, cuyo nombre sagrado es Bolon wite' y fue la muerte del sagrado señor de Palenque, el gran sacerdote Pakal. Tablero Oeste, Templo de las Inscripciones, S11-T12b.

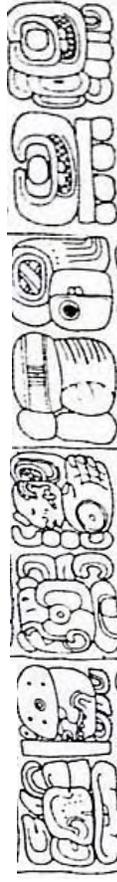
<sup>40</sup> En maya yucateco colonial aparece *uit'* como clasificador de vueltas, (Swadesh, *et al.*, 1991). Según Alfonso Arellano es la Casa C del Palacio (comunicación personal, 2008).

**Tablero de la Cruz**

Introducción



**A1-B9:** (Cuenta larga) G1S1, 12.19.13.4.0 8 *ahau*, 12 *tsek*.



**A10-A13:** (Cuenta lunar) F/G8, 5D, 7C, X, *u kaba*, 29 días.



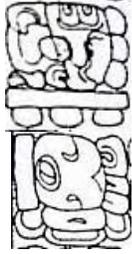
-yah		<i>nohol</i>	<i>chaan ...</i>
verbo ciclo 819	Sujeto	lugar	locativo
588a:314.125a	Dios K	Sur	
84a:(122.907:178v/142.409)	151.74:17eM:314	561a:23-598a:23	

**A16-B16:** 1 *ahau* 18 *tsots*



<i>si -yah</i>	<i>he Na'</i>	<i>Sak bak</i>
verbo Raíz intrs, nacer sufijo, grupo A, perfecto Nació	Título Señora	Sujeto. frase nominal Sak bak
740.181a:125a	69:1000a	348:951

Nació la Señora Garza Blanca. Tablero de la cruz. A17-C1.



**D1-C2:** Números de Distancia: 8.5.0.



<i>si -yah</i>	<i>I</i>	<i>u k'ab may</i> <sup>41</sup>
verbo, aspecto perfecto Nació	marcador temporal desde	verbo transitivo 'tomar el cargo'
740.181a(136+125)	679aA. 1c:(294:712a)M	

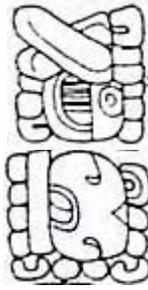
Pasaron 8 *tunes* y 5 meses desde que nació la señora hasta que se completó el ciclo. Tablero de la cruz. D2-C3.

<sup>41</sup> *May*, pata hendida en dos partes, uña de animal pathiendo, en (Barrera Vásquez, 2001); Diego de Landa menciona a los *Ah may* o *Ah kan may* como sacerdotes y gobernantes, sabios que examinaban a los próximos gobernantes y dominaban la escritura (De Landa, 1994: 95-96). Probablemente el texto se refiere a obtener el cargo de *Ah may*, con todos los atributos que fray Diego de Landa menciona.



4 ahau 8 kumku	hom-i	13 bak'tun
fecha	Raíz	frase nominal sujeto/objeto.
13 agosto 3114 a.C.	sufijo de aspecto perfecto	13 bak'tun
IV.500b[533a] VIII.155:506:142	se gastó, se completó (218M:17a)M	XIII.200M:405

En 4 ahau 8 kumku se completó el bak'tun 13. Tablero de la Cruz, D3-C5.



D5-E6a. Números de distancia. 1.9.2.



I-hi	chib ch'a chaan	yax wi pih...	ok ta chaan	Hunal ye	GI
marcador temporal	compl. circ. de lugar	frase nominal	frase verbal	frase nominal, sujeto	frase nominal, sujeto
desde	la orilla del cielo	primer ciclo	entró al cielo	GI	GI
153M:(136+125?)	221:501a=128?:561:23	16.86:910	765?A.113b:561a:23	1.84a:512a	1001

GI entró en la orilla del cielo. Tablero de la cruz, C6-D8.



13 ik 0 mol	Pax -yi	wak <sup>42</sup> chaan	xaman	waxak na GI	u ch'ul kaba	yotot	xaman
Fecha (1.9.2) 3112 a. c. XIII.500b[503] (128:548)/xx.581:142	verbo levantó	¿frase verbal? los sostenes del cielo	rumbo Norte	frase nominal, sujeto la casa 8 GI VIII.4b:1011	frase nominal su sagrado nombre 1c.1016.187	frase nominal casa	frase nominal, locativo norte 114.566:23

En 13 ik, asiento de mol, GI levantó los sostenes del cielo al norte, la casa 8 GI es el sagrado nombre [de la casa] del norte... Tablero de la Cruz, C9-C13.



**D13-C15.** Números de Distancia, 1.18.3.12.0.

---

<sup>42</sup> uac, seis; cosa enhiesta, de pie delante de otra como los palos que salen de la pared, cosa salida, reventar la llaga, hacer saltar, (Swadesh, et al., 1991).



.../6 <i>chaan</i>	<i>humal ye</i>	<i>GI</i>	<i>I sihil</i>	<i>matawilt</i> <sup>43</sup>
verbo? /lugar	F.N. sujeto, apelativo de GI	Sujeto	marcador temporal, referente/ vbo. participio pasado	frase nominal, sujeto
[desde que levantó el ] cielo	GI		su nacimiento	Perteneciente a la familia Mat
918:88:125a=632bA:561a:102a	1.84a:512B	1011	679aA.740:24	74:565:178c.117a

Pasó un *baktun*, 18 *k'atunes*, 3 años y 12 veintenas desde que GI levantó el cielo hasta que nació el que pertenece a la familia Mat, Tablero de la Cruz, D15-D17.



9 <i>ik</i> 15 <i>keh</i>	<i>u ... kab</i> <sup>44</sup>	<i>matawil</i>	<i>u akil/</i>	<i>sak bak</i>	<i>ox yi... le</i>	<i>Na'</i>
fecha	Frase verbal	sujeto	...	frase nominal.	frase nominal	Título
(1.18.5.3.2) 2359 a.C.	Nacer	Perteneciente a la familia Mat		Garza Blanca		Señora
IX.500b XV.109v:528	1c.(217:25:501a)M	74:565:178c.117a	1c:757=1c:712[504]:24	348:951	III.125a:831v	1000a

En 9 *ik* 15 *keh*, nació Matawil, hijo de la señora Garza Blanca. Tablero de la cruz, E1-F4.



**E5-F6.** Números de distancia. 2.1.7.11.2.

43 Traducción de Alfonso Arellano (comunicación personal, 2008).

44 En ch'ol no existe el verbo nacer, sino se utiliza una metáfora lexicalizada que en ch'ol es: *ilan pañimil, q'uel pañimil*, en ambos casos: "ver el mundo" (Aulie y Aulie, 1978), en chontal se utiliza el verbo *pāncāban*, nacer (gente) (Keller, 1997). Podría tratarse de una palabra en chontal que sólo se usa para los dioses.



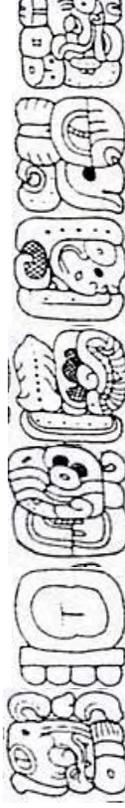
Si—yah	<i>I sak winik...</i>	<i>tu bah</i>	Sak bak	9 ik <i>chum sak</i>
raíz verbal transitiva, aspecto perfecto.	frase verbal		frase nominal	fecha
Nació	había ascendido al poder		Sak bak	2.0.0.10.2 18-VII-2324 a.C.
740.181a:125a	679aA.((58.522b):713a)M	89d.1c:757	348:951	IX.

Pasaron 2 *bak'tunes*, 1 *k'atun*, 7 *tunes*, 11 meses y dos días, desde que nació, hasta que se entronizó Sak Bak en 9 ik 0 *sak*.  
Tablero de la cruz, E7-F8.



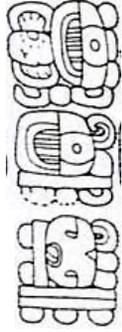
**E10-F11:** Números de distancia: 3.6.10.12.2.

### Contexto histórico



<i>Utih</i>	9 ik	<i>Istih</i>	<i>U K'ix Chaan</i>	<i>u...</i>	... <i>mat</i>	<i>Ch'ul ahau Bak</i>
adverbio temporal	fecha	raíz verbal	prefijo, grupo A. Sujeto	título	frase nominal	Glifo Emblema
Desde	9 ik	había nacido	U K'ix Chaan			Sagrado señor de Palenque
204bM:59.125a	IX.500b[503]	679aA.740:(136+125)v?	1c.212:764b	1c.1800.401	420:512b=74:565	36e.168:793a:130

Pasaron 3 *baktunes*, 6 *k'atunes*, 10 *tunes*, 12 meses y 2 días, desde que había nacido U K'ix Chaan, sagrado gobernante de Palenque. Tablero de la cruz, E12-E15.



**F15-F16:** Números de distancia: 1.6.7.13.



<i>Siyih</i>	<i>U K'ix Chaan</i>	<i>I k'ab sak winik</i>	<i>tu u bah</i>	<i>u K'ix Chaan</i>	<i>11 kaban 0 pop</i>	<i>Ch'ul ah po Bak</i>
Raíz verbal	prefijo, grupo A, sujeto	Frase verbal		prefijo grupo A, sujeto	fecha	Glifo Emblema
nació	U K'ix Chaan	había ascendido al poder		K'ix Chaan	11 <i>kaban 0 pop</i> (8.17.8.11.17) 5-V-384	Sagrado señor de Palenque
740:(136+125)	1c.212:764b	679aA.58:(522a:713a)M	89a.204a:757	1c.212:764b	XI.500b[526] 644b/0.551:130	36c.168:570:12

Pasó un *k'atun*, 6 *tunes*, 7 meses y 13 días desde que nació y el día 11 *kaban 0 pop* se entronizó. Tablero de la Cruz, E17-Q3.



<i>5 kimi 14 kayab</i>	<i>Siyah</i>	<i>K'uk' Bahlum</i>
Fecha	Raíz verbal, intrans. Nacer -sufijo, gpo. A. Perfecto	frase nominal Sujeto
<i>5 kimi 14 kayab</i> (8.18.0.13.6) 2-IV-397	Nació	K'uk' Bahlum
v.500b[230M]? XIV.947?57:(136+125)	740.181a:125a	744a.

En 5 *kimi*, 14 *kayab* nació K'uk Bahlum, Tablero de la cruz, P4-Q5.



**P6-Q6:** Números de distancia: 1.2.5.14.



<i>Sihiyah</i>	<i>k'ab sak winik</i>	<i>tu u bah</i>	<i>1 kan 2 kayab</i>	<i>Ch'ul ah po Palenque</i>
raíz verbal, intr. Nacer	-sufijo Gpo. A, ...	Frase verbal	fecha	Glifo emblema
Había nacido	se había entronizado		<i>1 kan 2 kayab</i> (8.19.15.3.4) 12-III-431	Sagrado señor de Palenque
740.181a:(136+125)	679aA.((58.522b):713a)M	89a.204a:757	I.500b[506] II.743:57:(136+125)	36e.168:44a:606v

Pasó un *bak'tun*, 2 *k'atunes*, 5 meses y 14 días desde que nació hasta el 1 *kib 2 kayab* que se ascendió al poder el sagrado señor de Palenque. Tablero de la cruz, P6-Q9.



<i>11 lamat 6 xul</i>	<i>iyah</i>	"Casper" <sup>45</sup>
fecha	verbo, aspecto perfecto	Sujeto
<i>11 lamat 6 Xul</i> (8.19.6.8.8) 11-VIII-422	Nació	Casper
xi.500b[510] vi.758a:116	740.181a:(136+125)	93.543

En 11 *lamat*, 6 *xul* nació "Casper", Tablero de la Cruz, P10-Q11.



**P12-Q12:** Números de distancia: 13.3.9

45 Se desconoce la lectura del nombre del gobernante, por la figura del glifo se le conoce como *Casper*.

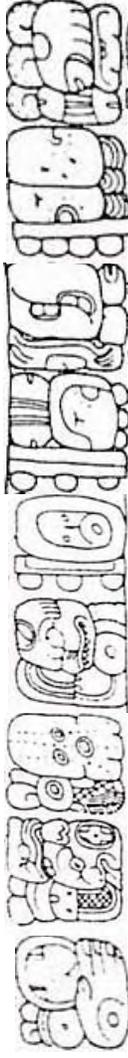


siyah		Casper	
Raíz verbal intr. Nacer	sufijo gpo. A, perfeto.	Sujeto	2 kaban 10 xul fecha
nació		Casper	2 kaban 10 xul (8.19.19.11.17) 11-VIII-422
740.181a:(136+125)		93.543	ii.500b[526] x.758a:116

Pasaron 13 tunes, 3 meses y 9 días y en 2 kaban 10 xul, nació Casper, tablero de la cruz, P13-Q14.

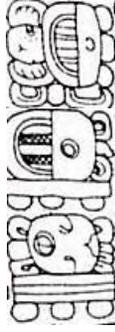


**P15:** Números de distancia: 6.3.

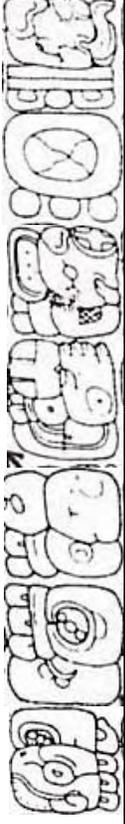


K'ab sak winik	tu u bah	Casper	iut	8 ahau 13 keh	u hel-wa	9 bak'tun	tok nen
frase verbal		sujeto	adverbio temporal	fecha	verbo	sujeto	frase nominal
se habia convertido en hombre blanco		Casper	entonces	8 ahau 13 keh	cambió	9 bak'tun (9.0.0.0.0)	
(58.522b):713a)M	89d.(204a:757)	93.543	679aA.204bM:59	VIII.500b[533a] XIII.109v:528:142	204a.901:130	IX.200M:405	44a:110.606b:23

Pasaron 6 meses y 3 días y se había convertido en hombre blanco [tomó el poder] "Casper", entonces llegó, el 9 bak'tun en 8 ahau 13 keh. Tablero de la Cruz, Q15-S2.

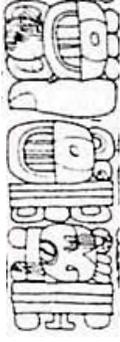


**R3-R4:** Números de distancia: 1.13.1.18.



<i>Sihyah</i>		<i>Butsah Sa Chiik</i>		<i>I k'ab sak winik</i>		<i>tu u bah</i>		<i>3 ets'nab I I xul</i>	
raíz verbal intr. nacer	-sufijo, grupo A, perfec.	frase nominal		frase verbal				fecha	
había nacido		Butsah Sa Chiik		se había convertido en hombre blanco				3 ets'nab I I xul (9.2.12.6.18) 31-VII-487	
740.181a:(136+125)		21.68:181bM	58.(671:528)M	679aA.((58.522b):713a)M	89a.1c:757			III.500b[527] XI.758a:116	

Pasó 1 *k'atun*, 13 *tunes*, 1 mes y 18 días desde que nació Butsah Sak Chiik y se entronizó en 3 *ets'nab I I xul*, Tablero de la Cruz, S4-S7.



**R8-R9:** Números de distancia, 1.16.7.17.



<i>Sihyah</i>		<i>Ahkuul Moo Naab</i>		<i>i k'ab sak winik</i>		<i>tu u bah</i>		<i>5 kaban 0 sots</i>	
Varbo, nacer aspecto perfecto	había nacido	5 <i>ahau</i> 3 <i>tsek</i> fecha, marcador temporal	frase nominal, sujeto	frase verbal				5 <i>kaban</i> 0 <i>sots</i>	
740.181a:(136+125)		5 <i>ahau</i> 3 <i>tsek</i> (9.1.10.0.0.) 9-VII-465	Ahkuul Moo Naab	se había convertido en hombre blanco				5 <i>kaban</i> 0 <i>sots</i> (9.3.6.7.17) 6 ju. 500	
		V.500b[533a] III.25:520:130	228:528:178?-238:23:585a	679aA.((58.522r):713a)M	89d.204a:757			V.500b[526] 644b/0.756b	

Pasó 1 *k'atun*, 16 *tunes*, 7 meses y 17 días desde que había nacido Ahkuul Moo Naab y fue 5 *ahau* 3 *tsek* luego se entronizó 5 *kaban* 0 *sots*. Tablero de la Cruz, R9-R13.

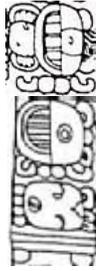


**S13-S14:** Números de distancia: 1.19.6.16.



sih		Kan Hok' Chitam	i k'ab sak winik	tu u bah	5 kan 12 kayab
Raíz verbal intrs, Nacer	sufijo 3a persona,	sujeto	Frase verbal		Fecha
había nacido		Kan Hok' Chitam	se había entronizado		5 kan 12 kayab (9.4.14.10.4) 27-II-529
740:(136+125)		(281:23).684b.142	679aA.((58.522b):713a)M	89a.1a.757	v.500b[506] xii.947:57:125a

Pasó 1 k'atun, 19 tunes, 6 meses y 16 días desde que había nacido Kan Hok' Chitam, hasta que se convirtió en gobernante en 5 kan 12 kayab. Tablero de la Cruz, R15-S17.



**T1-T2:** Números de distancia: 2.2.4.17.



<i>siyih</i>	<i>i k'ab sak winik</i>	<i>tu u bah</i>	<i>sak ch'ul</i>	<i>u...</i>	<i>Ahkul Moo naab</i>	<i>1 imix 4 sip</i>
verbo 'nacer', aspecto perfecto	Frase verbal		frase nominal adjetivo	¿?	frase nominal sujeto	fecha
había nacido	se había convertido en hombre blanco		el blanco sagrado		Ahkul Moo naab	1 <i>imix 4 sip</i> (9.6.11.5.1) 6-V-565
740:(136+125)	679aA.((58.522)R:713a)M	89d.1c?:757	58?.1016?:24?	105a.1141	228:528:178c= 238:23:585a	1:501:IV.

Pasaron 2 *k'atunes*, 2 *tunes*, 4 meses y 17 días desde que Ahkul Moo Naab había nacido hasta que tomó el poder en 1 *imix 4 sip*.  
Tablero de la Cruz, U2-T6.



**U6-T7:** Números de distancia: 1.1.1.

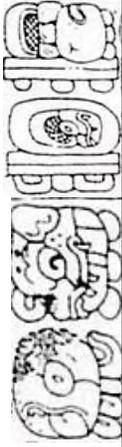


<i>Siyah</i>	<i>yi ti ...-l(i)</i>	<i>u yol-i</i>	<i>Ahkul Moo naab</i>	<i>isiyih</i>	<i>Chan Bahlum</i>	<i>7 kan 17 mol</i>
verbo 'nacer', aspecto perfecto	frase nominal	frase nominal	frase nominal sujeto	Frases verbal	Sujeto	Fecha
nació	?	el corazón	Ahkul Moo Naab	desde que nació	Chan Bahlum	7 <i>kan 17 mol</i> (9.4.9.0.4) 6-IX-523
740.181a:(136+125)	(17a?:59?).900:24	1c.950	228:528:142?= 238:23?:585R	679aA.740:125av	762:142	VII.500b[506] XVII.581

Pasó un *tun*, un mes y un día, desde que nació el corazón Ahkul Moo Naab y fue 7 *kib 17 mol*, entonces nació Chan Bahlum.  
Tablero de la Cruz, U7-T10.



U11-U12: Números de distancia: 2.8.4.7



<i>siyih</i>		<i>Chan Bahlum</i>	<i>11 chikchan 13 ch'en</i>
Raíz verbal intr. Nacer	Sufijo, 3a personal sing. perfecto	Sujeto	Fecha
había nacido		Chan Bahlum	<i>11 chikchan 13 ch'en</i> (9.4.10.1.5) 22-IX-524
740:(136+125)		762:142	XI.500b[764a] XIII.95b:405?:528:142

Pasaron 2 *k'atunes*, 8 *tunes*, 4 meses y 7 días y había nacido Chan Bahlum en el día 11 *chikchan 13 ch'en*. Tablero de la cruz, T13-U14.



T15-U15: Números de Distancia: 17.8.2

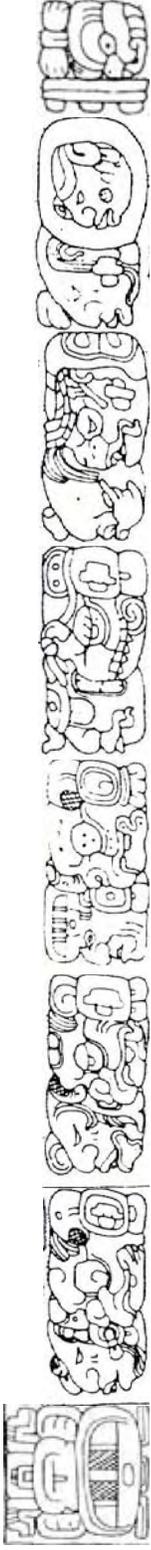


<i>Sihih</i>		<i>Cham Bahlum</i>	<i>I k'ab sak winik</i>	<i>tu u bah</i>
Raíz verbal intr. Nacer	sufijo...	frase nominal Sujeto.	Frases verbal	
Nació		Serpiente Jaguar	se había convertido en hombre blanco	
740:(136+125)		762:142	679aA.((58.522b):713a)M	89a.1c:757

Pasaron 17 *tunes*, 8 meses y 2 días desde que nació Chan Bahlum hasta que se había entronizado. Tablero de la Cruz, T16-U17.

**Tablero de la Cruz Foliada**

Introducción



**A1-B1:** GISI patrono de *Mak*.

**A3-B9:** 1.18.5.4.0, 1 *ahau* 13 *mak* 18-V-2359 a. C.



**B9-A12:** Serie lunar, F/G8, 10D, 5C, X5b, *u k'aba ch'ok*, serie lunar B, A 10.

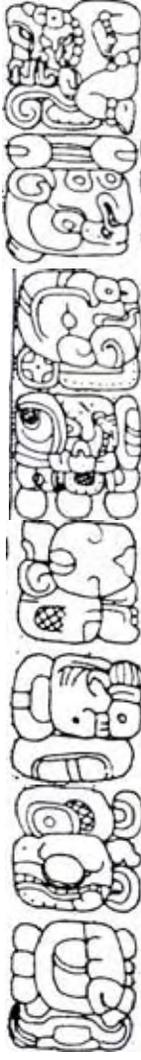


**B12-A13:** Números de distancia (ciclo de 819), 14.0.9.



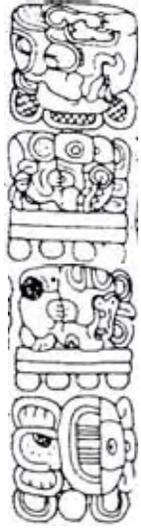
<i>1 kauak 7 yax</i>	<i>tseyah</i>	<i>chik'in</i>
fecha	verbo del ciclo de 819, aspecto perfecto	Locativo
1 <i>kauak 7 yax</i> (1.18.6.0.19) 24-VII-2358 a.C.		Dios K
I.500b[1126] VII.16:528:255	588v.181b:125a	Oeste
	84a?(122.907.409)	(954:544)M.116

Ciclo de 819 días. En 1 *kauak 7 yax*, el dios K [¿se colocó?] en el oeste. Tablero de la Cruz Foliada, B13-B15.



<i>u ox nel</i>	<i>siyah</i> verbo 'nacer' aspecto perfecto nació	<i>¿li yax cat?</i> sujeto Título	<i>pak' wa winik</i> sujeto título	<i>ox he-li</i> sujeto título el 3° del linaje	<i>k'an ch'ul</i> sujeto título sagrado	<i>ch'ok</i> sujeto título el más joven	<i>GII</i> sujeto GII
204a:III:565a:178c?	740.181b?:125a	24a.16?:936:59	669b:117a?= 86:521	III.228v.(60. 1042):24a	36a.1016	758a.110	1030F

Nació GII, el 3° del linaje, el sagrado y más joven. Tablero de la Cruz Foliada, A16-D2.



**C3-D4:** Números de distancia: 1.14.14.0



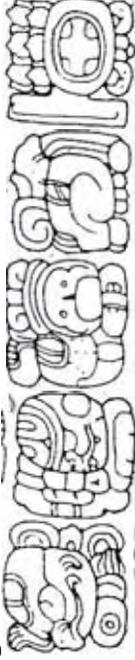
<i>siyil</i>	<i>ch'ok</i> frase nominal adjetivo	<i>GII</i> frase nominal Sujeto GII	<i>matawil</i> frase nominal título de la familia Mat
740:24.125a	758a:110	907F	74:565a:178c.117a

Pasó 1 *k'atun*, 14 *tunes* y 14 meses [de que había] nacido el más joven, GII, quien pertenece a la familia Mat. Tablero de la Cruz Foliada, C6-D7.



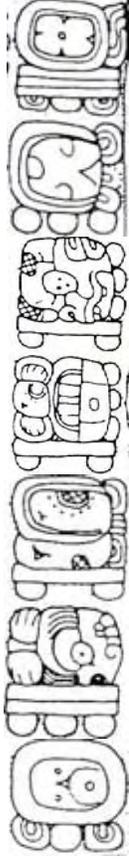
<i>i homah</i>	2 <i>bak'tun</i>	2 <i>ahau</i> 3 <i>wayeb</i>	<i>u tsak</i>	<i>ch'ul ch'ak'</i>	<i>Na'</i>	Sak Bak	<i>ch'ul matawil</i>	<i>ahau</i>
verbo 'gastar', aspecto perfecto	sujeto	fecha	verbo 'conjurar', aspecto perfecto	frase nominal, O.D.	frase nominal sujeto	sujeto	sujeto	sujeto
Se gastó	2 <i>bak'tun</i>	2 <i>ahau</i> 3 <i>wayeb</i> (2.0.0.0.0) 2325 a.C.	conjuro	al sagrado del hacha	la Sra.	Sak Bak	sagrada sra. de la fam. Mat	señor
679aA.(218:683a)M	II.1033	II.500b[533a] III.769aA:548:142	204a.714	36c.1007v	86?:69: 610:142= 1000a?	348:951	36c.74:565a: 142?.117a	228.168: 518a:130

...[continúa] en 2 *ahau* 3 *wayeb* se completó el 2° *bak'tun* y la señora Sak Bak, perteneciente a la sagrada familia Mat, señor<sup>46</sup> conjuró al Sagrado Ch'ak, el del hacha... Tablero de la Cruz Foliada, C7-D11.



<i>Utih</i>	<i>Yax hen...n(a)</i>	<i>wits'...</i>	<i>Gif#7</i>	<i>na...kan l(a)</i>
adverbio temporal		frase nominal		
Fue		montaña-hijo de padre		
204bM:59.125a	16.(60.1042)M:24?	117a:507=58[533b]M:102a	86:409[17eM]:136v	4b.214:281M:178

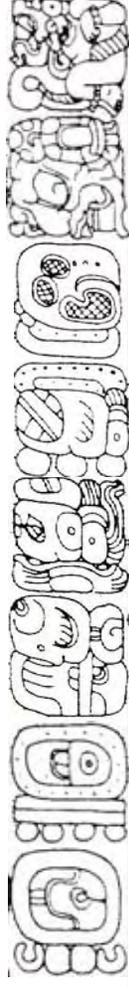
Tablero de la Cruz Foliada, C12-C14.



**D14-D17:** 1 *ahau* 13 *mak*, números de distancia: 7.7.7.3.16.

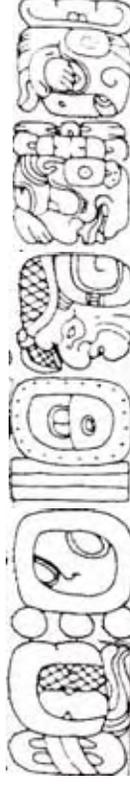
<sup>46</sup> Véase nota 34, cap. 3.

<sup>47</sup> Se ha dado la lectura de *chanal*; sin embargo, puede leerse como "wi... nil" para el glifo principal no tengo lectura.



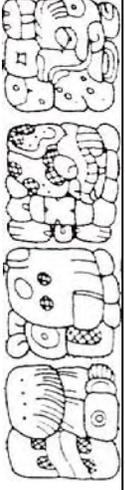
2 kib 14 mol	<i>puhuyi</i> <sup>48</sup>	<i>u chitini(i)</i>	<i>ox tal tik'u</i>	<i>u nen</i>	GIII	GII
fecha	verbo?	¿verbo?	frase nominal	relacionador de parentesco	Sujeto	Sujeto
2 kib 14 mol (9.12.18.5.16) 25-VII-690	quemar		Triada de Palenque	hijo de madre	GIII	GII
II.500b[525] XIV.581	(854.568a?:17a)M	204a.671.24:59:116	III.597a:59.32c	1c.834D	1154	1030F

En 2 kib 14 mol, quemó ... los tres de Palenque, el hijo de GII y GIII. Tablero de la Cruz Foliada, L1-M4.



<i>ta k'in</i>	3 kaban 15 mol	<i>pa...-yi</i>	<i>mah k'ina</i>	<i>K'uk'na</i>
Marcador temporal	Fecha	raíz verbal trans.	sujeto título	sujeto
en el día después	3 kaban 15 mol (9.12.18.5.15) 24-VII-690	levantó	el gran sacerdote	K'uk na
113b.545:116	III.500b[526] XV.581	1014a	1010.184.74	744a.23

48 *Pul*: llevar o traer; arrojar, desechar, abalanzar, arremeter con furia, despeñar; ofrecer, entregar, acudir, (Swadesh, et al., 1991).  
*Pul*: quemar, en (Smailus, 1975).



<i>ta otot</i>	<i>ch'ahom</i>	<i>mah k'ina Chan Bahlum</i>	<i>ch'ul ahau Bak</i>
frase preposicional	frase nominal, título	frase nominal Sujeto	Glifo Emblema
la casa	el derramador	el gran sacerdote, Chan Bahlum	Sagrado señor de Palenque
113a.902a:59	93.672:142	74.184.762:142	36e.168:793a:130?

Un día después, en 3 *kaban* 15 *mol*, el gran sacerdote y derramador Chan Bahlum, sagrado señor de Palenque, levantó la casa *Mah k'ina k'uk' na*, éste es su nombre sagrado. Tablero de la Cruz Foliada, L5-M9.



<i>u ox hel</i>	<i>u tsak ...</i>	<i>nu ya ahpo chaan</i>	<i>ç-ta?</i>
frase nominal	verbo 'conjurar', aspecto perfecto.	frase nominal, obj. dir.	
el 3° del cambio	conjurar	... el de la estera celeste	
1c.III:676:178c?	105a.714.32c	151.125a:168:561v	948.113b

[Chan Bahlum] conjuró a Nu ya ahpo Chaan. Tablero de la Cruz Foliada, L10-L12.



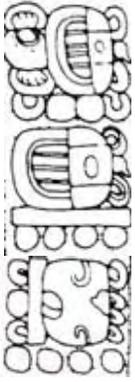
<i>tu u ak</i>	<i>u k'ab-ah hok'</i>	<i>u ch'ul</i>	<i>Mah k'ina Chan Bahlum</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
frase nominal	frase verbal	frase nominal	Sujeto	Glifo Emblema
hijo de señor	tomó el poder	sagrado	El gran sacerdote Chan Bahlum	Sagrado señor de Palenque
89d.1:712[504]	1c.60:713a:12	232av.32e:1016:24	74.184.762:142	36j.1689:793a

Hasta que tomó el poder el sagrado, el gran sacerdote, *Chan Bahlumn*, sagrado señor de Palenque, Tablero de la Cruz Foliada, M12-L14.

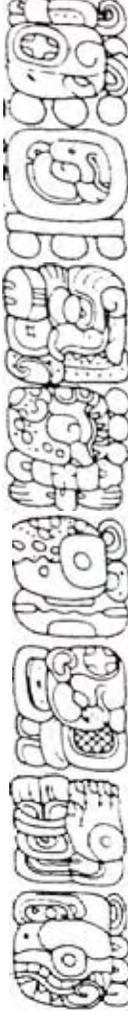


<i>utih</i>	<i>te' naab</i>	<i>chaan ¿ch'en?</i>	<i>tu ... -n(a)</i>	<i>wak chaamil</i>	<i>ox bolom GI</i>	<i>ch'ul ah po chumal</i>
adv. temporal	compl. circunst. lugar	locativo	?	frase verbal	frase nominal	glifo emblema
fue	plaza	cielo ...	?	levantó el cielo	?	sagrado señor
513:59:124a	767vA:501b	561a:23=598a:23	89d.598b:23	vi.561a:109v	iii.IX:1121	36a.168:86:700b:314v

Entonces en la plaza GI levantó el cielo, el sagrado señor del trono. Tablero de la Cruz Foliada, M14-L17.



**M17-O1:** Números de Distancia: 2.9.6.4.



<i>sihiyah</i>	<i>i hok k'ab</i>	<i>tu u bah</i>	<i>bak wayal</i>	<i>mah k'ina Chan Bahlum</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>	<i>8 ok 3 kayab</i>
verbo 'nacer' aspecto perfecto	frase verbal	frase nominal sujeto título	frase nominal sujeto título	frase nominal sujeto título, nombre	Glifo Emblema	fecha
hubo nacido	entonces había tomado el bulto	el <i>alter ego</i> de Sak bak	el <i>alter ego</i> de Sak bak	el gran sacerdote, Chan Bahlum	Sagrado señor de Palenque	8 ok 3 <i>kayab</i> (9.12.11.12.10) 11-I-684
740.181a:(136+125)	679aA.(60:713a)M	89a.1c:757	570=539a:(130.178)	74.184.762:142	36c.168:793a	viii.500b[765a] iii.947.57:125a

Pasaron 2 *k'atunes*, 9 *tunes*, 6 meses y 4 días desde que el gran sacerdote, el que su doble es hueso, el sagrado señor de Palenque había nacido y tomó el poder. Tablero de la Cruz Foliada, N2-O5.



**N6-06:** Números de distancia: 6.1.1.6.



<i>chumlahyi</i>		<i>ti ahpolel</i>		<i>i putuyi</i>	<i>u chitinil</i>	<i>ox tal tik'u</i>
Raíz verbal, posicional	sufijos de vbo. posicional, perfecto	locativo	raíz léxica con sufijo abstracto	Verbo	¿verbo?	frase nominal
se había sentado		en el señorío		entonces quemó		a la triada de Palenque
644b.(178a:88:125a)		113b.(168:188a)M		(679a:854)A.568a:17a	1c.671.24:59:116	III.597a.32c:59



<i>GI</i>	<i>GII</i>	<i>GIII</i>	<i>ek way GI</i>	<i>hun ahau</i> <sup>49</sup>	<i>tunah</i>	<i>mah k'ina Chan Bahlum</i>
frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal, sujeto	frase nominal	¿frase nominal?	frase nominal
GI	GII	GIII	el <i>alter ego</i> negro, GI	Señor		el gran sacerdote Chan Bahlum
1011	1030F	(74:184:239).594a:130	95b:539a=1119	1000aA. (747aA+703?)M	348:606v.181a	74.184.762:142

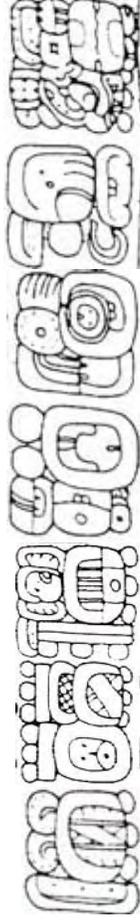
<sup>49</sup> Deidad maya de la muerte, según De Landa; parece haber sido el nombre de Venus en el calendario maya, (Barrera Vásquez, 2001).

Pasaron 6 *tunes*, 11 meses y 6 días [desde] que se entronizó el el señorío, entonces el gran sacerdote Chan Bahlum quemó la triada de Palenque: GI, GII y GIII, el *alter ego* negro, el señor... Tablero de la Cruz Foliada, N7-N13.



**O13-N14:** Números de distancia: 1.12.4.

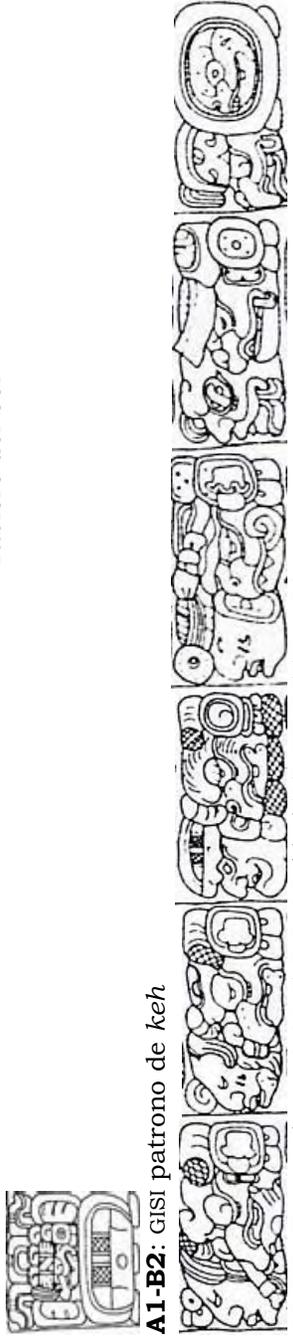
**Cierre del texto**



<i>u tom</i>	8 <i>ahau 8 uo</i>	<i>u 13 k'atun</i>	<i>iut</i>	2 <i>kib</i>	<i>olah</i>	<i>u hun ne'</i>	<i>mah k'ina Chan Bahlum</i>
marcador de futuro	Fecha	sujeto	marcador tempora	fecha	verbo	relacionador de parentesco	frase nominal, título, nombre
Será	8 <i>ahau 8 uo</i> (9.13.0.0.0) 20-III-692	13° <i>k'atun</i>	entonces	2 <i>kib</i>	dedicó	hijo de mujer	el gran sacerdote, Chan Bahlum
1c.44a:906:142	VIII:500b[533a] VIII:95b:552:142	(1c:XIII).28:548:142	679aA:513:59	II:500b[525]	679aA.79a: 181b[178a]	(1c:I).606:23	184:762:142= 32c:168:570:130

Pasará 1 *tun*, 12 meses y 4 días, desde 2 *kib* (9.12.18.5.16) y será 8 *ahau 8 uo*, el 13° *k'atun* (9.13.0.0.0), dedicó el gran sacerdote, Chan Bahlum, hijo de la señora... Tablero de la Cruz Foliada, O14-O17.

Tablero del Sol



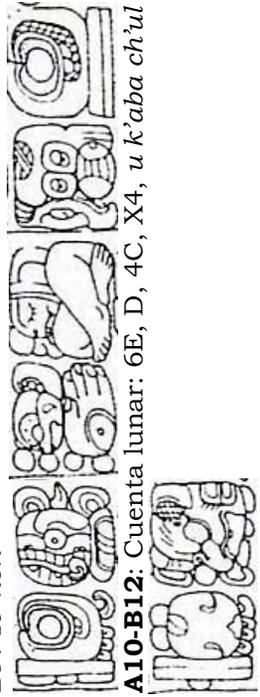
**A1-B2:** G1S1 patrono de *keh*

**A2-B8:** Cuenta larga 1.18.5.3.6 13 *kimi* (17-VII-2556 a.C.)



**A9:** F/G3

**B9:** 19 *keh*



**A10-B12:** Cuenta lunar: 6E, D, 4C, X4, *u k'aba ch'ul* B, A10.

**A13-B13:** números de distancia: 1.2.11 ciclo de 819 días.



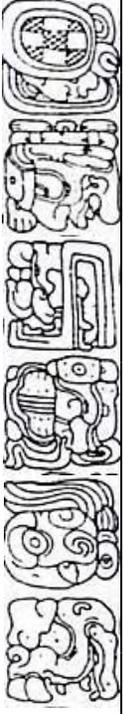
-yih		Dios K	xaman	1 ik 10 tsek	ah nena <sup>50</sup>
Raíz verbal	sufijo 3pers. perfecto	Sujeto	locativo, complemento circunstancial	fecha	frase nominal, título
se irguió		Dios K	Norte	1 ik 10 tsek (1.6.14.11.2) 24-VII-2587 a.C.	el del espejo
588a.88:125a		84a:409[122.907:178c]	4b.1008	1.500b[503] x.25:520:130?	228.616c:178c

Ciclo de 819 días, pasó 1 *tun*, 2 meses y 11 días, en 1 *ik 10 tsek* el Dios K, el del espejo, se irguió en el norte. Tablero del Sol, A14-B16.



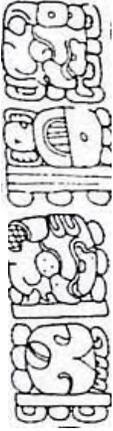
siyah		mah k'ina hok' waybe	k'in nen	chumyil(a)	sasakihna' hok'	sak bakna'
Raíz verbal intr. Nacer	sufijo, 3° pers. sing. Gpo. A, perf.	frase nominal, sujeto	frase nominal	verbo	frase nominal	frase nominal
nació		el gran sacerdote del nudo, el <i>alter ego</i>	el sacerdote, el espejo	su asiento	nudo muy blanco	Sak Bak
740.181a:125b		74.184.405v?:539b	544:116=606:23	832:(339+178a)	(58v/59v:400).4bv?:60:528	58.570:4b

Nació el gran sacerdote, el *alter ego*, el sacerdote y el espejo, su asiento [es] el nudo blanco, Sak Bak. Tablero del Sol, C1-D3.



<i>bak</i>	<i>atin</i>	<i>bu</i>	<i>Sip</i>	<i>k'in mah k'ina</i>	<i>GIII</i>
frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal	frase nominal, título	GIII
Hueso		humo	Sip	Sol, el gran sacerdote	GIII
1137v	743:59.116	122.1035b	128:1021a	1010a.184.74	239.594a:130

Tablero del Sol, C4-D6.



**C7-D8:** Números de distancia: 1.18.5.3.6 (que en realidad es una manera de “recordar” la fecha inicial de la inscripción)



<i>pet-yih</i>	<i>wak chaan</i>	<i>i sibil</i>		<i>matawil</i>	<i>u bah</i>
Raíz verbal	verbo	macador temporal	raíz verbal intr. 'nacer'	sujeto del verbo nacer	construcción nominal
sufijo 3 <sup>a</sup> persona, sing. perfecto	frase nominal, objeto directo		sufijo part. pasado	que pertenece a la familia Mat	[es]
rodeó	levantó cielo	entonces que nació			
511-88.125a	632bA.561a:102a	679aA.740:24		74:565a:178c.117a	232av?:60:757



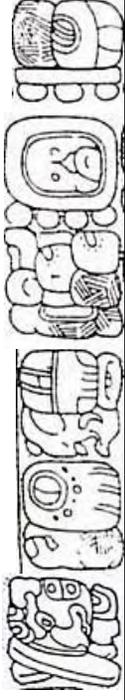
<i>ak-ni</i>	<i>waheb<sup>51</sup></i>	<i>na'</i>	<i>sak bak</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
frase nominal	frase nominal ¿título?	frase nominal	frase nominal	Glifo Emblema
su cola <sup>52</sup>		Señora	Garza Blanca	Sagrado señor de Palenque
204a.712	86:69:610	1000a	348:951	36v.168:793a

Pasó 1 *bak'tun*, 18 *k'atunes*, 5 *tunes*, 3 meses y 6 días desde que nació Matawil, quien es el hijo de la señora Garza Blanca, gobernante de Palenque, se levantó el cielo. Tablero del Sol, C9-D13.



**C14-C16:** Números de distancia: 9.12.18.5.16.

<sup>51</sup> Aunque se pueden leer los glifos, no tengo traducción para la palabra.  
<sup>52</sup> Ringle, 1996: 107



..-hi	chib <sup>53</sup>		wak chaan	yax nal ¿pih?	4 ahau 8 kumk'u
Marcador temporal	frase nominal	verbo	frase nominal, objeto directo	frase nominal, título	fecha
desde [la Fecha Era]	orilla	levantó el cielo		¿primera mazorca?	4 ahau 8 kumk'u (13.0.0.0) 13-VIII-3113 a.C.
153.758b:125a?	221v.501a	944A.561a:23		16.86:910	IV.500b[533]a VIII.155?:506

Oración vinculada con la creación: levantó la orilla del cielo en 4 ahau 8 k'umk'u. Tablero del Sol, D16-N3.



iut	2 kib 14 mol	pultuyi?		u waybel	ox tak lut	GIII
marcador temporal	fecha	verbo quemar	sufijo 3 <sup>pers.</sup> sing. perfecto	frase nominal sujeto	frase nominal	frase nominal Sujeto
entonces fue	2 kib 14 mol (9.12.18.5.16) 26-VII-690	quemó		el alter ego	la Tríada de Palenque	GIII
679aA.204bM:59	II.500b[525] XIV.581	(854.(568:17a))M		204a.539b:24?	III.597a:59.400	74.184.239:594a:130

Pasaron 9 bak'tunes, 12 k'atunes, 18 tunes, 5 meses, 16 días y fue 2 kib 14 mol, entonces quemó el alter ego de GIII la Tríada de Palenque. Tablero del Sol, N3-O6. Confrontar con N7-N9 del Tablero de la Cruz Foliada.

53 Chib: boca, orilla, margen, ribera, cabo; chi'bal mordida, picadura, dolor que parece que muerde (Swadesh, et al., 1991).



<i>u hel-ah</i>	<i>3 kaban 15 mol</i>	<i>Pa...yi</i>		<i>chik'in</i>	<i>k'uk' na'</i>
Frase verbal prefijo 3a persona sing. Grupo A Marcador de N.D.	fecha	Raíz verbal trans. levantó	sufijo, 3a per. sing. perfecto	locativo	frase nominal, sujeto
su cambio	<i>3 kaban 15 mol</i> (9.12.18.5.15) 25-VII-690	levantó		Oeste	K'uk' na'
1c.573a:12	III.500b[526] xv.581	1014a		954:116	744a.4b



<i>ta yotot</i>	<i>ch'ahom</i>	<i>bakel</i>	" <i>way</i> " <sup>54</sup>	<i>mah k'ina Chan Bahlum</i>	<i>Ch'ul ah po Bak</i>
preposición	frase nominal Título	frase nominal	frase nominal	frase nominal Sujeto	glifo Emblema
en casa	el derramador	el de hueso	el <i>alter ego</i>	el gran sacerdote Chan Bahlum	sagrado señor de Palenque
113b.902a:59	93.672:142	1045v:188a	1142	74.184.762:142	36e.168:793a

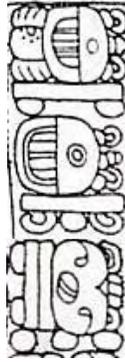
Su cambio a *3 kaban 15 mol* Chan Bahlum, el gran sacerdote, sagrado señor de Palenque, el *alter ego* de Sak Bak, el derramador, levantó la casa Chik'in k'uk' na'. Tablero del Sol, N7-O12.

<sup>54</sup> Way, lectura de Ringle, 1996: 107.

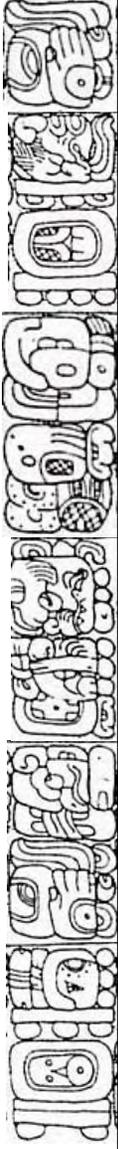


<i>u ox hel</i>	<i>tsak-wal</i>		<i>o-lah</i>	<i>te' nab</i>	<i>chaan ch'en</i>	<i>k'uk' te' wits</i>
Frase verbal prefijo 3a persona sing. Grupo A Marcador de N.D.	Raíz verbal, trans. 'conjuración'	adjetivo, frase nominal, objeto directo	Raíz verbal trans.	locativo, complemento circunstancial	marcador de lugar	frase nominal
su 3° cambio, sucesión	conjuro		dedicó	plaza	en	<i>K'uk' te' wits</i>
204a.III:676:178b	714:130.32e		79a.181b[178a]	767vA.501b:314	561v:23=598a:23	1149:142 744a.(767v:86?:507?)

Fueron 3 días después, conjuró a ... y dedicó en la plaza. Tablero del Sol, N13-N16.



**016-Q1:** Números de distancia: 7.6.12.3



12 <i>ahau 8 keh</i>	<i>k'ab-yi nen</i>	<i>ta ochel ta ahauel</i>	<i>Kan Hok' Chitam</i>	<i>utih</i>	<i>tok nen</i>	<i>iut</i>	9 <i>akbal 6 Xul</i>	<i>k'ab-wan nen</i>
fecha	frase verbal, transitiva	frase nominal	frase nominal Sujeto	marcador temporal	frase nominal Título	Adverbio temporal	Fecha	frase verbal sufijo posicional
12 <i>ahau 8 keh</i> (9.11.0.0.0) 16-X-652	tomó el espejo	¿en el señorío?	Kan Hok' Chitam	entonces	pedernal espejo	desde	9 <i>akbal 6 Xul</i> (9.10.2.6.6) 5-III-634	tomó el espejo
XII.500b[533a] VIII.109v:60?:528 :142	(616c:713a)M:130. (116:125?)E	113b.765[87]:1 88a	(281:23).684b: 142	204bM:59 125a	(44a:110).606v: 23	679aA.513 :59	IV.500b[5 04] VI.758a:1 16	(616b: 713a)M:1 30.116

Pasaron 7 *k'atunes*, 6 *tunes*, 12 meses y 3 días [y fue 9.11.0.0.0] en 12 *ahau 8 keh*. [Antes] en 9 *akbal 6 xul*, Kan Hok' Chitam, ... tomó el espejo (accedió al poder). Tablero del Sol, P2-Q5.



<i>u ho hel</i>	<i>ok te'</i>	<i>k'in</i>	<i>mah k'ina Chan Bahlum</i>	<i>bakel wayal</i>	<i>yichnal</i>	<i>GI</i>
Prefijo posesivo, Grupo A. 3persona sing.	¿frase verbal?	frase nominal	frase nominal Título/Sujeto	frase nominal, título	conjunción	frase nominal
El 5° cambio, sucesión	entra ...	Sol	El gran sacerdote Chan Bahlum	El <i>alter ego</i> de Sak Bak	en compañía de	GI
1c.v:676:178c	765v:87	414.1010v	74.184.762:142	570:188a=130:539a:178b	86:409[(17a[671])M:178c]	1011

El gran sacerdote, Chan Bahlum, *alter ego* de Sak Bak, entró en compañía de GI. Tablero del Sol, Q7-Q10.



**P11-Q11:** Números de Distancia: 6.2.18.



<i>2 kimi 19 tsots</i>	<i>siyah</i>		<i>i okah</i>
Fecha	Raíz verbal intr. 'Nacer'	sufijo 3a persona sing. Perfecto	frase verbal
<i>2 kimi 19 tsots</i> (9.10.2.6.6) 24-V-634	Nació		entonces entró
II.500b[230?] XIX.756b	740.181b/683bA:125a		679aA.(765a[87]?:683a)M

Pasaron 6 *tunes*, 2 meses y 18 días desde que nació, fue 2 *kimi 19 xul*, entró... Tablero del Sol, P12-Q13.



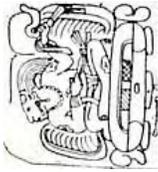
**P14-Q14a:** 1.8.12.



13 <i>ahau</i> 18 <i>kankin</i> fecha	10 <i>tun</i> 10 <i>tun</i>	<i>la-ko-bu-yi</i> ¿Verbo?	<i>ta ochel</i> ¿frase verbal?
13 <i>ahau</i> 18 <i>kankin</i> (9.10.0.0.0) 28-I-633	10 <i>tunes</i>		entrada
XIII:500b[533a] XVIII:559a:130	x.1126:116	266b.21:17aM	113b.765[87]:188a

Pasó un *tun*, 8 meses y 12 días, en 13 *ahau* 18 *kankin*, fue el 10° *tun*, en el señorío. Tablero del Sol, Qb14-Q16.

**Introducción**



**A1-B2:** GISI con patrono de *Mak*.



**A3-B12:** 9.10.11.0.0, 2-XII-643.



**A13-B14:** 11 *ahau* [9.10.11.17.0]



**A15-B17:** Cuenta lunar, F/G7, 1D,2C, X2, *u kaba ch'ok*, B, A9.



**A18:** 8 *Mak* [9.10.11.17.0].



**B18-B19:** Números de distancia: 1.5.18.



<i>1 ik 15 yaxk'in</i>	<i>i yih</i> <sup>55</sup>		<i>sak chi ne k'a...</i>	<i>xaman</i>	<i>chaan ch'en</i>
Fecha	Raíz verbal trans.	sufijo 3a persona sing. perfecto	frase nominal sujeto	complemento circunstancial, locativo	adv., marcador de lugar
<i>1 ik 15 yaxk'in</i> (9.10.10.11.2) 17-VII-642			¿Dios K?	en el norte	
1.500a[503] xv.16:1010:116	550v.125b		58.291:919:125a? 421	151.4a:1008	561a:23=598a:23

Pasó un *tun*, 5 meses y 18 días y en 1 *ik 15 yaxk'in* el ¿Dios K? ... en el norte. Tablero del Palacio, C1-D3.

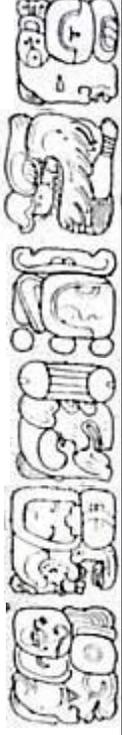


<i>siyah</i>	<i>yowalnenil</i>	<i>nakum</i> <sup>56</sup>	<i>u buts' winik</i>	<i>u tok nen</i>	<i>bal yoch</i>
Raíz verbal intr. Nacer	frase nominal, título, sujeto				
nació	el hijo del centro	sacrificador	su humo	hijo del pedernal	el que entró a esconderse
740:125bv.181a	115v?:506:178b=606:24	4a.1158:173a[606]?	122.185:522c	(4a:44a:110).606:23	501v:178b=115:765a

Nació el hijo del corazón, el sacrificador, su humo, hijo del pedernal, el que entró a esconderse., Tablero del Palacio, C4-D6.

<sup>55</sup> *Y'i'h*: espigar, echar semilla.

<sup>56</sup> Ver De Landa: 1994 127, *nakom*, sacrificador, persona que sacrificaba a los cautivos, sacerdote.



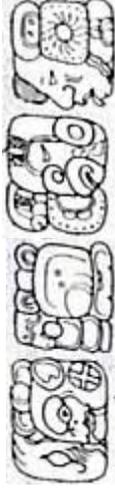
<i>ku bu ti</i>	<i>kim winik.</i>	<i>ch'ok</i>	<i>ox ch'akanban</i>	<i>Mat</i>	<i>Na'sak ik-il?</i>
frase nominal, título sujeto	sustantivo	frase nominal, título sujeto			
	hombre muerto	el más pequeño	3 hacha	garza	Señora blanco ¿del espíritu? ¿de la vida?
1013v?.(19b?:59)M	1 104vA?.521:102a	758a.110	III.190:526.23	793v	1000aA.(58[533]:503:24)

El hombre muerto, el más pequeño, el tercero del hacha, sagrado señor de Palenque, Señora..., Tablero del Palacio, C7-D9.



<i>...lo...ah ne ka</i>	<i>Chan Bahlum</i>	<i>4 k'atum</i>	<i>ahau</i>	<i>Mah k'ina Pakal, Pakal</i>	<i>ah pits'il</i>	<i>ch'ul ah poal Bak</i>	<i>ch'ul ah poal Bak</i>
frase nominal. Relacionador de Parentesco	frase nominal, sujeto	frase nominal, aposición, sujeto	frase nominal, título. Sujeto	frase nominal, título. Sujeto	frase nominal, título. Sujeto	frase nominal, Glifo Emblema	frase nominal, Glifo Emblema
	Chan Bahlum	4 <i>k'atun</i>	señor	El grande del Sol, Pakal, Pakal.	El jugador de pelota	Sagrado señor de Palenque	Sagrado señor de Palenque
(16:580)A.935:421	25v.765v?	IV.28:1034:142	747v:130	74:184:583a=932:178c?	60v:200b.507:178c?	36h.168:793a:400	36c.168:1045:178c?

Hijo del señor de 4 *k'atunes*, Pakal, grande del Sol, jugador de pelota, sagrado señor de la estera de Palenque, Tablero del Palacio, C10-D13.



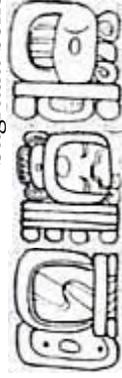
<i>u bah</i>	<i>ah hun nen</i>	<i>Ta ch'ul</i>	<i>Na' yax Ahpo Hel</i>
construcción nominal	relacionador de parentesco	frase nominal	frase nominal
[es]	hijo de madre	Sagrada	señora Ahpo Hel
204a.60?:757	232av.i:606:23	36k.1016b	1000aA.16:627a:17a

Es hijo de la sagrada señora Ahpo Hel. Tablero del Palacio, C14-D15.



<i>naabal ch'ul</i>	<i>Na' Ahpo Hel</i>	<i>ch'ok</i>	<i>tok ne winik</i>
frase nominal	frase nominal, título, nombre propio	frase nominal, título	frase nominal, título
nenufar sagrado	señora Ahpo Hel	el más pequeño	hombre hijo de pedernal
185:(580A.36h.1016)M	1000aA.168:573a:130	758a.110	44a:110:606?= 521:102a

Sagrada señora Ahpo Hel, el más pequeño el hombre hijo de pedernal. Tablero del Palacio, C16-D17.



**D18-C19:** Números de distancia: su cambio 7.0.19.



<i>s'ih</i>	<i>iut</i>	2 <i>kauak</i> 12 <i>yax</i>	<i>k'ab yax</i>	<i>k'abah may</i>	<i>ox te'</i>	<i>mat ch'ok</i>	<i>yichnal</i>	<i>humal ye</i>	<i>GI</i>
raíz verbal, 'nacer'	Marcador temporal	Fecha	frase verbal, trans.	frase verbal, trans.	frase nominal, Título, sujeto	frase nominal, título, sujeto	relacionador	frase nominal, título, apelativo de GI	frase nominal, sujeto
nació	entonces	2 <i>kauak</i> 12 <i>yax</i> (9.10.18.17.19) 12-IX-639	'tomó el poder'	"pezuña de venado en mano" 'tomó el poder'	3 <i>mat</i>	benjamín <i>mat</i>	en compañía de	GI	
740.*:125bv	679aA.513:59v?	II.500a[528] XII.16:528:142	16.(700:713a)M	(294:713a)M. 181a:136v	III.1013b	74:565a= 758a:110	86:409 [704:314?]	84v:1.512a	1011

Pasaron 7 *tunes* y 19 días desde que nació y fue 2 *kauak* 2 *yax* cuando el más joven de [la familia] *Mat*, se volvió *ah may*, tomó el poder en compañía de GI..., Tablero del Palacio, D19-E10.



<i>ch'ok</i>	<i>GI</i> , <i>dios K</i>	<i>mah k'ina GIII</i>	<i>waybih GI</i>	... <i>-yah</i>	<i>Hun ah po</i>	<i>owasi</i>	<i>ch'ul</i>
frase nominal, título	frase nominal, sujeto	frase nominal, título, sujeto	frase nominal, título		frase nominal Título	¿?	frase nominal
el más pequeño	Dios K, GII	el grande del Sol, GIII	el <i>alter ego</i> de GI		el primero de la estera	¿?	sagrado
758a.110	1030F	((74:184:239). 594b:130)M	95a?:539b: 125bv=1119	1044S. (16:181a)	1000aA.168:703	99a.506:57	36a.1016

... el más joven *GI*, el grande del Sol *GIII*, el primero de la estera, precioso, sagrado ... Tablero del Palacio, E11-E15.



**F15-E16:** Números de distancia: 1.0.1.



<i>Iut</i>	<i>12 ahau 8 keh</i>	<i>11 k'atun</i>	<i>u k'ab-wa tun</i>	<i>u-xau<sup>57-</sup>wa</i>	<i>u kabih</i>	<i>Mah k'ina</i>	<i>ah naab</i>	<i>Pakal</i>	<i>Kan ch'ul ah po Bak</i>
Marcador temporal	fecha	frase nominal, sujeto	Raíz verbal posicional y trans. Sufijo de vbo. Posic.	Raíz verbal posicional y trans. Sufijo de vbo. Posic.	¿complemento circunstancial? locativo	Frase Nom. título. Complem. Adnominal	Frase Nom. título. Complem. Adnominal	Frase Nom. Nombre Propio	Frase Nom. Glifo Emblema
Entonces	<i>12 ahau 8 keh</i> (9.11.0.0.0) 16-X-652	<i>11 k'atun</i>	reinó el <i>k'atun</i>	derramó	en el señorío	el grande del Sol	el del nenúfar	Pakal	sagrado, el de la estera Bak
679aA. 204bM:59	xii.500a[533a] viii.109:528:142	xi.28:548:142	13.(528.116): 713a)M:130	1c.710b: 130	400.934	1010.184:116	181a.23: 1029	1023v: 178b.25	36a.168: 793a:314v

Pasó un *tun* y un día, entonces fue *12 ahau 8 keh*, cuando se sentó el *11° k'atun* en el territorio de Pakal, el grande del Sol, el del nenúfar, el sagrado, sagrado señor de Palenque. Tablero del Palacio, F16-H7.



**G8-G9:** Números de distancia: 13.0.0.

57 *Xaw*, T710, equivalente a *u mal*, en tzeltal, aparece con los afijos: *u-*, Bricker, 1992: 158.



<i>iut</i>	12 <i>ahau</i> 3 <i>ch'en</i>	13 <i>tun</i>	<i>u k'ab-wa</i> <i>ahau</i>	<i>Mochan</i>	<i>ox te'</i>	<i>Mat</i>	<i>Ch'ul ah po Bak</i>
Marcaador temporal	Fecha	frase nominal	Frase verbal, transitiva, perfecto	frase nominal, sujeto, Nombre	frase nominal, sujeto, título.	frase nominal, sujeto, aposición	frase nominal, Giffo Emblema.
entonces	12 <i>ahau</i> 3 <i>ch'en</i> (9.14.7.13.0) 10-VIII-665	13 <i>tun</i>	'tomó el poder'	Mochan	3 ceiba	Mat	Sagrado el de la estera de Palenque.
679aA. 204bM:59?	XII.500a[533a] III.95b:(528.422):142	XIII.1126:116	232av.(533a: 670)M:130	938:98v	III.1013b	74:793S	36c.168:1045:178c

Pasaron 13 *tunes* y fue 12 *ahau* 3 *ch'en* cuando Mochan, 3 ceiba de la familia Mat, sagrado señor de Palenque, tomó el poder. Tablero del palacio, H9-H13.



<i>way balam</i>	<i>yichnal</i>	<i>u ch'ul</i>	<i>hunal ye</i>	<i>GI</i>	<i>GII</i>	<i>Mah k'ina GIII</i>
frase nominal, título	conjunción	frase nominal, compl. adnominal	frase nominal, apelativo de GI	frase nominal, compl. adnominal	frase nominal, compl. adnominal	frase nominal, compl. adnominal
alter ego jaguar	con [en compañía de]	el sagrado	GI	GI	GI	el grande del Sol, GIII
1145.(294: 17aM:136)	con [en compañía de] 17a.86: 671v:178c?	204a.(32e.1016):82	i.84a:512b	1011	1030F	(74:184:239). 594b:130

el alter ego jaguar, en compañía de GI, GII y GIII, y luego... Tablero del palacio, G14-J7.



**18-J8:** Su cambio, números de distancia: 18.5.18.



<i>iiut</i>	6 <i>ets'nab</i> 11 <i>yax</i>	<i>k'iyih</i>	<i>u tsi-ahau-ik-il</i>	4 <i>k'atun</i>
Marcador temporal	fecha	verbo intr.	verbo	4 <i>k'atun</i>
entonces	6 <i>ets'nab</i> 11 <i>yax</i> (9.12.11.5.18) 27-VIII-683	murió	morir de muerte natural	4 <i>k'atun</i>
679aA.513:59v?	VI.500a[527] XI.16:528:142	76c?:17aM.125bv	(1a:58[533b]A).503:82	IV.28:1034?.*



<i>chak'te'-ma</i>	<i>mah k'ina</i>	<i>ah naab</i>	<i>Pakal</i>	<i>ah ho k'una</i>
frase nominal, título, sujeto	frase nominal, título, sujeto	frase nominal, sujeto, título	frase nominal, sujeto, nombre	frase nominal, título
hacha árbol??	el grande sacerdote	el del nenúfar	Pakal	Señor de 5 pirámides
1125:142.84	10.10.184.74	181a.23:1029	1023v:178c.25b	12.4b:(685:23.4a)

Pasaron 18 *tunes*, 5 meses y 18 días, entonces fue 6 *ets'nab* 11 *yax*, el gran sacerdote, Pakal, el señor de 4 *k'atunes*, señor de 5 pirámides, hacha árbol, murió. Tablero del Palacio, I9-I114.



**J14:** Números de distancia: 6.12.



<i>he-li-wa</i>	<i>u huun</i>	8 ok 3 <i>kayab</i>	<i>ah po chum -wan</i>	<i>sukun winik</i>	<i>ch'ok</i>	<i>ahau pitsil</i>
verbo	frase nominal	fecha	Frase verbal transitiva 'sentarse'	frase nominal, título, sujeto	frase nominal, título, sujeto	frase nominal, título, sujeto
(60.1042b:142?) M:24.125a	la banda	8 ok 3 <i>kayab</i> (9.12.11.12.10) 11-I-684	se había sentado	el hermano mayor	el más pequeño	el jugador de pelota
	13.58?:(1122.23)	VIII.500a[765] III.947.125a:57E	168:700b:125b.116	216:528= 521:102a?	758a.110	12:200b:507= 178b:506:168c?

Tablero del Palacio, I15-L8.



<i>k'in mah k'ina</i>	<i>Chan Bahlum</i>	<i>u k'ab hok'</i>	<i>ch'ul k'aba</i>	<i>ch'ul ah poel Bak</i>	<i>k'atum pitsil</i>
frase nominal, sujeto, título.	frase nominal, sujeto, nombre.	Frase verbal trans. 'tomar el bulto'	frase nominal	frase nominal, sujeto, título	frase nominal, sujeto, título
Sol, el gran sacerdote	Chan Bahlum	Ascendió al poder	su sagrado nombre	precioso sagrado el de la estera Garza	<i>k'atum</i> jugador de pelota
1010.184.74	400.762v:142	*.1a:60:713a:*	1016b.187:228	36a.168:1045:314v?	28:548:142= 200b:507:314v?

Pasaron 6 meses y 12 días, 8 ok 3 *kayab*... se había sentado el hermano mayor, el pequeño, el jugador de pelota, el grande del Sol Chan Bahlum, tomó el bulto, y su sagrado nombre fue el precioso, el sagrado señor de Palenque, jugador de pelota de 20 años...  
Tablero del Palacio, K9-L11.



<i>chumwan</i>	<i>u bah</i>	<i>ch'okel</i>	<i>ox ch'ak kaban</i>	<i>nut</i>	<i>itsin winik</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
Frase verbal, 'sentar'		frase nominal, sujeto, título				
se había sentado		el más pequeño	3° hacha tierra	¿?	el hermano pequeño	precioso sagrado el de la estera de Palenque
644b:*.116	113c.60:757	758a:110. (188a:188a)	III.190:526.23	151.606H?	237.563a:521	36.168:1045:314v

Se había sentado el de la juventud, el tercero del hacha, el hermano pequeño, el tercer señor de Palenque. Tablero del Palacio, K12-L15.



**M6-N6:** Números de distancia: 18.6.15.

<i>ku pet xi wi</i>	<i>yochah be</i>		<i>6 chikchan 3 pop</i>
¿?	Raiz verbal trans.	sufijo, 3a pers. grupo A, perfecto	fecha
¿?		murió	6 <i>chikchan 3 pop</i> (9.10.13.1.5) 21-II-702
(528.230)M:87v?.117E	679aA.207b:585a.181a		VI.500a[764a] III.551:130.21

Pasaron 18 *tunes*, 6 meses y 15 días en 6 *chikchan 3 pop* hasta que murió. Tablero del Palacio, M7-N8.



**M9:** Números de distancia: 2 meses, 5 días.



<i>bix 7ahau 3 kumku</i>	<i>ma-mi</i>	<i>he</i>	<i>u but'us<sup>s</sup></i>	<i>Mah k'ina Kan Bahlum</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
marcador temporal con fecha	verbo, indica mitad de periodo		frase nominal	frase nominal, sujeto, título	frase nominal, sujeto, Glifo Emblema
7 <i>ahau 3 kumku</i> (9.13.10.0.0) 27-I-702	mitad de periodo		su llenado	El grande del Sol Chan Bahlum	Sagrado señor de Palenque
206.VII.500a[533b] III.155:506:178c	74:173bM[606]	60.1041	232av.21:912.130	(74:544a?:25?) A.762v:142	36c.168:793a:314

Se cumplió la mitad del *k'atun* [9.13.10.0.0] y pasaron 25 días [9.13.10.1.5] cuando ... el grande del Sol, Chan Bahlum, sagrado señor de Palenque. Tablero del Palacio, N9-N12.



**M13:** Números de distancia: 5.3

58 *But'*: llenar, henchir, rellenar (Swadesh, *et al.*, 1991 y Smailus, 1975: 131).



<i>hel yi</i>		<i>sak huun</i>	<i>I chaan k'in kab</i>
Raíz verbal intr. 'morir'	Prefijo intr. 3a persona del singular, perfecto.	frase nominal, ¿sujeto?	Marcador temporal
	murió	Dios bufón blanco	un día después
(60.1042:142):24v.125bv		58.1122.23	679aA.903

Pasaron 5 meses y 3 días de que murió sak dios bufón... y un día después... Tablero del Palacio, N13-N14.



**M15-N15:** 5 *lamat 6 xul*, (9.13.10.6.8) 4-VI-702.



**M16-N19:** Cuenta lunar: F[G2], 1D, 6C ...



<i>K'abah nen</i>	<i>ahau naabal</i>	<i>Huun</i>	<i>tu u bah</i>	<i>tan</i> <sup>59</sup>	<i>Yax p'e</i> <sup>60</sup>	<i>nal...</i>	¿?
Frase verbal, trans, 'tomar el espejo'	frase nominal, título.	frase nominal	construcción nominal	¿adverbio?	frase nominal, nombre sujeto.	frase nominal, título, sujeto.	(frase nominal, título, sujeto).
ascendió al poder	el del nenúfar	banda	el que es	¿en medio?	primero/verde	monstruo Sip	
(616b:713) M.181a	533bv:102a= 1133:168v	1122:23	89a.204a:757	937:23	16.759c	84v:1021a	(404:82). 1040:628AE

... tomó el espejo el del nenúfar, ... la banda, el primero/verde..., el monstruo Sip ... Tablero del Palacio, O1-P4.



<i>tu huun</i>	<i>chaanih muanih</i>	<i>tunil</i>	<i>its</i>	¿?	<i>Ta nen chaan</i>	<i>ox te'</i>
frase nominal, título, sujeto.	frase nominal, sujeto	frase nominal, título	frase nominal, título	frase nominal título	frase nominal, título	frase nominal, título
de la banda	Ave cielo	el de piedra	hechicero	¿?	el del espejo celeste	3 palos
89a.1131	561a:125= 1110?:17c?	1126:116.1017A	237M	(*:82)M.125b	51c.616cA:561c	III.1013b

el de la banda, ..., el de piedra, el hechicero, ..., el del espejo celeste, el de los tres palos... Tablero del Palacio, O5-O8.

<sup>59</sup> *Tan*: en medio, lo ancho de alguna cosa con respecto de lo alto y largo, enfrente de algo o alguien (Barrera Vásquez, 2001).

<sup>60</sup> *P'e*: abrir con los dedos suavemente.



<i>Mat</i>	<i>mah k'ina</i>	<i>Kan Hok' Chitam</i>	<i>u k'ab hokul</i>	<i>ch'ul k'aba</i>	<i>ah pits'ül</i>	<i>ahaual</i>
frase nominal, sujeto	frase nominal, título	frase nominal, nombre, sujeto.	frase verbal, trans. 'nudo en mano'	frase nominal	frase nominal, sujeto, título	frase nominal, sujeto, título
nombre de familia	gran sacerdote	Kan Hok' Chitam	"tomó el poder"	su nombre	el jugador de pelota del señorío	
74:793S	1010a.184.74	(281:23).684b:142	232av.(60v:713a)M:82	1016b.187:228	200b.507:178b	1142:178c?:130

de la familia Mat, el gran sacerdote, Kan Hok' Chitam, el jugador de pelota, tomó el poder. Tablero del Palacio, P8-P11.



<i>ch'ul ah po Bak</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>	<i>u ka hel</i>	<i>yo k'ini</i>	<i>chik'in</i>	<i>batab te'</i>
frase nominal, Glifo emblema	frase nominal, Glifo emblema	frase nominal, título, sujeto	frase nominal	Locativo	frase nominal, título
sagrado el de la estera de Mat	sagrado el de la estera de Palenque	2° de la sucesión	¿?	oeste	el del hacha
36c.168:793a:314v?	36c.168:1045:314?	204a.II:676:178b	115.942:116	(954:544)M:116	1125:87v

sagrado señor de Palenque, el 2° de la sucesión ... el del hacha del oeste. Tablero del Palacio, O12-O15.



**P15-P16:** Números de distancia: 4.8.2.11.



<i>iut</i>	5 <i>lamat 1 mol</i>	<i>sak winik k'ab-yih</i>	<i>Tu hok bah</i>	<i>Mah k'ina Pakal</i>	<i>Ch'ul ahau Bak</i>	<i>Makuchte'</i>
marcador temporal	fecha	Frase verbal	frase nominal, título, sujeto	frase nominal, Glifo Emblema	frase nominal, Glifo Emblema	frase nominal, título
entonces	5 <i>lamat 1 mol</i> (9.9.2.4.8) 30-VI-614	se había vuelto hombre blanco	el grande del Sol, Pakal	sagrado el de la estera de Palenque	¿que sostiene como árbol?	
204bM:59.125bv	v.500a[510] I.2999:581	((58.522a):713a) M:(136.125b)	89a.60:757	74.184.583b	36c.168:570:130	74:351M?:142.*

Entonces fue 5 *lamat 1 mol*, cuando tomó el poder Pakal, sagrado señor de Palenque, el cargador o sostén del universo como un árbol. Tablero del Palacio, O17-R1.



**R2-R3:** Números de distancia: 18.8.7



<i>iut</i>	5 <i>lamat 6 xul</i>	<i>k'aby-ih sak hok</i>	<i>tu bah</i>	<i>ox ch'ak kab</i>	<i>Mat</i>	<i>mah k'ina Kan Hok' Chitam</i>	<i>ch'ul ah poal Bak</i>
marcador temporal	fecha	Frase verbal	frase nominal	frase nominal, sujeto, título	frase nominal	frase nominal	frase nominal, glifo emblema
entonces	5 <i>lamat 6 xul</i> (9.13.10.6.8) 4-VI-702	había tomado el nudo blanco	3° del hacha de tierra	Nombre de familia	Gran sacerdote Kan Hok' Chitam	precioso, sagrado el de la estera de Palenque.	
204bM:59.125b	v.500a[510a] VI.758d:116	((58.60):713a) M:(136+125)	89a.60:757	74:793a	74.184.684b [281]:142	36a.168:570:178c	

Entonces fue 5 *lamat 6 xul* cuando había tomado el bulto blanco, el de las tres hachas, de la familia Mat, el gran sacerdote Kan Hok' Chitam, sagrado señor de Palenque. Tablero del Palacio, Q4-Q8.



**R9-Q13:** *iut* [Marcador temporal, entonces], 9 *men*, Cuenta lunar: F/G7, 19E, D, 3C, X4a, u *k'aba*, A9, 3 *yax*.



<i>ochih</i>		<i>k'ab-an hok'</i>	<i>u k'aba</i>	<i>ox k'in ha-u-ta</i>	<i>yotot</i>
Raíz verbal, trans. 'dedicar'	sufijo trans. Perfecto, 3a persona singl.	frase verbal, transitiva, 'tomó el poder'	frase nominal, complemento adnominal	frase nominal, nombre propio	frase nominal, objeto directo.
¿centró?		tomó el poder	su nombre	Ox kin ha u ta	casa
79av?.671:125?		(60[616b]:713a)M.4b.*	204bM.187	III:544:116= 181bM.22:113b	115.902c:59

... tomó el poder "ox k'in ha u ta" el sagrado nombre de la casa. Tablero del Palacio, R13-Q15.

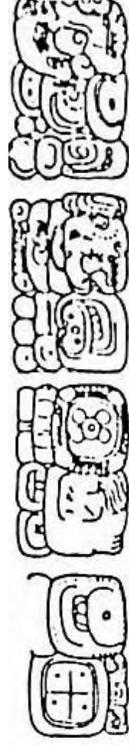


<i>tsi xok al</i>	<i>ox yo ahau</i>	<i>yichnalem</i>	<i>mah k'ina Kan Hok' Chitam</i>	<i>ch'ul ah po Bakal</i>	[...] <i>te' nab/chaan ch'en</i>
frase nominal	frase nominal, sujeto, nombre	conjunción	frase nominal, nombre propio El gran sacerdote, Kan Hok' Chitam	frase nominal, Glifo Emblema sagrado el de la estera de Palenque	frase nominal, lugar...
124:225v.182bM.116:314	III.115.1122.*	710aA.78:514:69	74.184.684b[281]:142	36c.168:570:178c	En la plaza (767:501)M= (561a^598a)

Tablero del Palacio, Q16-Q18.

## Introducción

### Tablero de los Esclavos



5 <i>lamat 1 mol</i>	<i>ah po ch'un</i>	<i>mah k'ina Pakal</i>	<i>hun te' k'al</i>	<i>ah chum tun</i>	<i>ti ah u chum tun</i>	<i>Chan Bahlum</i>
Fecha	[verbo]	frase nominal, sujeto, título-nombre	frase adverbial, marcador de tiempo transcurrido	frase verbal	frase verbal	frase nominal, sujeto
5 <i>lamat 1 mol</i> (9.9.2.4.8) 30-VI-614	se entronizó	gran sacerdote, Pakal	3 finales de <i>k'atun</i>	asiento de <i>tun</i>	asiento del <i>tun</i>	Chan Bahlum
v:500a[510a] i:87?581	168:1100[116]	74:184:583b	iii:87:181bM	12?:(644bA:(1126.116))M	59[181a].(?:.1c):644 [528.116]	762

En 5 *lamat 1 mol*, el gran sacerdote, Pakal se entronizó, 3 finales de *k'atun* Chaan Bahlum se entronizó. Tablero de los Esclavos, A1a-B2b.



<i>hun te' k'al</i>	<i>u chum tun</i>	<i>Kan Hok' Chitam</i>
Frase adverbial, marcador de tiempo transcurrido	verbo trans., posicional 'sentar'	frase nominal, sujeto.
un final de <i>k'atun</i> después	se entronizó	Kan Hok' Chitam.
i:87:181bM	1c:644[528.116]	684b[281]:42

Un final de *k'atun* del asiento del *tun*, lo hizo Kan Hok' Chitam. Tablero de los Esclavos, A3a-A3c.



**B3a-B3b:** Números de distancia: 2.11.0.0.



<i>siyih</i>		<i>Chak Suts</i>	<i>7 kaban 15 kayab</i>
Raíz verbal, intr. 'nacer'	sufijo, 3a persona sing. perfecto	frase nominal, sujeto, nombre propio	fecha
nació		Chak Suts	<i>7 kaban. 15 kayab</i> (9.11.18.9.17) 26-I-671
740:(136+125)		69:756b	vii <sup>?</sup> :500b[526] xv:947:125a.57

Pasaron 2 *k'atunes* y 11 *tunes*, 7 *kaban 15 kayab* nació Chak Suts. Tablero de los Esclavos, A4a-B4b.



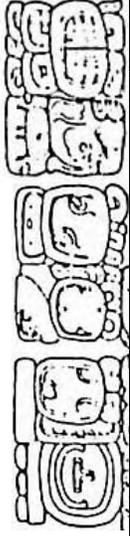
	<i>tu bah</i>	<i>Ahkul Moo Naab</i>	<i>ah naab uinik.</i>	<i>9 ik 5 te' kayab</i>
[Frase verbal, trans.]		frase nominal, sujeto	frase nominal, título	fecha
[Había tomado el poder]		Ahkul Moo Naab	hombre	9 <i>ik 5 kayab</i> (9.14.10.4.2) 5-I-722
679aA.(60[616]:713a[181a])M	89a:757	400:741v:314?	238:185:522a	ix:500b[503] v:87:(943:125b.57)

Entonces en 9 *ik 5 kayab* Ahkul Moo Naab había tomado el poder. Tablero de los Esclavos, A5a-C1b.



8 ix 8 yaxk'in	k'ab buts hok'	tu bah	Chak Suts	ah po bah
Fecha	Frase verbal		frase nominal, sujeto, nombre.	frase nominal, sujeto, título.
8 ix 8 yaxk'in (9.14.11.12.14) 19-VI-723 VIII:500b[524] VII?:16:(544.116)	había tomado el nudo humo		Chak Suts	el [que es/que existe]?
	122:(60[616b]:713a)M	89a:757	109:756b	168:757

En 8 imix 8 yaxk'in Chak Suts había tomado el poder. Tablero de los Esclavos, D1a-D2b.



7 ik 5 tsek	bat k'in-yi'61	u. kabih	chak Suts	Yi ahau tsi'62
Fecha	verbo	frase nominal, locativa	frase nominal, sujeto, nombre.	frase nominal, título
7 ik 5 tsek (9.14.13.11.2) 8-V-725 VII?:500b[503] v:25.520:130	guerreó	en su territorio	Chak Suts	señor ...
	333:(544.116):(130+178)	1c:526:(136+125)	109:756b	125a:168:563a:129?

En 7 ik 5 tsek Chak Suts guerreó en su territorio. Tablero de los Esclavos, C1a-E1a.

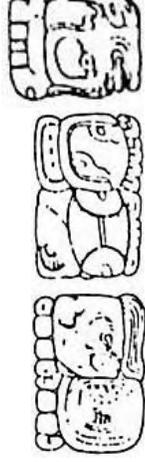
61 *Bat*: granizo, pedrisco. *Baat*: hacha, (Barrera Vásquez, 2001, Swadesh, et al., 1991). Josserand dice que es un verbo relacionado con la guerra, (Josserand, 1991: 28).

62 *Tzik*: clasificador numeral indicando los elementos de una serie, documentado con *ahau y p'elebil* (Smailus, 1975: 133).



9 kimi 19 sak	ah tun pits'ul	4 ahau	ah ahawal	ah chaaan ch'en
Fecha	frase nominal	frase nominal	frase nominal, objeto directo.	adv. locativo
9 kimi 19 sak (9.14.11.17.6) 19-IX-723	el jugador de pelota	señor 4	el del señorío	en
IX:500b[230M] XIX:58.528:125a	(515v[528]M.181b?):25	v?:12:405:671	12:168:178aM:(130+178)	12:(561?.598a)M:23E

En 9 kimi 19 sak el jugador de pelota, señor 4, en el señorío. Tablero de los Esclavos, F1a-F2b.



2 kauak 2 xul	ba tok'63...	u kabih	chak Suts
Fecha	verbo	frase nominal	frase nominal, sujeto, nombre.
2 kauak 2 xul (9.14.17.12.19) 25-V-729	¿sangrar?	su territorio	Chak Suts
CI:500b[528] II:758d:116	333:110M:125bv	1c:526:(136+125)	109:756b

En 2 kauak 2 xul, Chak Suts ¿sangró/derramó su sangre? en su territorio. Tablero de los Esclavos, E3a-F4a.

63 Tok': sangrar, (Swadesh, et al., 1991).



7 imix 4 keh	Verbo	ah tun pits'?	4 ahau	6 ahau	¿ah lo e?	Chak Suts	ts'akal
fecha		frase nominal, título, sujeto	frase nominal	frase nominal	frase nominal, título, sujeto	frase nominal, nombre, sujeto	frase nominal, título, sujeto
7 imix 4 keh (9.14.18.1.1) 23-IX-729	decapitar	el jugador de pelota	4 señor	6 señor	¿?	Chak Suts	El del linaje
VII:500b[501] IV:109:528:142	578d.402:314?	12.528.116^ 200b.507:178v?	IV:747a?	VI:934?	(125bv?:181a). 32d:542b	109:756	1004a.181a[178a]

En 7 imix 4 keh Chak Suts ... títulos. Tablero de los Esclavos, F4b-G2b.



H2a: Números de distancia: 1 tun, 8 meses.



utom	4 ahau 13 yax	tun chum
verbo. Marcador de futuro	Fecha	sustantivo, objeto directo. Raíz verbal, posicional 'sentar'
será	4 ahau 13 yax (9.15.0.0.0) 22-VIII-731	asiento del tun
1c:44a:906:142	IV:500b[533a] XIII:16v:528:142	((528.116):644b)M

Pasarán 8 tunes y 1 mes, y será 4 ahau 13 yax, asiento del tun. Tablero de los Esclavos, H2a-H3a.



5 <i>lamat</i> 6 <i>uo</i> fecha	<i>u k'inel</i> verbo	<i>u k'ab hok'</i> Frases verbal, trans.
5 <i>lamat</i> 6 <i>uo</i> (9.14.18.9.8) 9-III-730	¿gobernar?	tomó el bulto
v:500b[510a] vi:95b?:552	238?:400:546?:188a	(60[178a]:713a)M:4av

En 5 *lamat*, 6 *uo*, sostuvo el bulto... [sujeto elidido]. Tablero de los Esclavos, H3b-H4a.



<i>Bolon</i> ...	<i>homi ox k'atun</i>	<i>1 kaban 15 uo</i>	<i>ta-sih</i>
marcador temporal	verbo intr. 'completar' con sufijo de 3a persona del sing. perfecto.	frase nominal, sujeto.	Preposición
9	se completó el <i>k'atun</i>	<i>1 kaban 15 uo</i> (9.14.18.9.17) 18-III-730	Raíz verbal, intr. 'nacer'. Sufijo...
ix:1113:136	218M <sup>III</sup> :28:548:142	i:500b[526] xv.95a:552	desde que nació
			113b:740:23

Se completó el 3° *k'atun*, en 1 *kaban 15 uo* desde su nacimiento. [Sujeto elidido]. Tablero de los Esclavos, G5a-H6b.

**Tablero de los 96 Glifos**



12 <i>ahau</i> 8 <i>keh</i>	<i>homi</i>		<i>u</i> 11° <i>k'atun</i>	<i>u kab-yih</i>	<i>mah k'ina Pakal</i>	<i>ah ho k'una'</i>	<i>ch'ul ah po Bak</i>
	Raiz verbal intr. 'completar'	sufijo vbo. intr. perfecto					
Fecha	se completó		frase nominal Sujeto	frase nominal circunstancial locativo	frase nominal Título	frase nominal Título	Glifo Emblema
12 <i>ahau</i> 8 <i>keh</i> (9.11.0.0.0) 16-X-652			el 11° <i>k'atun</i>	su territorio	gran sacerdote Pakal	el de 5 edificios	sagrado el de la estera de Palenque
1106/xiMP.500a[1092] 1006a/viiiP.109v.1126:142	943.17a		13.xi.28:746	1b.934:125b	74.184.952:178c	12.v?:685.4a	36c.168:1045

En 12 *ahau* 8 *keh* se completó el 11° *k'atun* en el señorío del gran sacerdote, el de 5 edificios, el de la estera del Palenque, Pakal. Tablero de los 96 Glifos, A1-B4.



**A5-B5:** Números de Distancia: 2.1.1.1



<i>iut</i>	9 <i>chuen 9 mak</i>	<i>buts'ah</i>		<i>Sak nuk na</i>	<i>ta otot</i>	<i>Mah k'ina Pakal</i>	5 <i>ah po k'atun</i>	<i>u kin akbalah</i>
Adverbio temporal	Fecha	Raíz verbal trans. 'sahumar'	sufijo gpo. A, perfecto	Frase Nom. Objeto Directo	Frase Nom. Objeto Directo	frase nominal Sujeto Título, Nombre	frase nominal Sujeto título	Marcador de fin de oración
Desde	9 <i>chuen 9 mac</i> (9.11.2.1.11) 29-V-654	sahumó		gran casa blanca	en la casa	el gran sacerdote, Pakal	El de 5 <i>k'atunes</i>	¿?
679aA.204bv?: 59	1003a/IXP.500c[1109] 1003a/IXP.74:933:25v	1a:207b.1035v?		58.151:528.4a	565aA.115?:902c.59	74.184.583b	1102/VP.168:28: 548:142	1a.(1010.1143) M/355P:12

Pasaron 2 *tunes*, 1 mes y 11 días, fue el 9 *chuen 9 mak* y Pakal, gran sacerdote, señor de 5 *k'atunes* sahumó la gran casa blanca. Tablero de los 96 Glifos, A6-C2.



**D2-D3:** Números de Distancia: *u k'in akbalah*, 2.8.4.17



<i>Iut</i>	5 <i>lamat</i> 6 <i>xul</i>	<i>chumlah</i>		<i>ta ah po le ox matan</i>	<i>Mah k'ina Kan hok chitam</i>
Adverbio temporal	fecha	Raíz verbal posicional 'sentar'	sufijo 3a. persona del singular. Perfecto	frase nominal Preposición <i>ah-</i> agent. <i>-po-</i> sustantivo 'estera' <i>-lel,</i> abstractivo	frase nominal, sujeto
entonces	5 <i>lamat</i> 6 <i>xul</i> (9.13.10.6.8) 4-VI-702	se sentó		en su señorío	Kan Hok' Chitam
679aA.204bM:59	1 102/VP.500a[510e] 1087/VIP.578a:116	644bv:178cv.181d		113a:168:188M= III:793a[1013a]:23	74.184.684b[281]:142

Tablero de los 96 Glifos, C4-D6...



<i>ch'ul ahauul Sak Bak</i>	<i>u chum</i>	<i>Sak nuk na</i>
Glifo Emblema	su asiento	frase nominal Complemento circunstancial locativo
Sagrado señor de Palenque	se asiento	gran casa blanca
36c.168:1045	204a(644b:201)M:142?.125	58.151:528.4a

Pasaron 2 *k'atunes*, 8 *tunes*, 4 meses y 17 días entonces fue 5 *lamat* 6 *xul* cuando Kan Hok' Chitam, el gran sacerdote, el sagrado señor de Palenque se entronizó en el territorio, su trono en la gran casa blanca. Tablero de los 96 Glifos, C4-C8.



**D8-F1:** Números de distancia: 19.15.14



<i>iut</i>	<i>9 ik 5 kayab</i>	<i>chumlah</i>		<i>ta ahaul</i>		<i>yahaut'e</i>
Adverbio temporal	Fecha	Raiz verbal posicional 'sentar'	sufijo 3a. persona del singular. Perfecto	frase nominal		frase nominal, sujeto. Título
entonces	9 <i>ik 5 kayab</i> (9.14.10.4.2) 4-I-722	sentó		Preposición	<i>ah-</i> agent. <i>-po-</i> sustantivo 'estera' <i>-le,</i> abstractivo	señor del árbol
	1003a/ixP.500c[1082b?] 1102v/vP.947:57:125b	644bv:181b[178a]			en el señorío	125b.1092:130.87
					51a:747a:188a	



<i>mah k'ina Ahkul Moo Naab</i>	<i>ch'ul ah po Sak Bak</i>	<i>u chuh</i>	<i>sak nuk na</i>
frase nominal título, nombre; sujeto.	glifo emblema	frase nominal	Complemento circunstancial, locativo
el gran sacerdote Ahkul Moo Naab	Sagrado el de la estera de Palenque		gran casa blanca
679aA.1144a:59 228:1126:142?238.1148	36c.168:1045	232a.902v:(136+125)	58.151:528.4a

Pasaron 19 *tunes*, 15 meses y 14 días y en 9 *ik* 5 *kayab* se entronizó en el señorío Ahkul Moo Naab, gran sacerdote, señor del árbol, sagrado señor de Palenque, su asiento en la gran casa blanca. Tablero de los 96 Glifos, E2-E7.



**F7-E8:** Números de Distancia: 2.2.14.5



<i>iut</i>	9 <i>manik</i> 15 <i>uo</i>	<i>chumilah</i>		<i>ta ahaulal</i>	<i>bakelwayal</i>
adverbio temporal	fecha	Raiz verbal posicional 'sentar'	sufijo 3a. persona del singular. Perfecto	preposición <i>ah-</i> agent. <i>-po-</i> raiz sustantiva 'estera' <i>-lel,</i> abstractivo	frase nominal, título.
entonces	9 <i>manik</i> 15 <i>uo</i> (9.16.13.0.7) 10-III-764	se sentó		en el señorío	el <i>alter ego</i> de Sak Bak
679aA.204bM:59	1003/IXP.500a[671] 1102S[590b]/XVP.95b:552:142	644bv:181b[178a]		113a:1092:188a	570:188a=1142:178c



<i>ah pits'luwa</i>	<i>mah k'ina K'uk bahlum</i>	<i>ch'ul ah po Sak Bak</i>	<i>way chum</i>	<i>sak nuk na</i>
frase nominal, título	frase nominal, título, nombre	Gilfo Emblema	frase verbal	complemento circunstancial, locativo
el jugador de pelota	el gran sacerdote, Quetzal jaguar	Sagrado el de la estera de Palenque	asiento del <i>alter ego</i>	gran casa blanca
12:200a:507=178b:506H	74.184.(744a+751a):142	36i.168:1045	(1145.(644bv:201))M:*	58.151:528.4a

Pasaron 2 *k'atunes*, 2 *tunes*, 14 meses y 5 días entonces fue 9 *manik* 15 *uo*, K'uk' Bahlum el *alter ego* de Sak bak, el jugador de pelota, el gran sacerdote, el señor de Palenque se entronizó en la gran casa blanca. Tablero de los 96 Glifos, G1-G6.



H6: Números de distancia 1.0.0.0



<i>iuut</i>	<i>7 manik chum Pax</i>	<i>Homih</i>		<i>u hun k'atun</i>	<i>ta ahaule</i>
adverbio temporal	Fecha	Raíz verbal intr. 'completar'	sufijo vbo. intr. perfecto	frase nominal, sujeto	frase nominal, complemento circunstancial, locativo  preposición
entonces	<i>7 manik 0 pax</i> (9.17.13.0.7) 25-XI-783	se completó		1° <i>k'atun</i>	en el señorío
679aA.1144b:59	1103?/VIII P.500a[671] (644b:142?)/0.299:741a:142	218M:17a		1a.I.28:746:142?	565aA.747a?:188a

Entonces fue *7 manik* asiento de *pax* y se completó un *k'atun* del reinado... Tablero de los 96 Glifos, G7-J1.



<i>bakel wayal</i> <sup>64</sup>	<i>ah pits'itwa</i>	<i>yahaut'e</i>	<i>mah k'ina K'uk Bahlum</i>	<i>nal k'atun ahau</i>	<i>bakab</i>
frase nominal, título	frase nominal, título	frase nominal, título	frase nominal, título, nombre	frase nominal	frase nominal, título
el doble de hueso	el jugador de pelota	el señor del árbol	el gran sacerdote K'uk' Bahlum	1° <i>k'atun</i> como gobernante	sostén del cosmos
1045:188a=130?:539a: (130+178)	12:200a:507=178b:506H:142 ?	125b.747a:130.87	74.184.(744a+751a):142	117a.28:(1092 .130)	(501b.(25v:7 57))M

Del que comparte la esencia de la ciudad, el jugador de pelota, señor del árbol, el gran sacerdote K'uk Bahlum, en su primer *k'atun* como sostén del universo. Tablero de los 96 Glifos, I2-J4.



U	<i>u ki'ix na'</i>	<i>mah k'ina</i>	<i>Ahkul Moo Naab</i>	<i>ch'ul ahawal Bak</i>
	frase nominal, título	frase nominal, título	frase nominal, nombre	Glifo Emblema
	Espina-madre	gran sacerdote	Ahkul Moo Naab	sagrado señor de Palenque
204b.1138:24v?	1073aA.1a:555:23	74.184	228:(1126.178b)238.23:1029v	36a.168:1045:142?

En el señorío ... el gran sacerdote, Ahkul Moo Naab, sagrado señor de Palenque, Tablero de los 96 Glifos, I5-I7.

<sup>64</sup> *Wayal*, se puede entender como un alma del hombre, en la tradición de los Altos de Chiapas existe el wayjel que se considera un alma compañera de los hombres, pueden ser animales o fenómenos meteorológicos como el viento o el rayo. La raíz en yucateco colonial tiene un significado similar: *uay*, familiar nahual; *uay-b-en* brujo que toma la figura de otro; *uay-ah uay-ah*, emponzoñar, llagar, dañar; *wayab haab*, 5 días complementarios del año maya, (Swadesh, *et al.*, 1991). Se puede interpretar como un alma del gobernante: Bak, que es hueso, aunque también es el nombre de la ciudad, como si la ciudad y el gobernante compartieran la esencia.



<i>u bah</i>	<i>u hun nen</i>	<i>na' men ahau</i>	<i>na' ts'akal koh</i>
construcción nominal	frase nominal	frase nominal, título, nombre	frase nominal, título, nombre
[es]	hijo de señora	Señora men ahau	Señora tz'akal koh
204a.60?:757v?	1b.i:606:23	1000aA.(1999:533a)M	1000aA.(630.181b[178a])M:266b

Que es hijo de la señora Men Ahau, Señora Tz'akal koh, Tablero de los 96 Glifos, J7-K1.



L1: Números de distancia: 7 beh



<i>bixl 13 ahau 13 muan</i>	<i>13 tun</i>	<i>I homih</i>		<i>u k'atun</i>	<i>ta ahaulel</i>
marcador temporal	frase nominal Sujeto	Prefijo 3a pers. Sing.	raíz verbal 'gastar' intrs.	sufijo 3a persona perfecto	frase nominal, complemento circunstancial Locativo
<i>13 ahau 13 muan</i> (9.17.13.0.0) 18-XI-783	<i>13 tun</i>	gastó		su <i>k'atun</i>	Preposición locativo
206.XIII.500a[533a] XIII.748:116	XIII.1126:116	679aA.218M:17a		1a?:28:548:142	en el señorío 103:1092:188a

7 días antes de que se completara el 13 *k'atun* (13 *ahau 13 muan*, 9.17.13.0.0), se gastó el *k'atun* en el señorío. Tablero de los 96 Glifos, K2-K4b...



<i>yuts'ih-ih/uh</i>		<i>kan tun</i>		<i>u ta ahau</i>		<i>ch'ul... tan</i>		<i>u kobo-wa u cabih</i>	
Raíz verbal 'escribir'	Sufijo	frase nominal, objeto directo		frase nominal		frase nominal		verbo-locativo	
		raíz adjetiva	raíz sustantiva					depositó	su territorio
Labró		preciosa piedra		Señor		sagrado		depositó en su territorio	
61a:756[568]:136		528[281]:116		13.113a.1092?:130		(908.(400:606))M		1c:110:519:130 1a:526H:(136+125)?	

... Labró la piedra preciosa del señor Ch'ù...ton [firma] la depositó en su territorio. Tablero de los 96 Glifos, L4-K6



<i>5 k'atun ahau</i>		<i>Mah k'ina Pakal</i>		<i>u kim</i>		<i>nal k'atunih</i>		<i>ta ahaulel</i>	
frase nominal	5 <i>k'atunes</i> 1102/vP.28:747a	frase nominal, título		frase nominal		frase nominal		Preposición	
		gran sacerdote Escudo 74.184.583b	su muerte 86.1041	1° <i>k'atun</i> 117a?:28:548:136.125b	51a.1092:188a	en el señoría		sust. <i>Ahau</i> sufijo abstractivo	

Del de 5 *k'atunes*, el gran sacerdote, Pakal, su muerte, en su primer *k'atun* de reinado. Tablero de los 96 Glifos, L6-K8.

## Capítulo 4.

### Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

Y después, ya sabe cómo es la vida, es como un tejido, todos los hilos se entrecruzan, esto es lo que algún día me gustaría entender, ver todo el dibujo...

Antonio Tabucchi, "Enigma", *Pequeños equívocos sin importancia*, p. 33.

#### **Introducción**

Leer es algo más que pasar los ojos por signos que conocemos, es más que pronunciar palabras guardadas por la tinta o el cincel: es revivir antiguas y lejanas voces. El acto de la lectura implica la interpretación del texto, "leer entre líneas" para descifrar un mundo ajeno a nuestra cotidianeidad.

Después de la lectura de algunos de los textos prehispánicos hasta ahora encontrados en Palenque, es posible formarse varias ideas al respecto, sobre todo aquellas relativas a la literatura prehispánica y a las lenguas que se hablaron durante el período Clásico.

La interpretación lingüística y literaria será el punto a tratar en las siguientes páginas.

#### **Literatura**

Dar una definición de literatura es difícil pues cada cultura y cada época ha tenido un concepto propio. La lengua hablada difiere de la escrita en que su uso no es el cotidiano, y tiene una intención específica, donde el contenido y la forma del escrito no se pueden separar. Contrario

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

a la tradición occidental, donde la literatura tiene como fin presentar los sentimientos de un individuo, en el caso de las lenguas mayas –e indígenas en general– todo texto que se guarda en la memoria es la voz de todo un pueblo y da sentido al mismo.

Mito, historia, literatura son conceptos que para nosotros están separados, pero en muchas otras culturas son lo mismo: el origen, la memoria de los hechos importantes de una comunidad. Y una forma “bella” atañe a los elementos que dan vida a la narración que se transmite por tradición oral o escrita.<sup>1</sup>

En el caso de los textos prehispánicos se vuelve difícil saber qué era lo que se consideraba literatura, pues no tenemos registros de habla cotidiana. El problema puede resolverse cuando se hace un análisis comparativo entre las estructuras narrativas de un escrito, cómo se cuenta la historia, y se encuentran repeticiones, reiteraciones, metáforas y otros elementos que nos hablan de una retórica propia de los textos pétreos, Como se verá más adelante, al confrontarla con escritos en códices y cerámica se descubre la diferencia en cuanto géneros narrativos mayas prehispánicos.<sup>2</sup>

Otro elemento importante es la comparación con textos coloniales, ya que algunas estructuras, recursos literarios y contenidos se mantuvieron

---

<sup>1</sup> Fue hasta el siglo pasado que se comenzó a escribir, no sólo la tradición oral, sino creaciones de individuos, en lenguas indígenas, con la intención de sacar al idioma de lo cotidiano y de crear textos. Algunos de ellos retoman los temas míticos y estructuras propias del idioma, otros copian formas poéticas occidentales, como los sonetos.

<sup>2</sup> Los teóricos de la literatura consideran géneros literarios como un mecanismo para clasificar narraciones, no como “moldes” generadores de discursos, para llegar a un receptor de una manera clara. Ricœur, 1999: 45.

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque hasta la época colonial y hasta la actualidad en la tradición oral y en la escritural. Además, en investigaciones de análisis de discurso se ha demostrado que ciertas reiteraciones y elisiones en los elementos gramaticales son rasgos propios de las lenguas mayas para marcar la información importante en una conversación (véase John Haviland, 1994: *passim*).

### **Monumentos pétreos**

La memoria individual y colectiva es selectiva; por lo tanto los acontecimientos y la manera de estructurarlos en un escrito nos habla de la cosmovisión de un pueblo. En los textos de Palenque debemos analizar cada una de las posiciones de la información y cómo a través de un recuento histórico se llega al núcleo del mensaje, lo que se quiere decir.

Con base en las investigaciones de Kathryn Josserand (1991, *passim*), los escritos tienen una estructura establecida que puede dividirse en cuatro episodios, a saber: introducción, contexto, acción principal y cierre del texto.

Hasta la fecha no se sabe a ciencia cierta –suponemos que la nobleza– quién o quiénes leían las inscripciones ni qué uso, aparte de registrar la historia y legitimar el poder, tenían. En el caso de los documentos coloniales que se conocen reflejan la constancia del poder que tenían los señores indígenas. Una vez más se repite la función de conservar la historia así como de justificar el poder y el derecho que tenían los mandatarios para gobernar.

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

En Palenque la mayoría de los escritos conocidos no estaban a la vista de todo el pueblo: se trata de monumentos exclusivos para una elite que sabía leer e interpretar los textos. La presencia de la escritura legitimaba a los gobernantes ante el pueblo aunque ésta no se comprendiera, como el caso de otras ciudades donde hay estelas o tronos en plazas donde todos pudieran verlos, aunque no leerlos. Si bien en Palenque no se han encontrado estelas o tronos, sí existen pilares con glifos en estuco que estaban a la vista del pueblo.

A continuación, presento el análisis de algunos textos palencanos donde resalto la estructura de las inscripciones y el uso de recursos literarios.

### **Estructura**

En Palenque los monumentos pétreos que se conocen son de carácter privado, es decir se encuentran en templos y no todo el pueblo tenía acceso a ellos. Tal vez los ejemplos que no cumplen la regla son el trono de la Cabeza de Muerto que se encontró en la Plaza de la Cruz y los pilares con glifos.

La estructura de los textos pétreos, como ya se ha dicho, consiste en cuatro episodios (Josserand, 1991: *passim*):

a) Introducción. Esta parte se refiere a situarse en un momento determinado de la historia; está compuesta por la Cuenta Larga, la Cuenta Lunar, Ciclo de 819, que no sólo se refieren a la fecha en la que se quiere comenzar a contar la historia, sino de los augurios o pronósticos dados por

los días en los que se realiza la acción, los pronósticos no son explícitos, forman parte del bagaje cultural de quienes leían las inscripciones.



Glifo introductor de la Serie Inicial, infijo está el dios patrono de mes *mak*.



Cuenta larga: 9.10.11.0.0, fecha que corresponde al 2-XII-643.



11 *ahau* (día del *tzolk'in*) [9.10.11.17.0, corresponde al 6-XI-644]



Cuenta lunar, F/G7, 1D, 2C, X2, *u kaba ch'ok*, B, A9.

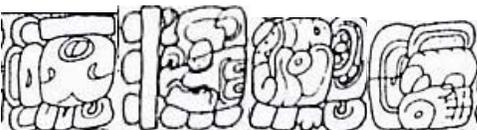


8 *Mak* (día del *haab*). [9.10.11.17.0]

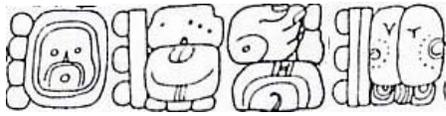
En algunos casos se describen las acciones de los dioses en fechas míticas. Por ejemplo, en los Tableros del Grupo de la Cruz, presento aquí el caso de la introducción del Tablero de la Cruz.



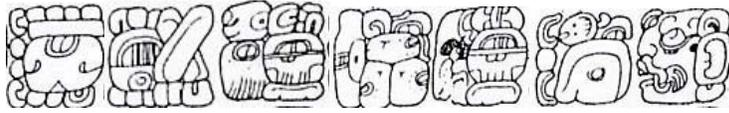
En 1 *ahau* 13 *Sots*, nació la Señora Sak Bak



Pasaron 8 *tunes* y 5 *winales* desde que nació [la señora] hasta que se completó el ciclo.



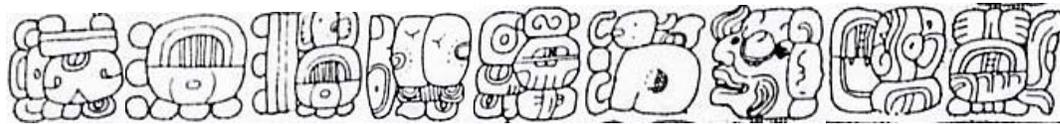
En 4 *ahau* 13 *k'umkú*, se completó el 13° *k'atun* (es el momento de la creación)



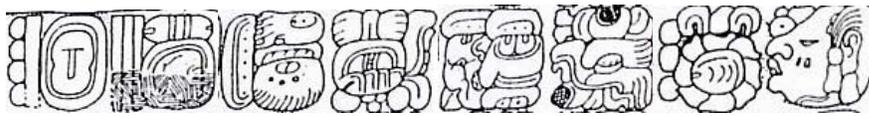
GI levantó la orilla del cielo y entró en él.



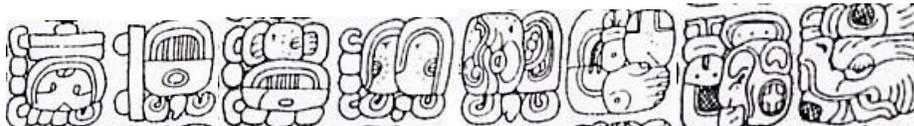
En 13 *ik'*, asiento de *mol* (el primer día del mes), GI levantó los sostenes del cielo al norte, la casa "8 GI" es el sagrado nombre [de la casa], del norte.



Pasó un *baktun*, 18 *katunes*, 3 *tunes* y 12 *winales* desde que GI padre levantó el cielo hasta que nació GI hijo Mat.



En 9 *ik'* 15 *keh*, nació la familia GI hijo Mat, hijo de la señora Sak Bak, Garza Blanca.



Pasaron 2 *baktunes*, 1 *k'atun*, 7 años, 11 *winales* y dos días, desde que nació, hasta que se entronizó Sak Bak.

En el Tablero de la Cruz se narra el nacimiento y la entronización de los antiguos señores de Palenque. La introducción describe las mismas acciones pero de los dioses, así este episodio sirve de modelo para las acciones humanas.

En otros ejemplos sólo se escribe una fecha en Rueda de Calendario: por lo general es el día de algún acontecimiento importante dentro de la historia de los gobernantes. Por ejemplo en el Tablero de los Esclavos que comienza con la fecha 5 *lamat* 1 *mol* (9.9.2.4.8, 30-VI-614) que corresponde a la entronización de Pakal II.



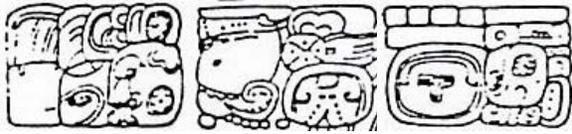
5 *lamat* 1 *mol*, ascendió al poder Pakal, el grande del Sol, tres finales de *k'atun* después Chan Bahlum se entronizó y uno después se entronizó Kan Hok' Chitam. Tablero de los Esclavos, A1a-A3c.

b) Contexto. La primera información más notoria que encontramos en los textos epigráficos son las acciones de algún gobernante; se narra parte de la historia en oraciones paralelas. La narración legitima al gobernante que escribe su historia, para ligarlo con sus antecesores y antepasados, quienes –según el pensamiento maya– son divinidades que le ayudarán a gobernar. En el ejemplo del Tablero de los Esclavos aparecen las siguientes oraciones:<sup>3</sup>



En 7 *kaban* 15 *kayab*, nació Chak Suts

<sup>3</sup> Altero la forma original de las oraciones para dar una paráfrasis más cercana al español.



Entonces fue el día 9 *ik* 5 *kayab* en el que Ah Kul Moo Naab había tomado el poder

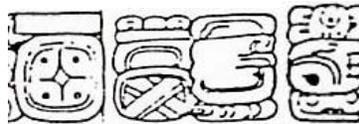


En 8 *imix* 8 *yaxk'in* Chak Suts tomó el poder.

Chak Suts –quien mandó labrar el tablero– utiliza la entronización de Ah Kul Moo Naab II como referente para legitimar su propio gobierno. Los textos contextuales utilizan la reiteración de acciones como mayor recurso literario.

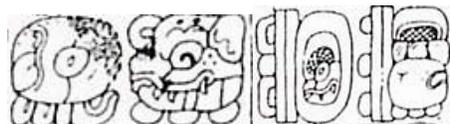
c) Acción principal. Por lo general el hecho principal tiene como rasgo focalizar las oraciones, ya sea con la eliminación de un elemento, por lo general el sujeto, el cambio del orden gramatical o enlazar oraciones.

Un ejemplo de elisión de sujeto aparece en el Tablero de los Esclavos:



En 5 *lamat* 6 *uo* ... sostuvo el bulto (ascendió al poder), Tablero de los Esclavos, H3b-H4a.

El cambio de orden gramatical también es una de las formas retóricas para marcar una acción principal, ejemplo de ello es:

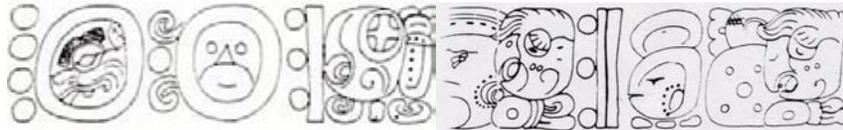


Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

Nació Chan Bahlum en 11 *chikchan* 13 *ch'en* (Tablero de la Cruz, T13-U14).

Como se ha mencionado el orden canónico gramatical es fecha, verbo y sujeto, en este caso, la fecha queda la final de la oración.

El enlace de oraciones consiste en que una oración se inserta en otra, por ejemplo:

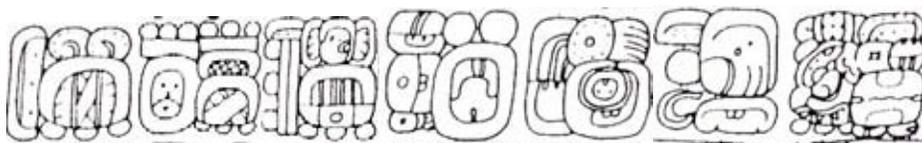


4 ok / **1 ahau 8 kayab u chum tun Sak** / 13 yax och be Sak Bak

“En 1 ahau 8 kayab asentó el ciclo y en 4 ok 13 yax, murió Sak Bak”.  
Sarcófago, A42-A47.

d) Cierre. Lo que se considera el fin de una inscripción aparece en la mayoría de los casos, se trata de terminar el escrito con los títulos del gobernante, el completamiento de un ciclo –ya sea de gobierno o calendárico– o la firma del autor.

A continuación presento ejemplos:



Será el 8 *ahau* 8 *uo*, el 13° katún entonces 2 *kib* dedicó el gran sacerdote Chan Bahlum, hijo de la señora. Tablero de la Cruz Foliada, O14-O17.



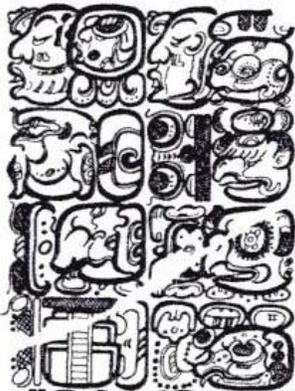
Labró la piedra preciosa en del señor Ch'u ... ton [firma del escultor] la depositó en el territorio. Tablero de los 96 Glifos, L4-K6...

Para ejemplificar los cuatro episodios en un texto presento el análisis del Tablero de los 96 Glifos. En la Figura 29 aparecen marcados los cuatro episodios: en rojo, la introducción; en verde, el contexto histórico; en azul, las acciones principales y por último, en amarillo, el cierre o conclusión del escrito.



Figura 29. Tablero de los 96 Glifos dividido en episodios

## Introducción



Transcripción:

*Kalahun ahau waxak keh homi u buluk k'atun u  
kabyih Mah k'ina Pakal ah ho k'una' ch'ul ahpo Bak.*

Traducción

“En (9.11.0.0.0) 12 *ahau* 8 *keh* se completó el 11°  
*k'atun* en el territorio de Pakal II, el grande del Sol,

señor de 5 edificios, sagrado señor de Palenque”.

En la introducción no se sitúan los sucesos históricos con Cuenta Larga, Cuenta Lunar o Ciclo de 819 días, sino se hace una referencia al completamiento del *k'atun* 11 (9.11.0.0.0, 652 d.C.) que corresponde al 12 *ahau* 8 *keh*. Esta fecha sirve siempre como punto de referencia en la historia de Palenque. Fue el aniversario número 20 del gobierno de Pakal y también es un *k'atun* relacionado con la creación ya que en el *Chilam Balam de Chumayel* se menciona que fue en el 11 *ahau k'atun* cuando se nivelaron el cielo y la tierra.<sup>4</sup>

Dentro del 11 *ahau k'atun* fue cuando salió *Ah Mucen Cab* a vendar los ojos de los Trece dioses. No supieron su nombre. Solamente sus hermanas y sus hijos se lo dijeron, y tampoco podían ver su cara. Era el momento en que acababa de despertar la tierra. No sabían lo que iba a suceder.

Y fueron cogidos los Trece dioses por los Nueve dioses. Y llovió fuego, y llovió ceniza y cayeron árboles y piedras. Y vino el golpearse los árboles y las piedras unos contra otras.

Y fueron cogidos los Trece dioses y fue rota su cabeza y abofeteado su rostro y fueron escupidos, y se los cargaron a las espaldas. Y fue robada su serpiente de vida, con los cascabeles de su cola, y con ella fueron cogidas sus plumas de quetzal. [...] Y cuando fue robada la gran serpiente se desplomó el firmamento y hundió la tierra. Entonces los Cuatro dioses, los cuatro bacab, lo nivelaron todo en el momento en que acabó la nivelación se afirmaron en sus lugares para ordenar a los hombres amarillos... (Mediz Bolio, 1991: 51-52.)

La referencia al 11 *ahau k'atun* sirve para legitimar el poder de Pakal y sus descendientes, pues así como los dioses nivelaron el universo y luego ordenaron a los hombres amarillos, la familia gobernante al escribir la fecha 12 *ahau* 8 *keh*, con todo el trasfondo mítico, está repitiendo las acciones divinas, ellos se ocupan de ordenar el universo y pueden comunicarse con las deidades de los tres niveles: cielo, tierra e

---

4

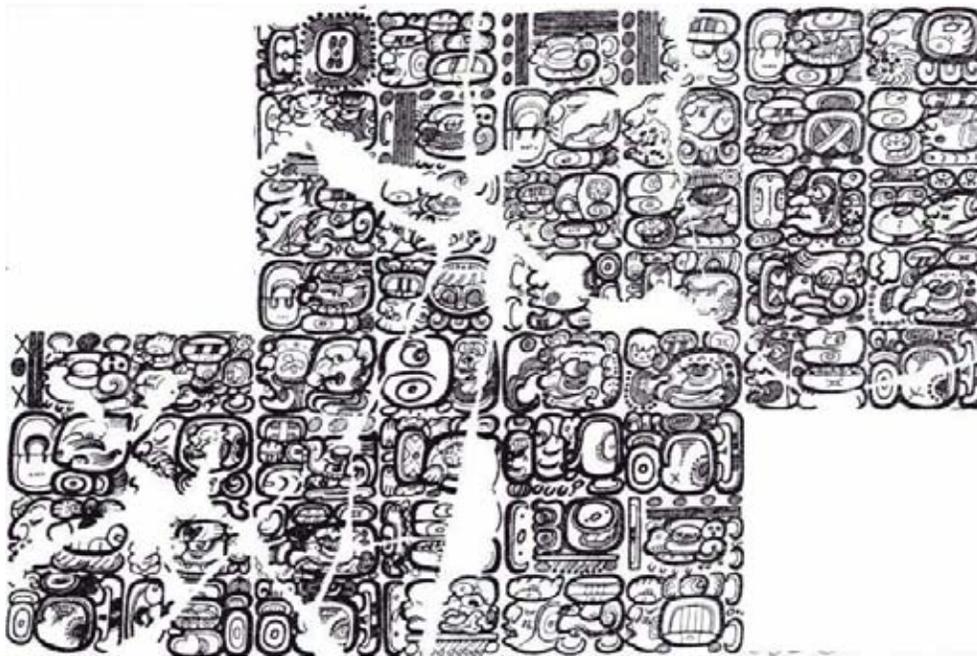
Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

inframundo; esto les otorga el derecho de gobernar y “ordenar a los hombres amarillos”.

En el tablero se le da a Pakal II el título de “señor de 5 edificios”, pues fue él quien mandó construir el llamado Grupo Norte, las casas B, C y E del Palacio, el Templo de las Inscripciones y posiblemente el Templo del Conde y el Juego de Pelota (Alfonso Arellano, comunicación personal, 2003).

Pakal II fue el gran protagonista de la historia palencana, antepasado y dios que le concede el poder a sus descendientes y los ayuda a gobernar.

### **El contexto histórico o segundo episodio**



Transcripción

*buluk k'in hun winalih ka tuni iut 9 chuen 9 mak buts'ah zak nuk na' ta otot mah k'ina Pakal ho ah po k'atun.*

*u kin akbalah wuklahun k'in kan winalih waxak tuni ka k'atuni iut 5 amat 6 xul chumlah ta ahpo le ox matan mah k'ina Kan Hok Chitam II ch'ul ahauul Sak Bak u chum ts'am sak nuk na'.*

*u... kimih kanlahun k'in holahun winalyih bolonlahun tuni iut 9 ik 5 kayab chumlah ta ahaulel yahaut'e Mah k'ina Ah kul Moo Naab III ch'ul ahpo Sak Bak u bulih chuh sak nuk na'.*

*u ek' u'ah ho k'in kanlahun winalyih ka tuni ka k'atuni iut 9 manik 15 uo chumlah ta ahaule bakelwayal ah pits'ilaw mah k'ina K'uk Bahlum ch'ul ahpo Sak Bak chum ts'am sak nuk na'.*

La traducción aproximada del texto es la siguiente:

Pasaron 2 *tunes*, 1 mes y 11 días, en 9 *chuen 9 mak* sahumó la Casa de Paño blanco, la casa del Grande del Sol, Pakal, señor de 5 katunes (de edad).

Su día y noche, pasaron 2 *k'atunes*, 8 *tunes*, 4 meses y 17 días y entonces fue 5 *amat 6 xul* [9.13.10.6.8], se sentó en el señorío, el tercer Matan, el Grande del Sol Kan Hok' Chitam II, sagrado señor de Palenque, se asienta en el trono en la Casa de Paño Blanco.

Su vida y muerte, pasaron 19 *tunes*, 15 meses y 14 días, entonces fue 9 *ik 5 kayab* [9.14.10.4.2] se sentó en el señorío el señor del Árbol, el Grande del Sol, Ah Kul moo naab III, sagrado señor de Palenque, su asiento fue en la Casa de Paño Blanco.

Su estrella y luna, pasaron 2 *k'atunes*, 2 *tunes*, 14 meses y 5 días, entonces fue 9 *manik 15 uo* se sentó en el señorío, el *way* de Sak Bak, el jugador de pelota, el Grande del Sol, K'uk' Bahlum II, sagrado señor de Palenque, *way* se asienta en el trono de la Casa de Paño Blanco.

En el segundo episodio la forma recurrente que encontramos es el paralelismo, que consiste en la repetición de oraciones con casi la misma información y estructura.

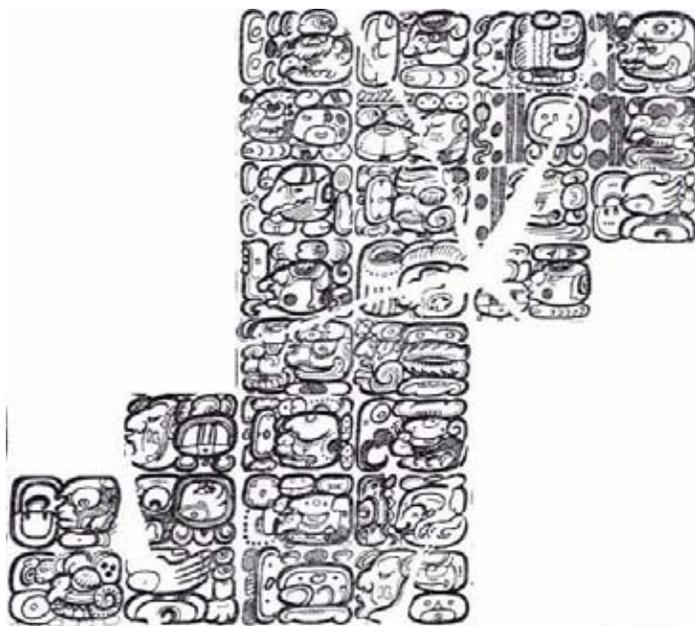
Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

No sólo encontramos el paralelismo, que es la característica principal del segundo episodio, sino también una serie de recursos literarios –así llamados por la tradición grecolatina– que ayudan a dar una nueva intención al mensaje: no sólo comunicar, sino hacerlo de una forma lingüística fuera del habla cotidiana.

Por ejemplo, el empleo de una misma palabra después de los números de distancia, en este caso el marcador temporal *iut*, se le conoce como anáfora. Los marcadores de inicio de las oraciones utilizan antítesis, la unión de los contrarios, para crear un concepto nuevo, a lo que también se le llama difrasismo, en este caso el del paso del tiempo.

En el tablero se observa la repetición de la estructura gramatical: números de distancia, marcador temporal, fecha, verbo –en la misma conjugación–, complemento preposicional y sujeto con sus títulos nobiliarios. No sólo la repetición de la estructura sino de los datos, en la segunda y tercera oraciones aparece dos veces la misma raíz verbal, *chum*, ‘sentar’.

### **Tercer episodio o acción principal**



Transcripción:

*Hun k'atuni iut wuk manik  
chum Pax homih u hun  
k'atun ta ahaulel bakel  
wayal ah pits'lwa yahaut'e  
mah k'ina K'uk' Bahlum nal*

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

*k'atun ahau bakab [hijo del señor] U kiix na' mah k'ina Ah kul Moo Naab, ch'ul ahpoal u bah u hun nen na' Men Ahau na' Ts'akal Koh. wuk beh tal oxlahun ahau oxlahun muan, oxlahun tun homih u k'atun ta ahaulel.*

La traducción aproximada es “Pasó un *k'atun* y fue 7 *manik* y se sentó el mes *pax*, se completó un *k'atun* del reinado del alter ego de Sak bak, jugador de pelota, señor del árbol, el Grande del Sol K'uk Bahlum II, en su primer *k'atun* como sostén del universo, el hijo del señor, el Grande del Sol, Ah kul Moo Naab III, sagrado señor de Palenque; es hijo de la Señora Men Ahau, Señora Ts'akal Koh. Ocurrió 7 días 13 *ahau* 13 *Muan* (9.17.13.0.0) 13 *tun*, fue entonces que se completó 1 *k'atun* en el señorío”.

Como se ha expuesto anteriormente considero que hay tres rasgos que identifican la acción principal de un texto. En este caso hay enlace de oraciones, aunque no se inserta una dentro de otra sino que tienen como referente el completamiento de algún período: veinte años de gobierno de K'uk' Bahlum y el 13 *tun*. Al estructurar de esta manera el texto aparece también el paralelismo con la acción de “completar”, aunque sólo hay reiteración de acciones y no de estructuras como en el segundo episodio.

### Cierre de texto



Transcripción: *Yuts'ilih kan tun u ta ahau ch'ul ... ton, u kobu u kabih ho k'atun Mah k'ina Pakal ah kimi nal k'atunih ta ahaulel.*

La traducción aproximada es: Labró la piedra preciosa u ta ahau k'ul ... ton [firma] la depositó en el territorio

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

del señor de 5 *k'atunes*, el Grande del Sol Pakal II, señor muerto, en su primer *k'atun* en el señorío.

En el Tablero de los 96 Glifos se habla sobre la manufactura del tablero, al que se le denomina *kan tun*, 'piedra preciosa'. La última oración una vez más hace referencia a Pakal, como una manera de legitimar la herencia del poder de K'uk' Bahlum II y se retoma la acción principal del tablero: el 20° aniversario de gobierno de K'uk' Bahlum II.

A continuación presento la transcripción del tablero completo, las vocales están marcadas en negritas pues considero que los recursos literarios del texto no sólo están en el orden sintáctico o reiterativo, sino en la parte fónica de los escritos.

#### I. Introducción

1. *Kalahun ahau waxak keh homi u buluk k'atun u kabiyih Mah k'ina Pakal ah ho k'una' ch'ul ahpo Bak.*

---

#### II. Contexto histórico

2. *Buluk k'in hun winalih ka tuni iut bolon chuen bolon mak buts'ah sak nuk na' ta otot mah k'ina Pakal ho ah po k'atun.*

3. *U kin akbalah wuklahun kan winalih waxak tuni ka k'atuni iut ho lamat wak xul chumlah ta ahpole ox matan mah k'ina Kan Hok' Chitam II ch'ul ahaua! Sak Bak u chum ts'am sak nuk na'.*

4. *u... kimih kanlahun holahun winaliyih bolonlahun tuni iut bolon ik ho kayab chumlah ta ahaulel yahaut'e Mah k'ina Ah kul Moo Naab III ch'ul ahpo Sak Bak u bulih chuh sak nuk na'.*

5. *u ek' u'ah ho k'in kanlahun winaliyih ka tuni ka k'atuni iut bolon manik holahun uo chumlah ta ahaule bakelwayal ah pits'ilaw mah k'ina K'uk Bahlum ch'ul ahpo Sak Bak chum ts'am sak nuk na'.*

---

#### III. Acción principal

6. *Hun k'atuni iut wuk manik chum pax homih u hun k'atun ta ahaulel bakel wayal ah pits'lwa yahaut'e mah k'ina K'uk' Bahlum nal k'atun ahau bakab ... U kiix na' mah k'ina Ah kul Moo Naab, ch'ul ahpoal. u bah u hun nen na' Men Ahau na' Ts'akal Koh.*

7. *Wuk beh tal oxlahun ahau oxlahun muan, oxlahun tun homih u k'atun ta ahaulel.*

---

IV. Cierre del texto

8. *Yuts'ilih kan tun **u ta ahau** ch'ul ... ton, **u kobu** u kabih*

9. *Ho k'atun Mah k'ina **Pakal ah kimi nal** k'atunih ta ahaulel.*

El texto tiene una musicalidad dada por la repetición de sonidos –a esto se le llama aliteración–, ya sea por fonemas como en la línea 1, donde se repiten las vocales con un patrón determinado. El análisis fónico me parece un tanto arriesgado pues algunos glifos no tienen una lectura segura, pero considero que existe un patrón que tal vez debería ser estudiado.

En la oración 1 el patrón de vocales es el siguiente: **aa u aa u aa** e oi u **uu au u ai a ia** aa a o **ua u a** o a, los sonidos marcados en negritas me parece que tienen una distribución determinada por el autor del monumento.

En la oración 2 la secuencia de vocales en cierto momento parece acomodarse en simétricamente **uu i ui ai a ui oo** ue **oo a ua a u a a oo** a ia aa **o a o au** u i aaa. Tal vez este tipo de aliteraciones puede compararse con textos coloniales como *Los cantares de Dzitbalché* ya que son un ejemplo de poesía maya antigua.

Los cantares proceden del pueblo con el mismo nombre, en Campeche. Según Barrera Vásquez, (*apud* De la Garza, 1992a: 350-353) podría tratarse de una copia del siglo XVIII de un libro más antiguo. Algunos de los textos se consideran más cercanos a la narración que a la

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

poesía, otros poseen un estilo religioso y quizás acompañaron algún sacrificio. No basta confrontar un solo cantar, no obstante para el trabajo únicamente transcribo el cantar 6 para la comparación en el orden de las vocales como recurso fónico.

*Kama than tih u yum latt kab tunoob*  
Oración al señor de los sostenedores de los tunes

**In yumileex:**

**Kin taal cheen chinchin u taa niil in wich ooc k'in Bolon  
ma **in tunt mix ilmail** x chupil  
**Mix in chau kohol ahk'as tukuliltin natt.****

5. **Il** otsil tumen  
kin taal yeetel in tum[b]en uit'  
in tumben piixen tsemilil  
yéetel xan **yan kah wile, in yum,**  
ten ma ti caaxtiik u k'asil keban
10. tu t'an a wich,<sub>2</sub>  
in Hahal yum hum nab k'u;  
laibetic chen-t **saak han saak in pixam**  
in tal in wileech ta kuchil  
tumen **ti teech kin k'[u]bik tu tulis**
15. in wolal yéetel in tuk[u]l  
way yok'ol lumeil  
T-**cheen teech** kialah woltik  
way tee yok'ol kabil.  
Tumen teech **nohochil k'in**
20. ka ts'ik uts  
way yok'ol kab  
**ti tu lakal baal yan u kuuxtal**  
tumen teec[h] ts'an neech a  
laatt leil lum
25. tuux ku cuxt[al] tu lakal win[ik]  
yéetel teech u ha lohilil  
ka ts'iik utsilil.

Traducción (De la Garza, 1992a: 366-367)

Mi[s] padre[s]:

yo vengo completamente inclinada la frente de mi rostro  
Días nueve  
hay que no he tocado ni visto mujer

ni he permitido que llegue el mal pensamiento a mi mente.  
Pobre [de mí] porque vengo con mis nuevas bragas,  
ni nueva cobija pectoral.  
Así también, como habréis de ver padre[s] mio[s]  
yo no busco la maldad del pecado ante vuestra vista,  
mi Verdadero Único Dios,  
por eso estando pura, albeante mi alma,  
vengo a verte en tu lugar,  
porque a ti entrego por entero mi voluntad y mi pensamiento  
aquí sobre la tierra.  
Sólo en ti enteramente confío aquí en el mundo.  
Porque tú ¡Oh Gran Sol!, das el bien aquí sobre la tierra  
a todas las cosas que tienen vida;  
porque tú estás puesto para sostener la tierra  
donde viven todos los hombres  
y tú eres el verdadero redentor  
que da el bien.

El orden simétrico de las vocales, también se encuentra en el cantar 6, en las líneas subrayadas. Posiblemente en la tradición maya una forma de darle ritmo a los escritos es a partir del orden vocálico.

Los textos inscritos en los tableros de Palenque tienen una estructura definida y una retórica precisa. Tal vez son el producto de una escuela de escribas que no siempre dejaron sus nombres en la piedra pero que aún podemos leer.

Por último, los silencios, los “huecos” de información nos hablan de la capacidad de los “lectores” de las inscripciones para llenar los vacíos y relacionar historias más antiguas, porque sin la lectura de otros escritos la información carecería de referentes dentro de cada uno de los monumentos pétreos. Cada uno de ellos es una página de la historia completa de la ciudad.

Para saber si la retórica empleada en las inscripciones es única para contar la historia haré la comparación entre los tableros de Palenque y otros ejemplos de escritos prehispánicos: en este caso códices, vasijas y joyas.

### **Códices**

No existen ejemplos de códices legibles ni del período Clásico ni de la región de Palenque, por lo que la comparación se hará con el código conocido más completo, el de Dresde. Este documento proviene de la Península de Yucatán y corresponde al período Postclásico, aunque según Erick Thompson (1988: 40-41) contiene información de fechas del período Clásico, por lo que se ha supuesto que es copia de algún escrito más antiguo.

En el *Códice de Dresde* encontramos una serie de almanaques que debido a la estructura del texto pertenecen a otro tipo de discurso: los pronósticos. En el código se narran las influencias de los dioses en determinados días del *tzolk'in*. Asimismo hay ejemplos de Cuentas Largas, temas históricos y míticos.

Según se sabe por la obra de fray Diego de Landa (1991:96), los códices registraban predicciones, y tal vez existieron códigos históricos pero no se conocen pues esto depende de la arqueología.

Así, los almanaques tienen una sintaxis sencilla, textos breves que comienzan con el verbo. Si éste es transitivo sigue el objeto directo, si no, seguirá el sujeto, que siempre son dioses.

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

Por lo tanto es difícil comparar los textos de Palenque con los almanaques, sólo para ejemplificar aquí analizo uno de ellos.



Figura 30. *Códice de Dresden*, p.2, almanaque 5b-6b.

En el almanaque lo primero que aparece son los días en que las acciones de los dioses tendrán efecto. En la parte superior del retrato de los dioses se observa el pronóstico de cada uno, los dos primeros glifos se repiten: *hoch'* 'horadar, taladrar' u *ch'ich'*; *u*, como marcador de objeto directo y *ch'ich'*, ave. El tercer glifo es el nombre del dios protagonista de la acción y por último el resultado del augurio. En las tres primeras oraciones se lee *hoch u ch'ich'*, en la cuarta oración: *u hooch' u ch'ich'* (Alfonso Arellano, comunicación personal, 2008). No sólo hay repetición de verbos con diferentes dioses, hay cambios en la morfología verbal, no obstante se trata de otro tipo de discurso, con otras funciones y otros temas.

### **Objetos portables**

La clasificación considera cerámica y joyas, ya sean en hueso, concha, jade u otros soportes. En Palenque existe un ejemplo de cerámica, el llamado “Vaso Negro Fino” o “Vaso de la Serie Inicial”, el escrito más tardío de la ciudad y presenta Cuenta Larga.

Al igual que los monumentos pétreos, habla de acontecimientos históricos, la entronización e ida a la guerra de Pakal III. Los objetos portables generalmente hablan del propietario y en algunos casos dan el nombre del objeto. También hay algunos que mencionan hechos históricos pero no con la misma retórica de los monumentos pétreos.

Un ejemplo previo al Vaso Negro Fino de Palenque es el Vaso de la Serie Inicial, de Uaxactún y fechado para el periodo Clásico temprano, Al igual que el vaso palencano, el de Uaxactún tiene la cuenta larga 7 [8].5.0.0.0, que corresponde al 8 *ahau* 13 *kankin* y la Cuenta Lunar, la acción parece la de sostener el bulto.



Figura 31. Serie inicial y acción asociada, Vaso de la serie inicial, Uaxactún, Clásico temprano (Foncerrada de Molina, 1979: 283).



Figura 32. Texto canónico de vasos, Vaso de la serie inicial, Uaxactún (Foncerrada de Molina, 1979: 283).

En el texto que rodea la parte superior del vaso tiene la información canónica donde se habla del objeto y su poseedor. La lectura completa es:

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

*Yu kib ta yust' ah te'el cacau Bolon Chaan*; su vaso para beber cacao de 9 Cielo, y lo dedicó alguien y la firma del pintor llamado Cielo partido.

Al comparar los monumentos pétreos con otros ejemplos de escritura prehispánica es notable la variedad retórica y temática.

Monumentos pétreos, códices y objetos portables son ejemplos que perduraron y muestran las diversas maneras que tenían los mayas antiguos de narrar sucesos. Cada uno con distintas intenciones, con la finalidad de conservar en la memoria nombres, fechas, dinastías o dioses pero con uso del lenguaje acorde al mensaje, así la retórica que de los monumentos pétreos parece que no se repite ni en códices u objetos portables.

El siguiente paso es comparar los monumentos prehispánicos con los coloniales, para saber si hubo rasgos que continuaran en la narración de la historia del pueblo maya.

### **Textos coloniales**

Utilizo dos textos: *La probanza de don Pablo Paxbolón* y el *Chilam Balam de Chumayel*. La elección del primer documento se debe a que es el único escrito conocido en lengua chontal, idioma cercano al ch'ol y con semejanzas de vocabulario y formas a las inscripciones de Palenque. El segundo por la similitud con los textos palencanos para contar el tiempo: la rueda de *k'atunes*, cuyo ejemplo está plasmado en el Tablero del Templo de las Inscripciones.

### **Probanza de don Pablo Paxbolón**

La *Probanza de don Pablo Paxbolón* se divide en tres partes. La primera narra una versión de la Conquista hecha por Juan Bautista; la segunda, una relación escrita por Pablo Paxbolón y por último una posible copia de un manuscrito más antiguo (Smailus, 1975: 17-18).

La primera parte tiene una introducción donde se anota:

*Vi ta cah ukaba Santa María Tixchel, upayolel ukabal u villail San Francisco Campeche, tu provinciail Yucatan tu lahunpek ukinil uhenero de 1567 años.*

Aquí en el pueblo del nombre Santa María Tixchel, en la jurisdicción y la tierra de la villa de San Francisco Campeche, en la provincia de Yucatán a diez días del mes de enero de mil quinientos sesenta y siete años [sic] (Smailus, 1975: 24)

Luego, como una forma de autenticar y legitimar la autoridad para contar la historia narra lo que hicieron los antepasados de don Pablo Paxbolón:

1. *Cahi ybahce tali umamob upapob*  
Comenzó cómo vino sus abuelos sus padres
2. *Hainob uchechteçi u thaniob ukaba*  
Estos él hizo visible ellos dijeron su nombre
3. *Alonso Chacbalam yithoc Luis Tutzin*  
Alonso Chacbalam con Luis Tutzin
4. *Nucxibilbaob unacahibal ayan ta analay*  
Grandes ancianos su primer origen hay hasta ahora esto
5. *Unacahibal auxaua **tali cuçumil tali***  
Su primer comienzo Auxaua él vino de Cozumel él vino
6. *Uchuci cabil cabob vij hoti umole cah*  
Él tomó tierra pueblos aquí él vino acá el recoge pueblo
7. *Tanodzic yithoc unucalob Huncha*  
Tanodzic con sus grandes Huncha
8. *Yithoc Paxoc yithoc Chacbalam*

Con Paxoc con Chacbalam

9. *Uchantulil Paxmulu hainix utolob*

El cuarto Paxmulu estos sus acompañantes

10. ***Ulachuci cabob yai tali tuchadzic***

Él los tomó pueblos él vino como segundo

11. *Ahau Pachimal ukaba uppenel acaxaua*

Rey Pachimal su nombre hijo de Acaxaua

12. *Dzibil ukaba ta chanay*

Escrito su nombre por arriba

13. ***Tali uyuxdzac ahauob ukaba Chanpel***

Él vino el tercero reyes su nombre Chanpel

14. *Uppenel Pachimal acathanihi hain*

Hijo de Pachimal ya he dicho esto

15. *Chanpeli hain xach ahau yuual huli*

Champel esto a saber rey cuando él vino

16. ***Uchuce cabob Tatenam ya tuptat Bolonlamat Terminos uthanceli***

Él toma pueblos tatenam allí por su espalda Bolonlamat Términos es llamado

[...]

17. ***tali uchandzac ahau ukaba Paxua***

él vino el cuarto rey su nombre Paxua

18. ***uppenel chanpel acathanihi hain ahau***

hijo de Chanpel yo ya he dicho esto rey...

La traducción hecha por Ortwin Smailus (1975: 26-28) dice:

Aquí en este pueblo sucedió que se demandó, que fueron preguntados los honorables ancianos, porque se quería oír y saber cómo comenzaron y vinieron sus antepasados, que hace mucho tiempo fueron reyes.

Esto explicaron y dijeron aquellos honorables ancianos de nombre Alonso Chacbalam y Luis Tutzin. Comienza ahora aquí.

Al principio vino Auxaua de Cozumel. Él vino tomó tierra y gente aquí. Él vino a recoger el pueblo de Tanodzic con sus principales Huncha, Paxoc, Chacbalam, y el cuarto Paxmulu. Todos éstos fueron sus acompañantes.

Y ellos tomaron aquí los pueblos. Como segundo rey vino uno de nombre Pachimal, hijo de Acaxaua, cuyo nombre va escrito arriba.

Vino el tercer rey, de nombre Chanpel, hijo de Pachimal, al cual ya nombré. Éste era rey cuando vino a tomar el pueblo de Tatenam, situado atrás de Bolonlamat, que es llamado Términos.

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

Esta parte puede equipararse al segundo episodio de algunos textos palencanos, donde aparece el nombre y hechos de reyes anteriores, como en, el tablero del Templo de las Inscripciones, los tableros del Grupo de la Cruz o Tablero de los 96 Glifos.

Al igual que en los escritos prehispánicos existe un paralelismo en las acciones relatadas de los reyes (señaladas con negritas); en este caso se trata la llegada al cargo y el territorio que tomó cada uno de ellos.

Luego de contar lo que hicieron los reyes anteriores encontramos un episodio que narra la guerra que hubo contra Zizimite por el reparto de tributo.

1. *Ya koto ba ui dzulob achacabal*  
Allí vino ¿? aquí los dzulob aquel que toma
2. *Balancal tzitzimil abi ukaba ucapitanob*  
Balancal Tzitzimil pero su nombre su capitanes
3. *Cahix abi ukatabal tuba Pachimalahix*  
Comenzó pero su preguntar a él Pachimalahix
4. *Ahau u heke patan tuba cabil cab*  
Rey él asigna tributo a él tierra pueblo
5. *Ukalix abi namach **yol yake** cahix*  
Porque pero no él quiere él da comenzó
6. *Ulotabel cabil cabob upetel*  
Su recoger tierra pueblos todos
7. ***Cahi** ukatuncelob tamal abi*  
Comenzó ellos son atacados durante pero
8. *Chankal kin yuual ukatunob*  
Veinte día luego ellos hacen la guerra
9. *Taliob **cutvaniob** tuchalub kotiob*  
Ellos vinieron él regresó por segunda vez ellos vinieron
10. *Acalan **uchuci** cabob Tachakam*

Acalan él tomó pueblos Tachakam (Smailus, 1975: 31-32).

La traducción que da Smailus (1975: 31-32) es la siguiente:

Entonces vinieron los *dzulob* y tomaron Balançal. Tzitzimit era el nombre de su capitán. Él le pidió a Pachimalahix que compartiera (con él) el tributo de los pueblos. Pero él (Pachimalahix) no quiso dar nada, él comenzó a reunir a su gente y durante veinte días hicieron la guerra. Entonces regresaron nuevamente y tomaron los pueblos de Tachakam (Smailus, 1975:31-32).

Desde mi punto de vista este episodio narra una acción principal, pues el sujeto de la acción, Pachimalahix, no se menciona más que al inicio. Es un caso de elipsis para enfocar una acción.

En la segunda parte del manuscrito parece que se conserva la estructura de contar los años que separan un hecho de otro, lo que en epigrafía maya se llama números de distancia.

1. **Hunhab** unumeli castillan uinic capitán del Valle  
Un año más tarde él viene castilla hombre capitán del Valle
2. **Yuual** bici Paxbolonacha ahau  
Luego él fue Paxbolonacha rey
3. **Tu hunppel** cah ukaba tachacan yaix chami  
A un pueblo su nombre Tachakan allí él murió
4. **Tali chami** kubci ta hucub u kal vinicob  
Él vino él murió él fue colocado en canoa por gente
5. **Huli ta muccel** tu noh cahil Ytzamkanac  
Él llegó a él es enterrado en gran pueblo de Itzamkanac
6. **Uyuxhabix** uchameli ahau  
Tres años más tarde él muere rey
7. **Yuual** cha tali hunhol castillan uinic  
Luego y él vino otro castilla hombre

Un año después de que había venido el capitán español del Valle, el rey Paxbolonacha fue a un pueblo llamado Tachakan; allí murió.

Cuando hubo muerto, la gente lo colocó en una canoa (en la que) él llegó al pueblo principal de Itzamkanac, donde fue enterrado. Tres años habían pasado cuando vinieron otros españoles (Smailus, 1975: 64-65).

En la primera línea se menciona el tiempo que pasó entre una acción y otra, la oración siguiente comienza con la palabra *yuual*, que es el equivalente al prehispánico *iut* con la misma función: introducir una acción después de la distancia temporal. El mismo caso se encuentra en las líneas 6 y 7.

Si bien la estructura no es completamente igual a la de los textos prehispánicos, existen elementos que parecen haber sobrevivido a la colonia, como la introducción que se remonta a los antepasados, los paralelismos, las elisiones de información o la manera de contar el tiempo.

### ***Chilam Balam de Chumayel***

Es un texto colonial proveniente del pueblo de Chumayel; Antonio Mediz Bolio (1991: vii) apunta que tal vez comenzó a escribirse desde mediados del siglo XVI, tiene anotaciones de distintos siglos y la última es de principios del siglo XX.

El *Chilam Balam de Chumayel* es uno de los textos que maneja la cuenta del tiempo en *k'atunes*, misma forma que aparece en Palenque en el Tablero Este del Templo de las Inscripciones y al parecer comparte la visión mítica con las inscripciones palencanas.

En el tablero del Templo de las Inscripciones la historia se cuenta desde 9.4.0.0 que es el 13 *ahau k'atun*, en el *Chilam Balam de Chumayel*

(1991: *passim*) la rueda de los k'atunes comienza también en 13 *ahau* y en ambos textos continúa el 11 *ahau* –el más referido en la historia de Palenque–, 9 *ahau*, 7 *ahau*, 5 *ahau*, 3 *ahau*, 1 *ahau*, 12 *ahau*, 10 *ahau*, 8 *ahau*; aquí termina la cuenta en el Tablero de las Inscripciones, pero en el *Chilam Balam* continúa hasta el 2 *ahau*.

En cuanto al 11 *ahau*, considero que el significado se pudo mantener desde épocas prehispánicas hasta tiempos coloniales, dado que es el *k'atun* que refiere el momento en que se nivelaron el cielo y la Tierra.

Debido a que el *Chilam Balam de Chumayel* tiene diversos temas no es posible analizar la estructura del texto completo, así que sólo pondré como ejemplo un fragmento que corresponde al 11 *ahau*, pues muestra el uso de varios recursos literarios también presentes en las inscripciones de Palenque. El texto en yucateco lo tomo de Munro Edmonson (1986: 153-155) y la traducción de las ediciones de Antonio Mediz Bolio (1991: 51-52) y Alfredo Barrera Vásquez y Silvia Rendón (1984: 90-91). He unificado la ortografía con el *Diccionario Maya Cordemex*.

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. <i>Ichil buluk, ahau,</i>  | La faz del 11 <i>ahau</i>        |
| 2. <i>tih ka hok' i</i>       | fue cuando salió                 |
| 3. <i>ah muken kab</i>        | <i>Ah muken kab</i> <sup>5</sup> |
| 4. <i>k'axik u u ichob</i>    | a vendar los ojos de             |
| 5. <i>oxlahun ti k'u;</i>     | <i>Oxlahun ti k'u;</i>           |
| 6. <i>Ma ix i oheltahob i</i> | y ellos no supieron              |
| 7. <i>u k'aba halil i</i>     | su verdadero nombre              |

---

<sup>5</sup> Considero que este nombre presenta algunos problemas pues en los textos coloniales la grafía "c" equivale a "k", y "k" a "k'". Se ha tomado como /museñ/, sin embargo podría ser *Ah muken kab*, la raíz *muk* tiene los significados: cubrir, enterrar, sepultar; el sufijo *-en* indica el estado producido por el significado de la raíz verbal. *Kab*: pueblo, mundo o tierra, la palabra para miel es *k'ab*. Tal vez el nombre se puede traducir como "El que está enterrado debajo del mundo". No obstante Barrera Vásquez (1984: 177, n. 9) menciona que a veces aparece como *Ah muzen cab*, y que Roys (1933: 64) cita a Robert Rendfield quien dice que los Mulzen Cab son deidades apícolas residentes en Cobá.

8. <i>u kik</i>	su hermana
9. <i>yetel u mehenob e</i>	y sus hijos,
10. <i>yalahob</i>	lo sabían.
11. <i>Ti ma ix chakan</i>	entonces no habían crecido
12. <i>hih u u ich ti ob xan;</i>	tampoco podían ver su rostro
13. <i>t u chi ix ca ts'ok i</i>	y su voz se gastó
14. <i>U i ahal kab e</i>	su despertar en la tierra
15. <i>ma ix i oheltah ob</i>	no lo conocieron
16. <i>binil</i>	venida
17. <i>ulebal</i>	ida [del tiempo]
18. <i>ka ix chuk i</i>	y fue apresado
19. <i>oxlahun ti k'u</i>	<i>Oxlahun ti k'u</i>
20. <i>tu menel bolon ti k'u</i>	por <i>Bolon ti k'u</i>
21. <i>tih ka emi k'ak'</i>	entonces bajó el fuego
22. <i>ka emi tab.</i>	entonces bajó la cuerda
23. <i>ka emi tunich</i>	entonces bajó la piedra
24. <i>yetel che'</i>	y el palo.
25. <i>ka tali u baxal che'</i>	Entonces llegó el golpe del palo
26. <i>yetel tunich</i>	y de la piedra
27. <i>ka ix chuk i</i>	entonces fue apresado
28. <i>Oxlahun ti k'u</i>	<i>Oxlahun ti k'u</i>
29. <i>yetel ka ix paxi u pol</i>	y entonces fue descalabrada su cabeza
30. <i>ka ix lahi u u ich</i>	y abofeteado su rostro
31. <i>ka ix tubab i</i>	y fue escupido
32. <i>ka ix kuch pach hi xan</i>	entonces lo llevaron a cuevas despacio
33. <i>ka ix kolabi u kanhel</i>	entonces fueron quitados (como se rozan los montes) los 4 sucesores <sup>6</sup>
34. <i>yetel u hol<sup>7</sup> sabak</i>	fue cubierto de tizne
35. <i>ka ch'abi ix k'uk'il</i>	entonces tomó al quetzal
36. <i>ix yaxun</i>	y al pájaro verde
37. <i>yetel ka ch'abi ibnel puyem uiil</i>	y tomó la “serpiente de vida” <sup>8</sup>
38. <i>yetel puksik'al puyem sikil</i>	y desgranó la pepita de la calabacita,
39. <i>yetel puyem topp</i>	y desgranó la calabaza,
40. <i>yetel puyem buul</i>	y desgranó el frijol,
41. <i>y tep'ah inah</i>	y envolvió la semilla
42. <i>Yax bolon ts'akab</i>	<i>Yax bolon ts'akab</i> <sup>9</sup>
43. <i>ka bin i</i>	entonces se fue
44. <i>tu y oxlahun tas kaan</i>	al nivel 13 del cielo,
45. <i>ka ix tun kulhih</i>	entonces se estableció ahí

<sup>6</sup> Edmonson (1986: 155) da la traducción: y fueron plantados los cuatro cargadores, Barrera Vásquez (1984: 91) lo traduce como: fue despojado de sus insignias. La raíz *hel* significa: sucesor, suplente, diferente, trueque, recompensa, retribución, mudar (Swadesh *et al.*, 1991)

<sup>7</sup> Horadar.

<sup>8</sup> Me parece una oración bastante confusa pues *ibnel* literalmente es el cordón umbilical, en la tradición oral yucateca se sabe que hay una serpiente que es como el cordón umbilical que une a todos los pueblos mayas.

<sup>9</sup> Mediz Bolio (1991: 52) da la traducción como “El que es eterno”, Barrera Vásquez (1984: 91) lo traduce como “Gran nueve fecundador”, me parece que esta última traducción tiene más sentido con el texto.

46. <i>u mats'il</i>	su piel,
47. <i>yetel u ni</i>	y su nariz,
48. <i>u baklil i</i>	sus huesos
49. <i>uay</i>	aquí
50. <i>y ok'ol kabe</i>	sobre la Tierra
51. <i>ka tun bin u puksik'al</i>	entonces su corazón se fue
52. <i>tu menel Oxlahun ti k'u</i>	lo hizo <i>Oxlahun ti k'u</i>
53. <i>ma ix y oltah ob</i>	no los quería
54. <i>bin ki u puksik'al uiil lae</i>	que se fuera su corazón.
55. <i>ka ix hul lahi</i>	Entonces se asaeteó a
56. <i>ix ma yumob</i>	los sin padre
57. <i>yetel ah num yaob</i>	y los atribulados,
58. <i>ix ma ichamob</i>	y las viudas
59. <i>kuxanob</i>	quienes viven así
60. <i>ix ti minan u puksik'alob</i>	que les faltaba corazón
61. <i>ka ix mukchahih</i>	entonces fue enterrado
62. <i>tu men</i>	hacer
63. <i>u yam suk</i>	las olas mansas
64. <i>tu yam k'ak'nab</i>	las olas del mar
65. <i>hun uats' ha[a]jil</i>	una esquina limada
66. <i>hulom haail</i>	el que atraviesa limado
67. <i>tih: ka uchik ol</i>	... entonces haber [sido] corazón <sup>10</sup>
68. <i>kanhelil i</i>	los cuatro que cambian de nivel
69. <i>ti homoknak kanal</i>	que nivelaron el cielo
70. <i>hokoknac ix ti kab</i>	nivelaron la tierra
71. <i>u alik kan tul ti k'u</i>	lo hicieron despacio <sup>11</sup> los cuatro dioses,
72. <i>kan tul ti ba kab</i>	los cuatro sostenes
73. <i>lay hay esob</i>	así ¿extendieron? los hechizos <sup>12</sup>
74. <i>tu chih</i>	¿su aumento? <sup>13</sup>
75. <i>tun ka ts'ok i</i>	entonces el <i>tun</i> se gastó
76. <i>hay kabil</i>	[en] la tierra plana
77. <i>lay kahkunah</i>	esta se pobló
78. <i>u ch'ebal ka ts'olik</i>	su inclinación entonces se ordena

<sup>10</sup> Para la palabra *tih* no tengo traducción pues no aparece en los diccionarios de maya yucateco. El resto de la oración me parece confuso, doy la traducción de las palabras por separado. La raíz *uch* significa hace mucho ha, antiguamente, *uchik*: el haberte. *Ol*: corazón, tallo, bofes de hombre o animal cuadrúpedo, bodoque de cerbatana, hoyuelo pequeño, condición o propiedad, voluntad y gana, intento, el que parece a otro, casi (Barrera Vásquez, 2001).

<sup>11</sup> *Al*: despacio hacer alguna cosa. *-ik*: pospuesta al verbo es “lo” o “la” (Barrera Vásquez, 2001).

<sup>12</sup> *Hay*: cosa delgada, en plano como tabla, estar puesta, cosa llana, cosa que está así tendida, hacer alguna cosa somera, no honda, amonestar, apercibir así, revolver licor alrededor (Barrera Vásquez, 2001).

<sup>13</sup> La raíz *chih* no está consignada en los diccionarios de maya yucateco, sólo aparece la raíz *ch'ih*: crecer en tamaño o edad o extensión, hacer crecer (Barrera Vásquez, 2001)

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

Al igual que en las inscripciones de Palenque encontramos ciertos recursos literarios que parecen propios de la literatura maya. En primer lugar la repetición de palabras al inicio de algunas frases, por ejemplo de la línea 21 a la 35 en las que casi cada oración comienza con la palabra *ka*, ‘entonces’, más adelante en la línea 38 a la 40 en las que se repite *yetel*, ‘y’.

Como en el Tablero de los 96 Glifos, donde los opuestos días y noche, vida muerte, tienen un significado de paso del tiempo, aquí encontramos en las líneas 16 y 17 *binil*, ‘venida’ y *ulebal*, ‘ida’ traducido como “suceder”.

En las líneas 68 a la 70 hay hipérbaton, recurso literario típico de acciones principales, en este caso el documento dice: *kanhelil i ti homoknak kanal hokoknak ix ti kab* “los cuatro cargadores que nivelaron el cielo, nivelaron la tierra”. El orden gramatical típico del maya yucateco es verbo, objeto directo, sujeto; en esta oración el sujeto pasa al inicio de la oración para marcarla como información importante.

Parece muy frío sólo comparar la retórica de los textos, tanto en las inscripciones palencanas como en el *Chilam Balam de Chumayel* las palabras hacen música para los dioses; los matices gramaticales, que sólo un grupo podía asir, se nos escapan entre los dedos y las metáforas llenan de color las oscuras palabras guardadas en la piedra o el papel.

He presentado ejemplos mínimos de recursos literarios, me queda la certeza de que no es suficiente, se necesita un análisis más detallado para

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

que las palabras de los dioses se vuelvan a escuchar, para comprender mejor el mensaje y conocer la tradición maya.

Si bien es cierto que no toda la retórica de las inscripciones analizadas en este trabajo se encuentra en el *Chilam Balam de Chumayel*, se puede afirmar que se trata de una manera de contar los mitos y la historia, extendida por las Tierras Bajas y que pervivió a lo largo de los siglos.

### **Textos contemporáneos**

La literatura indígena actual es una de las fuentes poco utilizadas por los investigadores debido a que hasta hace algunos años sólo se conocían por trabajos etnográficos y no se consideraban textos literarios. Muchos de ellos provienen de la tradición oral y fue en la década de 1990 que gente maya comenzó a publicar las historias de sus pueblos, cuentos del Dueño del Monte, de seres que habitan en los lagos o en el interior de las montañas o cuevas, historias de los santos patronos, cuentos de raigambre europea ,o narraciones que tienen como personajes animales.

El *corpus* de cuentos históricos no es muy extenso y no se ha hecho un análisis ni literario ni lingüístico profundo para comprender la retórica de las lenguas.

En ch'ol la mayoría de los textos relatan historias de seres sobrenaturales como habitantes del lago, cuentos donde los protagonistas son el tigre y el conejo. En los últimos años también hay historias del movimiento zapatista. En lengua chontal el número de publicaciones es

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque menor, y en maya yucateco lo que más se conoce es la poesía e historias de seres sobrenaturales.

El cuento que utilicé para esta investigación es “Los habitantes del cerro” de Enrique Jiménez Jiménez (2000), pues uno de los géneros que más se encuentra en las diversas recopilaciones de literatura indígena es el que habla del interior de las montañas, de sus habitantes y lo que ahí se encuentra. Debido a que las traducciones no son muy apegadas a la lengua original y a la extensión de los cuentos las publicaciones editan los textos, dejando únicamente lo que se considera “importante”.

El cuento narra la historia de una niña que va sola a los cafetales a darle de comer a los animales de la familia, pero desaparece. La gente del lugar le dice a los padres que seguro algún habitante de la montaña se la llevó, pues esto ha ocurrido antes. Así dentro del relato principal se desarrolla otro: se cuenta que hace mucho tiempo un hombre desapareció y también fue al interior de la montaña, donde vio un lugar lleno de gente alta y blanca, árboles llenos de frutas y animales como *tepezcuintles*, jaguares, gavilanes, zopilotes, serpientes y venados, entre otros.

La manera de narrar el cuento conserva semejanzas con los textos prehispánicos. Algunas de las similitudes que aparecen son: contar una historia paralela, la morfología y el ritmo de la narración.

Al parecer, en la literatura maya es necesario contar una historia anterior que ratifique la veracidad de los hechos. En este caso explica y da

credibilidad a la desaparición de la niña cuando se relata que lo mismo le ocurrió a un hombre:

Entre la gente contaban que hacía un tiempo había desaparecido un hombre, a quien hasta los tres días se halló en el monte fijamente sentado sobre piedras, arriba del cerro; lo encontraron mudo y enfermo. Fue como a los seis días que recuperó el habla y contó que le habían ofrecido cosas brillosas, oro y mujeres; las calles y caminos que vio estaban lujosamente adornadas con piedras preciosas, hermosos jardines, árboles cargados de frutos maduros y preciosos manantiales. Las personas eran altas. Los hombres usaban grandes bigotes y las mujeres se veían muy hermosas con sus cabellos largos. También pudo observar a varios animales como tigres, tepescuitles [sic], venados, mapaches, chivos, serpientes, búhos, águilas, gavilanes y otros. Era tan hermoso ese lugar que el hombre decidió regresar nuevamente, pero repentinamente falleció a los cuatro meses (Jiménez, 2000: 158-159).

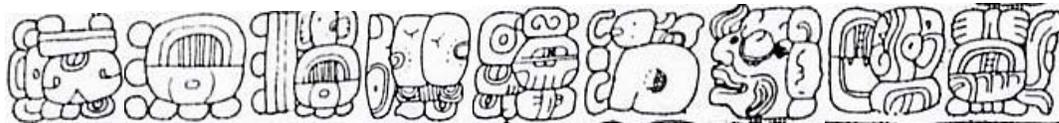
En la historia de la niña, sólo se narra que seis hombres fueron a la montaña a quemar incienso y velas, y a pedir que la niña regresara. Tres días después encontraron a la niña sentada bajo un árbol, aunque la niña no respondía: al igual que el hombre estaba muda y enferma. En el texto no se cuenta qué fue lo que vio la niña ni qué pasó en el interior del cerro, pero la acciones principales no se cuentan.

Al igual que los textos prehispánicos, el contexto y los hechos antiguos explican el presente.

En el caso de la historia del hombre, dentro de la historia de la niña, un rasgo que llamó mi atención fue la morfología verbal; es en el único fragmento de la narración que se utiliza el sufijo verbal *-ix*, el cual tiene la función de hablar de un pasado lejano: *che' ts'i tʷajayob mach a'bi yujilix tʷ'an yik'otʷ k'ajmix abi* (Jiménez, 2000: 156). La traducción es la siguiente: Así lo encontraron no sabía palabra [y] con enfermedad

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque (Jiménez, 2000: 156). En el caso del verbo saber, *yujil-ix*, la conjugación indica que fue hace mucho tiempo, lo mismo en *kajm-ix* y se utiliza para historias anteriores a las importantes en el texto.

En los textos prehispánicos encontramos el sufijo T88 . Kathreryn Josserand (1995: 459) propone como lectura *-ix*, pues es otra manera de llamar a los jaguares y el glifo representa la garra de un jaguar. Para las inscripciones tiene la misma función, marca acciones que ocurrieron en un pasado lejano y sirven como contexto de la acción principal, por ejemplo en los tableros del Grupo de la Cruz:



Un *bak'tun*, 18 *k'atunes*, 3 años y 12 meses desde que GI **rodeó el cielo** hasta que nació GII, Tablero de la Cruz, D15-D17.

El prefijo del verbo en la oración que sirve de referencia “desde que GI levantó el cielo” para el nacimiento de GII lleva el prefijo T88.

### **La literatura maya yucateca contemporánea**

La literatura contemporánea que se hace en Yucatán es tal vez una de las más conocidas en lenguas indígenas y una de las que tiene como finalidad no sólo hablar de las historias de los pueblos sino crear nuevas imágenes en lengua maya. Los mayores representantes de este movimiento son autores como Jorge Cocom Pech, Briceida Cuevas, Waldemar Noh Tzek, Feliciano Sánchez Chan, entre otros. Estos autores no sólo han tenido como finalidad dejar testimonios de su cultura sino

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

retomar las antiguas tradiciones y reinventarlas, contarlas de manera bella pero creando una nueva literatura maya.

Me parece que hacer una comparación entre textos prehispánicos canónicos y poemas contemporáneos mayas puede dar algunos resultados interesantes.

Para la investigación tomaré sólo un ejemplo, el poema “X-tabay” de Waldemar Noh Tzek, quien retoma la leyenda de la X-tabay, una mujer-diosa que engaña a los hombres que andan solos en la noche y los pierde en el monte:

**X-tabay**

1. <i>¿Tuux ka balkaba?</i>	¿Dónde te escondes?
2. <i>tan in man in kaxtech</i>	te estoy buscando
3. <i>much nadzaba ti ten</i>	te pido que te acerques a mí
4. <i>jach k'ábet in paktikach tu tan a uich</i>	úrgeme mirarte cara a cara
5. <i>tu tan a ni</i>	nariz a nariz
6. <i>jach k'ábet xan in báytik a chouak pol</i>	úrgeme también acariciar tu larga cabellera
7. <i>in chan xép'ik a kelénbal</i>	levemente pellizcar tus hombros
8. <i>in chan t'úyik a xikín</i>	suavemente jalarte las orejas
9. <i>in chan bit'ik a nooch</i>	brevemente apretar tu mentón
10. <i>in chan machik a k'ab</i>	y delicadamente tomarte de las manos
11. <i>¿baaxten ka balkaba?</i>	¿por qué te escondes?
12. <i>¿ma ua ta nátik in t'an?</i>	¿no entiendes mi lengua?
13. <i>koten kichpan x-tabay</i>	ven hermosa dama de la noche
14. <i>in k'at ka a majantén a tab</i>	quiero me prestes tu lazo
15. <i>u tial in jan jich'ik u kal in junabil</i>	para ahorcar inmediatamente mi soledad
16. <i>tumén jach ch'eneknatil tulákal</i>	porque están muy silenciosos todos los
17. <i>u túk'il in pákat</i>	rincones de mi casa
18. <i>tumén setén ak'abch' anaan in puksik'al</i>	porque está muy solitario mi corazón
19. <i>tumén kin wúyik jach tin junen</i>	porque me siento solo
20. <i>beyén sinaané</i>	como un alacrán
21. <i>tumén tak bejlae má tinkaxtaj in x-k'ech</i>	porque hasta ahora no encontré a la otra
22. <i>tumén tak bejlae</i>	porque hasta ahora
23. <i>tumén tak ualkilá</i>	porque hasta en estos instantes
24. <i>má tin kaxtaj u x-jel in uatán tu tojoch'intajén</i>	no encontré la sustituta de mi esposa que me expulsó

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

Al igual que en los textos revisados encontramos las anáforas: los versos 7 al 10 y 16 al 23. En algunas líneas aparece el mismo juego con las vocales, la repetición con ciertos patrones –al igual que en el Tablero de los 96 Glifos y el “Cantar 6” de *Los cantares de Dzitbanché*– por ejemplo en la línea 7: *in chan xép'ik a kelénbal*: iae iae éa; en la línea 10: *in chan machik a k'ab*, con el esquema iaaiiaa; en la línea 15 *u tial in jan jich'ik u kal in junabil*: uia iaai uai uai. La musicalidad de la poesía maya no está dada en la rima o los acentos sino en la manera de acomodar las vocales de un verso.

En cuanto a los recursos sintácticos hay paralelismos en los versos 7 al 10: las líneas inician de la misma forma, la morfología verbal que en todos los casos utiliza el sufijo *-ik* y la reiteración de la idea de cercanía.

*in chan xép'ik a kelénbal*  
*in chan t'úyik a xikín*  
*in chan bit'ik a nooch*  
*in chan machik a k'ab*

levemente pellizcar tus hombros  
suavemente jalarte las orejas  
brevemente apretar tu mentón  
y delicadamente tomarte de las manos

Otro ejemplo de paralelismo está en los versos 16 al 23: el uso de anáfora y la repetición de la idea de soledad.

*tumén jach ch'eneknatil tulákal*  
*u tük'il in pákat*  
*tumén setén ak'abch' anaan in puksík'al*  
*tumén kin wúyik jach tin junen*  
*beyén sinaané*  
*tumén tak bejlae má tinkaxtaj in x-k'ech*

porque están muy silenciosos todos los rincones de mi casa  
porque está muy solitario mi corazón  
porque me siento solo  
como un alacrán  
porque hasta ahora no encontré a la otra

Quizá sólo quedan algunos rasgos comparables entre los textos prehispánicos y las inscripciones palencanas, pero la distancia temporal es mucha y los cambios culturales también. Aún permanecen los ecos de las antiguas voces de los dioses y quedan plasmados en las obras contemporáneas.

### **Palabras finales**

Luego de analizar y comparar los monumentos en piedra, en el caso específico de Palenque, con diversos textos prehispánicos, coloniales y el esbozo de la comparación con la narrativa actual, considero que las inscripciones son un género literario con estructura y rasgos propios. Es un género discursivo específico para contar la historia, pero no como en el mundo occidental contemporáneo, sino de una manera en la que dioses y gobernantes conviven para regir una ciudad, en un momento situado entre el pasado y el futuro.

El género no terminó con la época prehispánica. Sobrevivió y ha ido incorporando conceptos europeos, pero se pueden rastrear sus huellas en la historia maya desde el siglo XVI hasta nuestros días. Con modificaciones temporales, ya no se usan los calendarios antiguos pero sí se mantiene la estructura; los paralelismos tal vez ya no se refieren a entronizaciones pero sí a aquello que habla de quiénes son y de dónde vienen. La información elidida probablemente ya no es el nombre de los gobernantes sino del anciano que aconseja a la comunidad, pero

Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque sobreviven los vestigios de cómo contar la historia y con ello conservar la memoria de un pueblo.

## Conclusiones

Otro edificio, muy cerca del palacio grande, no posee como ornamentación más que unas losas yuxtapuestas cubiertas de caracteres.

¡Dichoso aquel que pueda encontrar la clave de esta escritura, hoy muda, que nos dirá quiénes fueron estos pueblos cuyo origen es el tema de hipótesis tan encontradas!

Désiré de Charnay,  
*Ciudades y ruinas americanas*, p.218.

Charnay escribió estas palabras entre 1851 y 1860, y después de 150 años sus palabras son vigentes. El estudio de los textos epigráficos mayas aún tiene un largo camino por recorrer, la escritura ya no es muda pero faltan voces por descubrir y las lecturas todavía están contrapuestas. A pesar de todas las investigaciones que se han realizado, faltan muchos aspectos que revelar, datos por encontrar, objetos que la selva guarda todavía...

Como ejemplo de ello, a lo largo de estas páginas he mostrado ciertos argumentos que considero señalan que las inscripciones de Palenque son literatura, hipótesis fundamental del trabajo.

Las investigaciones de Kathryn Josserand (1991, 1995) fueron el punto de partida de esta pesquisa, ella mencionó con anterioridad que los escritos se dividían en episodios y cada uno utiliza distintos recursos literarios que los identifican. Sin embargo, no sólo hay que analizar la forma sino el contenido, los temas son principalmente históricos, con lo cual tal vez se puede hablar de un género literario específico: el histórico.

La Historia que no sólo protagonizaban los reyes sino los dioses, aquellos que ayudaban a gobernar y daban el ejemplo para los actos de los

## Conclusiones

hombre, pues contar el pasado implica saber quiénes eran y así entender el mundo.

La literatura fue un vehículo para lograrlo, grabar mensajes en piedra con formas específicas y sobre todo “bellas”. Cada pueblo tiene diferentes conceptos de belleza, pero hay dos elementos comunes: lo armónico y lo extraordinario. En los textos de Palenque se percibe la musicalidad en el uso de las palabras, ya sea la forma de acomodar las vocales o por la repetición de vocablos. En mi opinión lo extraordinario, en el sentido prístino de la palabra: fuera de lo ordinario, de lo cotidiano, lo vemos en el uso de alteraciones sintácticas: elisiones de sujetos, repetición de estructuras: anáforas, paralelismos, usos morfológicos.

Así, al leer, analizar y comparar los monumentos creo que nos enfrentamos a textos literarios, con un contenido histórico, religioso, matemático, astronómico, político y muchos aspectos más, pero todos ellos envueltos en formas canónicas que permanecieron a lo largo de cientos de años del período prehispánico.

El género histórico quedó plasmado en tableros, tronos, jambas, escaleras, para el caso palencano, y en otros monumentos como estelas o dinteles en otras ciudades mayas. La estructura literaria fue canónica, por lo menos en Palenque. El género conservó los hechos importantes para los gobernantes y para el pueblo. No se sabe si los textos se leían en voz alta, si eran un recurso mnemotécnico, pero es cierto que la gente del

pueblo no tenían acceso directo a ellos: probablemente podían verlos mas desconocían los significados; los lectores fueron algunos grupos nobles.

Supongo que en Palenque existía una escuela que dominaba la escritura y con ello los cánones literarios, quienes pertenecían a ella tenían el conocimiento de una lengua lejana a los hombres comunes pero cercana a los dioses, aquella registrada sólo en las inscripciones.

Como sugiere Otto Schuman (1990), tal vez los datos morfológicos puedan explicarse mejor bajo la perspectiva de que toda la Península de Yucatán y las Tierras Bajas del área maya tenían una lengua común y que compartieron rasgos culturales.

La existencia de ciertos morfemas en las inscripciones que luego quedaron en las lenguas de las ramas yucatecas y cholanas, quizá se explica por la división de una lengua común. Los ejemplos del sistema morfológico verbal, las evidencias coloniales de “desaparición” de afijos, como el caso de *-ah*, en el chontal del siglo XVII, son un argumento para revisar las investigaciones anteriores, pues en la actualidad se cuenta con más elementos para corroborar o modificar la filiación de la familia lingüística maya y sus cambios a través del tiempo.

En mi opinión los datos muestran que se trata de una lengua compartida por las Tierras Bajas y que se conservó en la escritura. Posiblemente fue antes del período Preclásico que se hablaba y durante éste o al inicio del período Clásico comenzaron a separarse las dos ramas: cholana y yucatecana. A la llegada de los españoles las ocho lenguas que

## Conclusiones

componen ambas ramas ya estaban bien diferenciadas. Me parece que aquí hay una línea de investigación para trabajos posteriores.

Otra temática debe estudiarse: las similitudes entre los textos prehispánicos de las Tierras Bajas con los documentos coloniales yucatecos. Ejemplo de ello es la “Rueda de *K’atunes*”, que aparece –si no de forma idéntica– en Palenque, tal vez sea el único ejemplo prehispánico hasta ahora conocido equiparable a los *Chilames*, a pesar de la distancia geográfica y temporal. Quizá la “Rueda de *K’atunes*” quede como indicador de una cultura común, que compartió lengua, literatura, cosmovisión y forma de contar la historia.

En contraparte, los escritos de las Tierras Altas (*Popol Vuh*, *Rabinal Achí*, *Anales de los Xahil*, *El título de Totonicapán*, *Las historias de los Xpantzay*), no tienen referencias a una forma similar de contar el tiempo y con ello narrar la historia.

La retórica de los textos, la manera de contar la historia es parte de una cultura y sobrevive a los cambios. Es necesario resaltar que aún en textos coloniales existen ciertos rasgos del género histórico; la cosmovisión no cambia rápidamente, pues más allá de las formas poéticas es la manera de ver y concebir el universo, parte de la tradición cultural, puede modificarse pero no desaparecer. Con las debidas salvedades las narraciones de la historia de los pueblos mayas actuales tienen la misma estructura, pues esto, entre otras cosas, los hace mayas.

Creo que al final de la investigación hay más preguntas que respuestas: la retórica que se utilizó en Palenque fue la misma para el resto de las ciudades, dentro del canon siempre hay variaciones, cuáles son éstas, qué otros recursos literarios se utilizaron y aún son “invisibles” para nosotros, cual era la función exacta de los monumentos, qué grupo de la nobleza leía directamente las inscripciones.

En cuanto a la lingüística: cómo cambiaron las lenguas de las Tierras Bajas, en qué siglos –con exactitud– se dividieron las dos ramas, pues en las inscripciones de Palenque hay ejemplos de la variación entre /k/ y /ch/. Por ejemplo en el Tablero del Sol (P2-Q10), donde se utiliza la raíz *och* y *ok*, ‘entrar’. En el período colonial en chontal sólo se encuentra la raíz *och* y en yucateco *ok*, ambas con el mismo significado ‘entrar’.

También en el Tablero del Palacio (N9-N12), el nombre del gobernante Chan Bahlum está escrito Kan Bahlum, otra muestra del cambio entre los dos fonemas.

Si en los textos prehispánicos los artistas dudaban al escribir /ch/ o /k/, es posible que las ramas yucatecana y cholana ya estuvieran diferenciadas, pero hasta qué nivel ¿sólo en el léxico o fonológico, o ya en aspectos morfosintácticos?

La senda es larga y los pasos que se dan son pocos y cortos, el rumor de las antiguas voces mayas sobrevive en la selva, el murmullo de los dioses se confunde con el sonido del viento entre los árboles, Palenque todavía esconde algunos secretos, otros los ha mostrado poco a poco. En el

## Conclusiones

camino de la literatura prehispánica falta mucho por andar, pero ya habrá quien siga la travesía por un mundo tan lejano en tiempo y cultura a nosotros.

## Obras consultadas

ALARCÓN ESTRADA, Verónica M., Víctor M. ESPONDA JIMENO, Antonio GÓMEZ GÓMEZ, *et. al.*, selección.

*Cuentos y relatos indígenas*, 6 vols., UNAM, Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas, México (Fray Bartolomé de las Casas: Memoria y Vida de Nuestros Pueblos).

ARELLANO HERNÁNDEZ, Alfonso

1988 *La historia maya prehispánica. Otra perspectiva a través de sus inscripciones: Palenque*, tesis de licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

2001 *Los sabios y escritores en el mundo prehispánico*, vol. 55, *Gran Historia de México ilustrada*, Planeta de Agostini, CONACULTA, INAH.

AULIE, Wilbur y Evelyn W. de AULIE

1978 *Diccionario Ch'ol-Español, Español-Ch'ol*, Instituto Lingüístico de verano, México. (Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas, 21).

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo, dir.

2001 *Diccionario maya. Maya-español, español-maya*, 4° edición, Porrúa, México.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo y Silvia RENDÓN, trads.

1984 *El libro de los libros de Chilam Balam*, Fondo de Cultura Económica, México. (Lecturas Mexicanas, 38).

BERLIN, Heinrich

1958 "El glifo 'emblema' en las inscripciones mayas" en *Journal de la Société des Américanistes*, núm. 47, pp. 111-119.

BOAS, Franz

1975 "Stylistic aspects of primitive literature" en *Literature of the American Indians: Views and interpretations*, Abraham CHAPMAN, ed. New American Library, Nueva York.

BRICKER, Victoria R.

1980 "A morphosyntactic interpretation of some accession compounds and other verbs in the mayan hieroglyphs" en *Fourth Palenque Roundtable*, vol. VI, Merle GREEN ROBERTSON y Virginia M. FIELDS, eds. University of Oklahoma Press, Oklahoma, pp. 67-85.

1986 *A grammar of mayan hieroglyphs*, Middle American Research Institute, Universidad de Tulane, Nueva Orleans. (Publication, 56).

## Obras consultadas

- 1992 "Noun and verb morphology in the maya script" en *Supplement to the Handbook of Middle American Indians*, vol. 5 *Epigraphy*, Victoria R. BRICKER, ed., Austin University Press, Austin. pp. 70-81.
- 1993 *El cristo indígena, el rey nativo. El sustrato histórico de la mitología del ritual de los mayas*, FCE, México. (Sección Obras de Antropología).
- BRICKER, Victoria R., Eleuterio PO'OT YAH y Ofelia DZUL DE PO'OT  
1998 *A dictionary of the Maya language as spoken in Hocabá, Yucatán*, The University of Utah Press, Salt Lake City.
- BRINTON, Daniel G.  
1895 *A primer of Mayan hieroglyphs*, University of Pennsylvania Series in Philology, Literature and Archaeology, vol. 3, núm. 2. Philadelphia.
- BROWN, Cecil H.  
1991 "Hieroglyphic literacy in ancient Mayaland: Inferences from linguistic data" en *Current Anthropology*, vol. 32, núm. 4, pp. 489-496.
- BURNS, Allan F.  
1992 "Modern Yucatec Maya oral literature" en *On the translation of native American literatures*, Brian SWANN, ed., Smithsonian Institution Press, Washington.
- BUSSMANN, Hadumod  
1996 *Routledge dictionary of language and linguistics*, Routledge, Londres.
- CAMPBELL, Lyle Richard  
1981 "El pasado lingüístico del sureste de Chiapas" en *Investigaciones recientes en el área maya. XVII Mesa Redonda*, Sociedad Mexicana de Antropología, San Cristóbal de las Casas, Chiapas. pp.165-184.  
1997 *American Indian languages. The historical linguistics of native America*, Oxford University Press, Nueva York. (Oxford Studies in Anthropological Linguistics).
- COLLIER, George A  
1990 *Planos de interacción del mundo tzotzil*, CONACULTA, INI, México. (Presencias, 35).
- COOMARASWAMY, A. K.  
1983 *Sobre la doctrina tradicional del arte*, Ediciones de la Tradición Unánime, Barcelona. (Sophia Perennis, 7).

CRYSTAL, David

1992 *An encyclopedic dictionary of language and languages*, Blackwell, Oxford. (Reference).

DANIELS, Peter T.

1992 "The syllabic origin of writing and the segmental origin of the alphabet" en *The linguistics of literacy*, Pamela DOWNING, Susan D. LIMA y Michael NOONAN (eds.), John Benjamins Publishing Company, Philadelphia. (Typological Studies in Language, 21).

DE LANDA, Diego

1994 *Relación de las cosas de Yucatán*, estudio preliminar, cronología y revisión del texto de María del Carmen LEÓN CÁZARES, CONACULTA, México.

DE LA GARZA, Mercedes, comp.

1992a *Literatura maya*, Ayacucho, Caracas. (Biblioteca Ayacucho, 57).

1992b *Palenque*, Gobierno del Estado de Chiapas, México.

DERRIDA, Jacques

2000 *De la gramatología*, 6ª edición, Siglo XXI Editores, México.

DIJK, Teun Adrianus van

2001 *Estructuras y funciones del discurso*, 13ª edición, México, Siglo XXI Editores.

DUMÉZIL, George

1997 *Del mito a la novela*, FCE, México. (Lengua y Estudios Literarios).

ELIADE, Mircea

1991 *Mito y realidad*, Labor, Barcelona. (Colección Labor, Nueva Serie, 8).

1996 *Tratado de historia de las religiones*, Biblioteca Era, México.

1998 *Lo sagrado y lo profano*, Paidós, Madrid. (Paidós Orientalia, 58).

ENGLAND, Nora C.

1991 "Changes in basic word order in mayan languages" en *International Journal of American Linguistics*, vol. 57, núm. 4, pp. 446-486.

1992 *Autonomía de los idiomas mayas: historia e identidad. Rukutamil, Ramaq'íl, Rutzijob'al: Ri Mayab' Amaq'*. Imimulew, Cholsamaj, Guatemala.

ENGLAND, Nora C. y Stephen R. ELLIOT, comps.

1990 *Lecturas sobre la lingüística maya*, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala.

## Obras consultadas

FONCERRADA DE MOLINA, Martha y Sonia LOMBARDO DE RUIZ

1979 *Vasijas pintadas mayas de contexto arqueológico* (Catálogo), Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM, México, (Estudios y fuentes del arte en México, XXXIX).

FOX, James A. y John S. JUSTESON

1978 "Mayan hieroglyphs as linguistic evidence" en *Third Palenque Roundtable, A Conference on the art, hieroglyphics, and historic approaches of the late classic Maya*, vol. v, Merle GREENE ROBERTSON y Donnan CALL JEFFERS, eds., Pre-Columbian Art Research, pp. 204-216.

s.f. *Hieroglyphic evidence for the languages of the Classic Maya*, mecanuscrito, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

FRIEDRICH, Paul

2001 "Lyric epiphany" en *Language in Society*, núm. 30, pp. 217-247.

GATES, William

1931 *An outline dictionary of Maya glyphs*, Maya Society, Baltimore, 1931.

GUITERAS HOLMES, Calixta

1996 *Los peligros del alma. Visión del mundo de un tzotzil*, 2ª edición, FCE, México, (Sección de Obras de Antropología).

HANKS, William y Don RICE, eds.

1993 *World and image in Maya culture*, University of Utah Press, Salt Lake City.

HAVILAND, John B.

1994 "Lenguaje ritual sin ritual" en *Estudios de Cultura Maya*, vol. XIX, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, pp. 427-442.

HOPKINS, Nicholas

1981 "La influencia del Yucatecano sobre el Cholano y su contexto histórico" en *Investigaciones recientes en el área maya. XVII Mesa Redonda*. Sociedad Mexicana de Antropología, San Cristóbal de las Casas, Chiapas, pp. 191-207.

1986 "On the History of the Chol Language" en *Fifth Palenque Round Table*, vol. VII, Virginia M. FIELDS, ed., Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.

1991 "Classic and modern relationship terms and the 'Child of Mother' glyph (T1:606.23)" en *Sixth Palenque Round Table*, vol. VIII, Merle GREENE ROBERTSON y Virginia M. FIELDS, eds., Norman, University of Oklahoma Press, pp. 255-265.

HOPKINS, Nicholas y Kathryn JOSSERAND

- 1990 "The Characteristics of Chol (Mayan) Traditional Narrative" en *Homenaje a Jorge A. Suárez; lingüística indoamericana e hispánica*. Beatriz GARZA CUARÓN y Paulette LEVY, eds., Colegio de México, México, pp. 297-314.
- 1995 "La lingüística y el desciframiento de las inscripciones mayas" en *Memorias del 3° Congreso Internacional de Mayistas*, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, pp. 447-478.

HOUSTON, Stephen, John ROBERTSON y David STUART

- 2000 "The Language of Classic Maya Inscriptions" en *Current Anthropology*, vol. 41, núm. 3, pp. 321-338.

JIMÉNEZ JIMÉNEZ, Enrique

- 2000 "Los habitantes del cerro" en *Y el Bolom dice... Antología de cuentos*, vol. 3, Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, San Cristóbal de las Casas, pp. 155-160.

JOSSEERAND, Kathryn

- 1991 "The narrative structure of hieroglyphic texts at Palenque" en *Sixth Palenque Round Table*, vol. VIII, Merle GREENE ROBERTSON, ed., Norman, University of Oklahoma Press. pp. 12-31.
- 1994 "Pasado, presente y futuro de la lingüística maya" en *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, Doris BARTHOLOMEW, Yolanda LASTRA y Leonardo MANRIQUE, coord., Abya-Yala, Quito, (Biblioteca Abya-Yala, 16), pp. 269-333.
- 1995 "Participant tracking in Maya hieroglyphic text: who was that masked man?" en *Journal of Linguistic Anthropology*, vol. 5, núm. 1, pp. 65-89.

JOSSEERAND, Kathryn, Linda SCHELE y Nicholas A. HOPKINS

- 1982 "Linguistic data on Mayan inscriptions: The *Ti* constructions" en *Fourth Palenque Round Table*, vol. IV, Merle GREEN ROBERTSON y Virginia M. FIELDS, eds. Norman, University of Oklahoma Press, pp. 87-102.

JUSTESON, John S.

- 1978 *Mayan scribal practice in the Classic Period: A test-case of an explanatory approach to the study of writing systems*, tesis de doctorado, Departamento de Antropología de la Universidad de Stanford, California.
- 1986 "The origin or writing systems: Preclassic Mesoamerica" en *World Archaeology*, vol. 17, núm, 3, pp. 437-458.

## Obras consultadas

JUSTESON, John S. y Lyle CAMPBELL, eds.

1984 *Phoneticism in Maya hieroglyphic writing*, Institute for Mesoamerican Studies, Universidad Estatal de Nueva York, Albany, (Publication, 9).

JUSTESON, John S. y Terrence KAUFMAN

1993 "A decipherment of Epi-Olmec hieroglyphic writing" en *Science*, American Association for the Advancement of Science, Washington, marzo, 259 (5102), pp. 1703-1711.

JUSTESON, John S., William M. NORMAN, Lyle CAMPBELL y Terrence KAUFMAN

1985 *The foreign impact on Lowland Mayan language and script*, Middle American Research Institute, Tulane University, Nueva Orleans, (Publication 53).

JUSTESON, John S, William M. NORMAN y Norman HAMMOND

1988 "The Pomoná flare: A Preclassic Maya hieroglyphic text" en *Maya iconography*, Elisabeth P. BENSON y Gillett G. GRIFFIN, eds., Princeton University Press, Princeton.

KAUFMAN, Terrence S.

1976 "Archaeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Mesoamerica" en *World Archaeology*, vol. 8, núm. 1, pp. 101-118.

KAUFMAN, Terrence S. y John JUSTESON

2003 *A preliminary mayan etymological dictionary*, [www.famsi.org/reports/01051/index.html](http://www.famsi.org/reports/01051/index.html)

KELLER, Kathryn C. y Plácido LUCIANO

1997 *Diccionario chontal de Tabasco (Mayence)*, Instituto Lingüístico de Verano, Tucson. (Serie de Vocabularios y diccionario indígenas "Mariano Silva y Aceves", 36).

KETTUNEN, Harri y Christophe HELMKE

2003 *Introducción a los glifos mayas, versión en español. Manual para el Taller de Escritura*, 2ª edición, [www.wayeb.org/download/resources/wh2083spanish.pdf](http://www.wayeb.org/download/resources/wh2083spanish.pdf)

KRISTEVA, Julia, Jean Claude MILNER y Nicolas RUWET, eds.

1975 *Langue, discours, société. Pour Émile Benveniste*, Éditions du Seuil, París.

KNOROV, Yuri Valentinovich

1955 *La escritura de los antiguos mayas (ensayo de descifrado)*, Instituto de Etnología Hispano-Soviético, Academia de Ciencias de de la URSS, Moscú.

LACADENA, Alfonso y Søren WICHMAN

“The Distribution of Lowland Maya Languages in the Classic Period”  
texto inédito en propiedad del autor.

LAUGHLIN, Robert M. y Carol KARASIK, eds.

1992 *Zinacantán: canto y sueño*, CONACULTA, INI, México. (Presencias, 62).

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

1995 *Tamoanchan y Tlalocan*, FCE, México. (Sección Obras de Antropología).

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo y Leonardo LÓPEZ LUJÁN

1999 *El pasado indígena*, El Colegio de México, Fideicomiso Historia de las Américas, FCE, México. (Sección Obras de Historia).

LÓPEZ DE LA ROSA, Edmundo y Patricia MARTEL

2001 *La escritura en uooh. Una propuesta para el estudio de la escritura prehispánica maya-yucateca*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

LOUNSBURY, Floyd G.

1991 “Distinguished lecture: Recent work in the decipherment of Palenque’s hieroglyphic inscriptions” en *American Anthropologist*, vol. 93, núm. 4, pp. 809-825.

MACRI, Martha

1988 *A descriptive grammar of Palenque Mayan*, tesis de doctorado, University of California, Berkeley.

MACLEOD, Barbara

1984 “Cholan and Yucatecan verb morphology and glyphic verbal affixes in the inscriptions” en John JUSTESON y Lyle CAMPBELL eds., *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing*, Institute for Mesoamerican Studies, Universidad Estatal de Nueva York, Albany, pp. 233-262. (Publication, 9).

MARCUS, Joyce

1976 “The origins of mesoamerican writing” en *Annual Review of Anthropology*, núm, 5, pp. 35-67.

1992 *Mesoamerican written systems. Propaganda, myth, and history in four ancient civilizations*, Princeton University Press, Princeton.

## Obras consultadas

MARTIN, Simon y Nikolai GRUBE

2000 *Crónica de los reyes y reinas mayas. La primera historia de las dinastías mayas*, trad. Lorenzo OCHOA, Planeta, México, 2002.

Montgomery, John

2007 *Silabario maya*,

[http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/montgomery/syllaba\\_y\\_a.htm](http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/montgomery/syllaba_y_a.htm)

MCQUOWN, Norman

1964 “Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas” en *Desarrollo cultural de los mayas*; Evon Z. VOGT y Alberto RUZ L., eds. Centro de Estudios Mayas, UNAM, pp. 49-80.

MCQUOWN, Norman y Julian PITT-RIVERS

1990 *Ensayos de Antropología de la zona central de Chiapas*, CONACULTA, INI, México. (Presencias, 7).

MEDIZ BOLIO, Antonio, trad.

1991 *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, UNAM, México. (Biblioteca del Estudiante Universitario, 21).

MONTES DE OCA, Francisco

1992 *Teoría y técnica de la literatura*, Porrúa, México.

NOH TZEC, Waldemar

1998 *Noj Balam. Tumben ik'tánil ti' maya t'an. El grande jaguar. Nueva poesía en lengua maya*, vol. 2, INI, México. (Letras Mayas Contemporáneas, Tercera serie).

PÉREZ GONZÁLEZ, Benjamín y Santiago de la CRUZ

1998 *Diccionario Chontal. Chontal-Español, Español-Chontal*, INAH, Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Tabasco, México. (Colección Obra Diversa).

PROSKÓURIAKOFF, Tatiana

1960 “Historical implications of a pattern of dates at Piedras Negras, Guatemala” en *American Antiquity*, vol. 25, núm. 4, pp. 454-475.

QUIZAR, Robin y Susan M. KNOWLES-BERRY

1988 “Ergativity in the Cholan languages” en *International Journal of American Linguistics*, vol. 54, núm. 1, pp. 73-95.

RAMOS LIZARDI, César

1959 “Los jeroglíficos mayas y su descifración” en *Esplendor del México antiguo*, Raúl Noriega, Carmen COOK DE LEONARD, y Julio Rodolfo MOCTEZUMA (eds.), Centro de Investigaciones Antropológicas de México, México, pp. 243-262.

RAYNAUD, Georges, Miguel Ángel ASTURIAS y J. M. GONZÁLEZ DE MENDOZA

1993 *Anales de los Xahil*, prolog. de Francisco MONTERDE, UNAM, México. (Biblioteca del Estudiante Universitario, 61).

RECINOS, Adrián, ed.

1992 *Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*, traducción del texto original, introducción y notas de Adrián RECINOS, FCE, SEP, México. (Lecturas Mexicanas, 25).

RICŒUR, Paul

1999 *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*, 3ª edición, Siglo XXI, México.

2001 *La metáfora viva*, 2ª edición, Editorial Trota, Ediciones Cristiandad, Madrid.

RINGLE, William M. y Thomas SMITH-STARK

1996 *A concordance to the inscriptions of Palenque, Chiapas, Mexico*. Middle American Research Institute, Tulane University, Nueva Orleans. (Publication, 62).

SCHELE, Linda

1982 *Maya glyphs: The verbs*, University of Texas Press, Austin.

SCHUMANN, Otto

1973 *La lengua Chol, de Tila (Chiapas)*, Centro de Estudios Mayas, UNAM, México. (, Cuaderno, 8).

1990 *Aproximación a las lenguas mayas*, INAH, México. (Cuaderno de trabajo, 6).

1997 *Introducción al maya mopán. Los itzaes desde la época prehispánica hasta la actualidad un estudio interdisciplinario de un grupo maya*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México.

1998 “Problemas de la literatura en lenguas mayas actuales” en Julio Calvo Pérez y Daniel Jorques Jiménez, *Lenguas, literaturas y medios*, Departamento de Teoría de Lenguajes, Universidad de Valencia, Valencia.

SCHOLES, France V. y Ralph L. ROYS

1996 *Los Chontales de Acalan-Tixchel*, edición castellana de Mario Humberto RUZ, traducción de Mario Humberto RUZ y Rosario VEGA,

## Obras consultadas

Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas,  
UNAM, CIESAS, México.

SMAILUS, Ortwin

1975 *El maya-chontal de Acalán. Análisis lingüístico de un documento de los años 1610-1612*, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México. (Cuadernos, 9).

STUART, George

2001 "Historia y resultados del desciframiento de la escritura jeroglífica maya" en *Arqueología Mexicana*, vol. VIII, núm. 48, pp. 32-37.

SWADESH, Mauricio, *et al*

1991 *Diccionario de elementos del maya yucateco colonial*, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México. (Cuaderno, 3).

TAUBE, Karl A

2001 "La escritura teotihuacana" en *Arqueología Mexicana*, vol. VIII, núm. 50, marzo-abril, pp. 58-63.

THOMPSON, John Eric Sidney

1950 *Maya hieroglyphic writing: An introduction*, Instituto Carnegie de Washington, Washington. (Publication, 589).

1960 *Maya hieroglyphic writing: An introduction*, 2ª edición, University of Oklahoma Press, Norman.

1962 *A catalog of Mayan glyphs*, Norman, Albany

1988 *Un comentario al códice de Dresde. Libro de jeroglifos mayas*, traducción de Jorge FERREIRO SANTANA, FCE, México. (Sección Obras de Antropología).

VOGT, Evon Z. (ed.)

1992 *Los zinacantecos. Un pueblo tzotzil de los Altos de Chiapas*, CONACULTA, INI, México. (Presencias, 56).

WHITE, Hayden

1992 *El contenido de la forma. Narrativa, discurso y representación histórica*, Paidós, Madrid (Paidós Básica, 58)

2002 *Metahistoria. La imaginación histórica en la Europa del siglo XIX*, FCE, México. (Sección Obras de Historia)

WICHMANN, Søren, ed.

2004 *Linguistics of maya writing*, The university of Utah Press, Salt Lake City.

## Índice de ilustraciones

### Capítulo 1. De la lingüística

Fig. 1. Familia lingüística maya, distribución geográfica, (tomado de Thompson, 1960, figura 1). p. 16

Fig. 2. Mapa de las lenguas cholanas y yucatecanas, (con base en Thompson, 1960, figura 1). p. 17

Fig. 3. Posesivos o marcadores de 3ª persona del singular. p. 26

Fig. 4. Agentivos, masculino y femenino respectivamente. p. 28

Fig. 5. Colectivos o Abstractivos. p. 29

Fig. 6. Adjetivos p. 30

Fig. 7. Afijos verbales p. 33

Fig. 8. Conjunción p. 34

Fig. 9. Preposición p. 34

Fig. 10. Marcadores temporales p. 35

### Capítulo 2. Glífica maya

Fig. 11. Estela 2 de Chiapa de Corzo (Marcus, 1992: 140) p. 44

Fig. 12. Mapa con los primeros vestigios de escritura, (basado en Marcus, 1992: 30). p. 45

Fig. 13. Estela 1 de La Mojarra o de Acula (dibujo de George Stuart, tomado de Kaufman y Justeson, 2001: 2.3) p. 46

Fig. 14. ABC... de Diego de Landa, Coe y Kerr (1998) *apud.* Kettunen y Helmke (2004: 55) p. 48

Fig. 15. Armonía vocálica p. 50

Fig. 16. Glifo T181, sílaba *-ah* p. 51

Fig. 17. Glifo principal y afijos p. 54

Fig. 18. Cartucho de los días	p. 55
Fig. 19. Ejemplo del mismo glifo como sílaba <i>ba</i> o como día <i>imix</i>	p. 55
Fig. 20. Números: punto, barra, completamiento	p. 56
Fig. 21. Números en punto y barra, y variantes de cabeza, basado en Thompson (1960)	p. 57
Fig. 22. Equivalencias de los períodos	p. 58
Fig. 23. Títulos nobiliarios, traducción y glifos. Basado en Arellano 2001: 299.	p. 61
Fig. 24. Afijos del glifo emblema	p. 62
Fig. 25. Glifos de relación de parentesco	p. 62
Fig. 26. Silabario, con base en Montgomery (2007)	p. 65

### Capítulo 3. Análisis de los textos palencanos

Fig. 27. Ubicación de Palenque	p. 72
Fig. 28. Zona central de Palenque (tomado de <a href="http://www.inegi.gob.mx">www.inegi.gob.mx</a> )	p. 75

### Capítulo 4. Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque

Fig. 29. Tablero de los 96 Glifos dividido en episodios	p. 205
Fig. 30. <i>Códice de Dresden</i> , p.2, almanaque 5b-6b.	p. 216
Fig. 31. Serie inicial y acción asociada, Vaso de la serie inicial, Uaxactún, Clásico temprano (Foncerrada de Molina, 1979: 283).	p. 218
Fig. 32. Texto canónico de vasos, Vaso de la serie inicial, Uaxactún (Foncerrada de Molina, 1979: 283)	p. 218

# Índice

Introducción	5
<b>Capítulo 1. De la lingüística</b>	
Introducción	11
Familia lingüística maya	12
La lengua de las inscripciones	16
Fonología	23
Morfosintaxis	25
Sustantivos	26
Adjetivos	29
Verbos	30
Conjunciones	33
Preposiciones	34
Indicadores temporales	34
Sintaxis	35
<b>Capítulo 2. Glífica maya</b>	
Introducción	41
Orígenes de la escritura maya	43
Desciframiento de la escritura maya	47
De glifos y sus funciones	54
Valores silábicos	63
Temas y soportes	65
Monumentos pétreos	65
Objetos portables	67
Códices	68
<b>Capítulo 3. Análisis de los textos palencanos</b>	
Introducción	71
Palenque, del descubrimiento y visitantes...	72
Un poco de historia	75
Textos pétreos, análisis de algunos monumentos	77
<b>Capítulo 4. Entre huesos y garzas, interpretación literaria de los textos de Palenque</b>	
Introducción	196
Literatura	196
Monumentos pétreos	198
Estructura	199
Códices	215
Objetos portables	217

Textos coloniales	219
Textos contemporáneos	229
Palabras finales	235
Conclusiones	237
Obras consultadas	243
Índice de ilustraciones	253